

INFORME DE PRENSA

La Tempestad

Equipo Comunicaciones

Directora de Comunicaciones y Marketing: Ximena Villanueva

Coordinador de difusión: Christian Ellwanger **Coordinadora de contenidos:** Estefanía

Etcheverría **Coordinadora de medios digitales:** Paola Riquelme **Coordinadores de Diseño:**

Michelle Piffre y Daniel Hanselmann. **Asistente de Comunicaciones:** Macarena Nieto.



Centro Gabriela Mistral

Difusión en TV, radios, diarios, revistas y noticias web



La Tempestad de Shakespeare estrena temporada en el GAM

La obra es protagonizada por Claudia Di Girólamo en un rol masculino. Próspero.

A través de la reescritura del dramaturgo y Premio Nacional de las Artes Escénicas, Juan Radrigán, La Tempestad de William Shakespeare cobra vida en el Centro Cultural Gabriela Mistral (GAM) hoy a las 21 horas.

Estrenada por primera vez en



La obra teatral se presenta en el Centro Cultural Gabriela Mistral (GAM) desde el 15 hasta el 27 de mayo.

Londres en 1611, La Tempestad es catalogada como uno de los trabajos más grandes de Shakespeare. En esta ocasión, Radrigán adapta la obra a partir del contexto poético ofrecido por la fábula shakespeariana y resalta los temas del poder, la traición y el perdón.

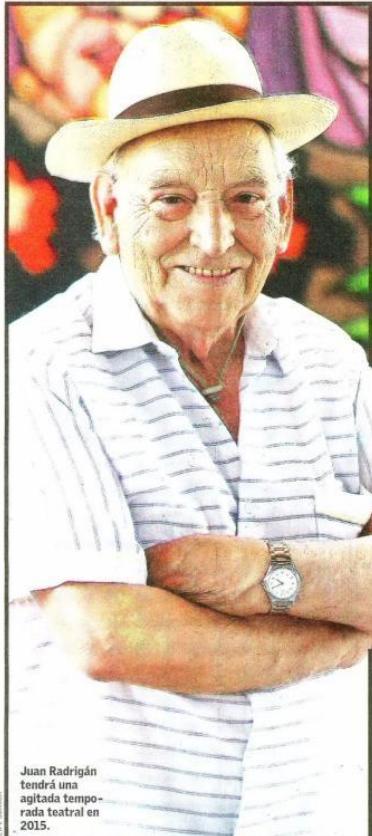
La Tempestad cuenta la historia de Próspero, quien es expulsado de Milán por su hermano Antonio. Tras ser confinado en una isla desierta, se encarga de saldar cuentas con su hermano conjurando tempestades con la ayuda del espíritu Ariel. Una vez que tiene a sus enemigos bajo su poder, debate entre la justicia, la venganza y la misericordia.

La obra adaptada a nuestra realidad tiene como director del elenco al reconocido actor y director nacional Rodrigo Pérez, mientras que la actriz Claudia Di Girólamo encarna a Próspero, un histórico rol protagónico que interpreta al género masculino en medio de una puesta en escena ambientada en un lugar devastado.

Esta nueva versión propone lo contrario de lo que ocurría en los tiempos de Shakespeare, cuando los personajes femeninos eran interpretados por hombres. "Me enamoró la intención del GAM de abrir un espacio mental nuevo y darle voz a la mujer. Sabía de trabajos teatrales donde el género de Próspero había sido cambiado, y me gusta que sea así. Me encanta el travestismo, y los desafíos que tiene el romper con los esquemas convencionales", expresó la actriz.

La temporada es hasta el 27 de junio de miércoles a sábado a las 21 horas, y los domingos a las 20 horas en la sala A2 del GAM (metro Universidad Católica).

La entrada general tiene un valor de \$8.000 y \$4.000 para estudiantes y tercera edad.



Juan Radrigán tendrá una agitada temporada teatral en 2015.

FELIPE GUARINA

De Jesús a "La tempestad": Las historias de Juan Radrigán que llegan al cartel teatral

El dramaturgo y premio nacional escribió una versión de la obra de Shakespeare que debutará en mayo en el Centro GAM. También está escribiendo una nueva pieza sobre Cristo.

EDUARDO MIRANDA

Mientras fuma su cigarrillo y mira a lo lejos, el dramaturgo Juan Radrigán confiesa que no le gustan las relecturas de los clásicos teatrales. El premio nacional de Artes de la Representación tiene una máxima que repite constantemente y que también les transmite a sus alumnos: "Cada autor debe encontrar su propia voz, sus temas propios".

Pero esta temporada, el autor de obras como "Las brutas" y "Hechos consumados" asumió un desafío particular. La dirección de programación del Centro GAM le propuso escribir una propia versión de "La tempestad", una de las piezas más reconocidas de William Shakespeare.

"Le cambié todo el lenguaje. La cambié entera y yo creo que Shakespeare está feliz porque la obra me quedó rebuena. Además que le saqué unos 12 personajes", se ríe el dramaturgo. Y después agrega: "Me pareció interesante meterme con Shakespeare, porque siempre estuve de lejitos nomás con él".

La pieza, que debutará en mayo en el Centro GAM, tendrá en la dirección a Rodrigo Pérez y el

diseño escénico estará a cargo de Pablo Núñez. El texto, que en versión de Radrigán se ambienta en la Patagonia, tiene a su protagonista, Próspero, en la piel de la actriz Claudia Di Girolamo. Con ella estarán Mariana Di Girolamo, Francisco Ossa, Moisés Ángulo y Rodrigo Soto, entre otros.

"Esta obra no me gustó para nada cuando la leí, porque siéntes que es un cuento de hadas disfrazado de tragedia", reconoce Radrigán. "Para Chile esta es como la anti-obra, era lo que no se podía hacer porque hay un per-

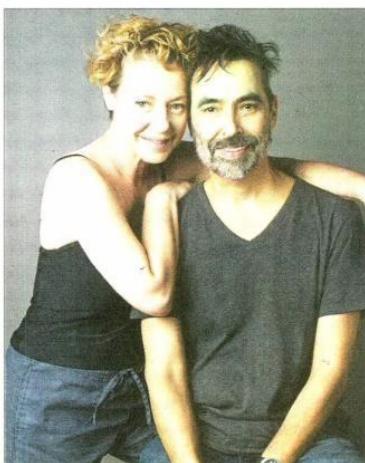
dón mal dado, una suerte de reconciliación de fin de año". Pero admite que su versión no dista mucho de la historia central de Shakespeare. "Está el mismo argumento pero la discusión es otra. Se habla del perdón, de la reconciliación y del amor, que es lo que sobresale en la historia". Y continúa: "Calibán es el personaje que más me interesa, más que Próspero, porque es el que dice más verdades. De hecho, es el que cierra la obra".

Los otros proyectos

"La tempestad" no será el único montaje de Radrigán para este año: además de la temporada de "El príncipe desolado", que llegará a Matucana 100, tendrá una nueva versión de su obra "El memorial del bufón".

En el mismo recinto presentará "Malquerencia", un texto que firmó con Andrés Pereda. Además, prepara una temporada de "Inferno para nadie", dirigida por Andrés Céspedes, con actuación de Daniel Alcaíno y Silvia Marín.

Su última creación tiene por título tentativo "Jesús se detuvo en olivos" y rescata la imagen de Cristo, aunque de una forma que se aleja a la tradicional. "En la obra, Jesús se pregunta si sus enseñanzas sirven hoy día y también por qué debe morir todos los años y en todas las Semanas Santas. Eso ya lo tiene cansado. Es un personaje que se cuestiona la actualidad", adelanta el dramaturgo.



Claudia Di Girolamo protagoniza "La tempestad", que dirige Rodrigo Pérez.

EDUARDO MIRANDA

MAUREEN LENNON ZANINOVIC

Tiene una trama conocida: Próspero, duque de Milán y confinado a una isla desierta, desata una tormenta para hacer naufragar el barco en el que viajan quienes le quitaron el poder hace 18 años. Pero una vez que tiene a sus enemigos bajo su control, se debate entre la justicia, la venganza y el perdón.

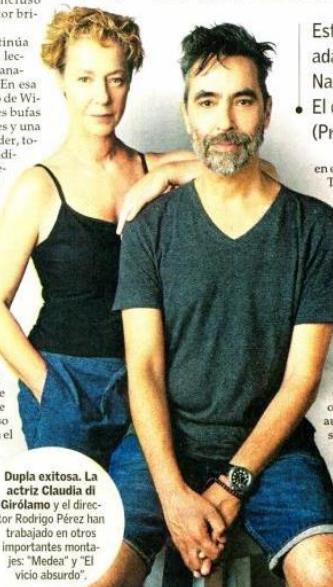
"La Tempestad" (1611) sigue ocupando un lugar de privilegio en la lista de las cumbres del célebre dramaturgo nacido en Stratford-upon-Avon, y prueba de ello es su presencia recurrente en las carteleras internacionales y sus múltiples adaptaciones. Incluso hay una ópera del compositor británico Thomas Ades.

Hasta nuestros días continúa suscitando las más variadas lecturas, ya sean políticas, psicoanalíticas e incluso biográficas. En esa línea, se le atribuyen al genio de William Shakespeare reflexiones bufas sobre el gobierno de los países y una metáfora general sobre el poder, todo ello condimentado con el idilio entre dos amantes y la presencia de Calibán, "criatura semihumana (su padre es un demonio marino, ya sea pez o anfibio)" a juicio del reconocido crítico estadounidense Harold Bloom, quien en su libro "Shakespeare: la invención de lo humano" escribe que la obra carece fundamentalmente de trama. "Su único acontecimiento exterior es la tormenta provocada mágicamente en la primera escena, lo cual, de manera bastante extraña, le da a la obra su título. Si acaso hay una fuente literaria, sería el ensayo de Montaigne sobre los canibales, que tiene su eco en el nombre de Calibán, aunque no es su naturaleza".

Como parte del jubileo Shakespeare (en 2014 se cumplieron 450 años de su nacimiento), el GAM pondrá

ESTRENO TEATRAL | Uno de los hitos de su cartelera 2015:

GAM une los talentos de SHAKESPEARE Y RADRIGÁN



Dupla exitosa. La actriz Claudia di Girolamo y el director Rodrigo Pérez han trabajado en otros importantes montajes: "Medea" y "El vicio absurdo".

Este viernes se estrena "La Tempestad", en una adaptación del destacado dramaturgo chileno y Premio Nacional de Artes de la Representación Juan Radrigán. El director Rodrigo Pérez y la actriz Claudia di Girolamo (Próspero) se refieren a las claves de este clásico.

en escena, a partir de este viernes, "La Tempestad", en una inédita adaptación de Juan Radrigán, Premio Nacional de Artes de la Representación.

"La fuerza de los clásicos es que nos hablan de la condición humana y en este caso Juan Radrigán desarrolló un lenguaje grandilocuente —en un sentido trágico, bello, potente, profundo y shakespeariano— para dar cuenta, de manera sutil, de un tema que me parece tremenda actual: el poder y su uso", dice Rodrigo Pérez, director de la obra. Añade que en la mirada del autor de "Las brutas", "ningún personaje de 'La Tempestad' es noble. Próspero, por ejemplo, capture a quienes lo llevaron al exilio con el propósito de buscar justicia o reparación, pero, al final de la obra, perdona sin haber hecho justicia. No consigue sus objetivos. En todas las conversaciones previas con Juan Radrigán él se quejaba muchísimo del perdón de

"LA TEMPESTAD", DE SHAKESPEARE
Lugar: GAM
Versión: Juan Radrigán
Dirección: Rodrigo Pérez
Eenco: Claudia di Girolamo (Próspero), Moisés Angulo (Ariel), Francisco Ossa (Calibán), Mariana di Girolamo (Miranda), Jaime Leiva (Ferdinand), Manuel Peña (Alonso, Rey de Nápoles), Rodrigo Soto (Antonio, hermano de Próspero), Guillermo Ugaldé (Capitán)
Diseño de vestuario: Pablo Núñez
Desde el 15 de mayo al 27 junio
Miércoles a sábado, 21 horas
\$8.000 entrada general y \$4.000 estudiantes y tercera edad

Próspero, la facilidad con que lo expresa, sin mucho fundamento ni convicción verdaderas".

Rodrigo Pérez se explaya sobre esa lectura: "Cuando yo escucho las palabras justicia, reparación, reconciliación y perdón —independiente del bando en que yo me encuentre—, no tengo ninguna otra salida en mí

cabeza que pensar que 'La Tempestad' alude a temas no resueltos que hoy tenemos como país".

Tormenta personal

La actriz Claudia di Girolamo, quien encarna al duque de Milán, entrega otra mirada: "No es mi deber explicar o emitir un juicio sobre su voluntad u objetivos. El está en una tormenta personal, en una tempestad enorme que afecta a su alma y a su cabeza. Todos hemos vivido momentos que nos obligan a reflexionar sobre cómo abordar la cotidianidad hacia el futuro: olvidamos o no olvidamos, perdonamos o no perdonamos, y qué significa cada una de esas palabras. Dentro del perdón, qué transo en mí, qué transo en la comunidad o en el país". La actriz considera que no es tan fácil afirmar que "Próspero decide perdonar por tal o cual razón, motivado por el poder o por su hija Miranda. No me atrevería a decir todas las razones anteriores y me atrevería a decir todas las anteriores. Es un personaje de una complejidad enorme".

Moisés Angulo, quien da vida a Ariel (un espíritu del aire), destaca que su personaje viene a ser una prolongación de Próspero: "es como un espejo que lo lleva a enfrentarse a sí mismo". Y sobre su interacción con Claudia di Girolamo, añade que le parece muy estimulante esta óptica femenina planteada por el GAM. "Que una mujer aborde a Próspero refuerza este ejercicio de lo masculino-femenino".

Rodrigo Pérez se refiere también a la magia y a lo sobrenatural, elementos esenciales de este clásico: "Constantemente se ha dicho que ésta es la obra más mágica de Shakespeare, y en nuestro montaje resolvimos ese tema con elementos propios del teatro, sin grandes trucos. La diseñadora Catalina Devia propuso copias de máquinas típicas de la época isabelina y que permiten efectos de agua y viento".

El diseñador Pablo Núñez, quien ha trabajado en otras elogiadas producciones de Rodrigo Pérez, destaca que la versión de Radrigán no es de época, y que, en una arista novedosa, ofrece algunos elementos que remiten al universo estético de la Patagonia: "Eso me permitió en el vestuario emplear elementos nobles, con otros sintéticos: pieles, cueros y gamuzas".

CNN CHILE Está pasando. Lo estás viendo.

Programació

Inicio Nacional Internacional Economía Copa Am

¡El proceso de Certificación en Facturación Electrónica con un 30% de descuento!

A small image showing two women smiling and cheering, likely related to the advertisement for electronic invoicing certification.

"La tempestad": el clásico de Shakespeare debuta en el GAM

22 de mayo, 2015 16:53 - Espectáculos, Entrevistas 0

Me gusta 1

Tweet 0

g+1 0



La obra estará en cartelera hasta el 27 de junio

El **Centro Cultural Gabriela Mistral** estrenó la obra "**La tempestad**", un clásico de clásico de William Shakespeare, que fue reescrito por **Juan Radrigán** y está dirigida por **Rodrigo Pérez**. El elenco está formado por ocho actores, liderados por Claudia di Girólamo.

La obra cuenta una fábula que habla sobre venganza, justicia y perdón, a través de la historia del duque Próspero. El personaje es interpretado por di Girólamo, como parte de un proyecto de GAM de óptica femenina, en el cual mujeres hacen papeles protagónicos masculinos. El objetivo de esta iniciativa es que el espectador tenga una imagen distinta sobre el poder.

En este sentido, el director de la obra, Rodrigo Pérez, comentó que "a ella no hay nada que le guste más en la vida que actuar y el teatro. Y entonces esto es claramente un gran desafío para una actriz".

La obra está en cartera de miércoles a sábado a las 21:00 horas. [Las entradas están a la venta por internet](#)



Obra de Shakespeare reúne a las mujeres del clan Di Girólamo

► Claudia Di Girólamo y su sobrina, Mariana, actuarán en un montaje que se estrena en mayo.

Jimmy Gavilán

Es hermano y Mariana Di Girólamo (2) tiene ensayo en el GAM. Camina rápido, sostiene un librito en su mano izquierda y trae el pelo desordenado por la prisa. Cruzar Santiago no es tan fácil. Hace más de un año que no se presentó en la teleserie *Pitúca sin lucas* en La Dehesa, y ahora, a las siete de la tarde, debe llegar hasta el centro de la ciudad para reunirse con el director de escena, Pérez y el equipo de su nuevo proyecto: *La Tempestad*, de William Shakespeare.

“Estoy con nervio. Siento que había estado resguardada en la escuela de teatro, pero ahora esto es más profesional”, dice antes de

sonreír, para luego apuntar con la mirada: “Y estaré con ella”.

A tantos pasos, su tía, Claudia Di Girólamo, se acerca a saludarla. La histórica actriz de TVN –quieta para este año volvió a la red estatal luego de su paso por Chilevisión–, lleva una parte de los ensayos de su primera vez actuando juntas sobre un escenario.

“Estás sonriendo? No, ¿tú?” Tampoco. “Ahora sí? Yo, sí”, dice la actriz, que muestra complicidad frente a la cámara. Naturalidad de dos mujeres que, si bien antaño eran muy “aclamadas”, ahora se ven mucho menos que antes. “Este proyecto nos junta y es una bonita oportunidad para ponernos al

día”, advierte la menor de las actrices. Encuentros que se remiten a veces a familiares heredados y otras adquiridos, como los de su “tata”, Claudia Di Girólamo.

“No he visto mucho a la Mariana en la teleserie –cuanta la actriz tras *La fiera o Rosaura*–, pero la vi en su egreso y me pareció maravillosa. Me sentí no sólo feliz y orgullosa, sino que muy relajada, porque pude ser testigo de todo lo que pasó entre la genialidad arriba del escenario que es como del corazón”.

“Claro que me da nervio tener escenas con la Claudia”, agrega su sobrina. Luego sigue: “En los ensayos, uno siente que se volverá a repetir”.

Lazos de sangre

Si de coincidencias o puntos en común depende un nuevo trabajo para las dos, es muy probable que ocurra. Pues los hay y se hacen evidentes.

El año pasado, ambas dieron un salto en la carrera: la menor del GAM estuvo a cargo de esta versión de *La tempestad*, con fecha de estreno para mayo. Ambas coinciden en el respeto por el trabajo de su tía, Pérez, quien las tiene hoy, a ellas y al resto del elenco –concentradas en la lectura del texto. Y también comparten el afecto por Juan Ramón, quien interpretaba ésta pieza de 1611.

“Tiene una poesía notable, que tiene que ver con nuestras raíces, con nuestra cultura. Que nuestro gran dramaturgo es nuestro fundador, una obra de Shakespeare, un autor que también fue del pueblo; me parece una mezcla perfecta”, detalla el rostro de TVN sobre la profunda que quedó en la versión de Pérez. “Es la historia original: Próspero, el heredero del imperio, es expulsado de Milán por su hermano Antonio, junto a su hija Miranda. Más tarde, confinado en una isla y rodeado

de pollo, recién salido de la escuela. Yo la admiré mucho. Es un gran referente. A aprender de ella no más. Veo como una oportunidad de vida muy bonita poder actuar con tu sangre. Y quién sabe si se volverá a repetir”.

dijo pollo, recién salido de la escuela. Yo la admiré mucho. Es un gran referente. A aprender de ella no más. Veo como una oportunidad de vida muy bonita poder actuar con tu sangre. Y quién sabe si se volverá a repetir”.

En televisión

Con diversos proyectos en televisión, Mariana Di Girólamo seguirá en Mega, mientras que su nueva compañera laboral volvió a la señal donde ganó su popularidad: “Es probable que no solo coincidan en *La tempestad*, sino que también en la pantalla chica”.

El 13 de marzo, las actrices de Pituco sin lucas, por lo que todo entrará a que en marzo seguirá en pantalla y en el horario de las 20:00 horas, seguramente donde Claudia debutaría en la producción de Matirrascus. Su paciente concluye: “Probablemente, nos toque el mismo horario. Quizás qué vaya a

En tanto, su tía es más enfática: “La competencia no existe para mí. Ni el rating. No me angustia absolutamente nada. Los actores nunca hemos visto a los otros como competencia. No sabes lo que me alegra que *Pitúca sin lucas* esté ganando. En Chilevisión hicimos lindas historias, pero el público no nos acogió con la audiencia”.



FRASES

“Los lazos de sangre para los trabajos no tienen nada que ver. Ella debe buscar su propio talento”.

“La competencia no existe para mí. Ni el rating. Los actores nunca hemos visto a los otros como competencia”.
Claudia Di Girólamo
Actriz

“La admiró mucho. Es una gran referente. A aprender de ella no más. Es una oportunidad muy bonita”.
Mariana Di Girólamo
Actriz

► Claudia y Mariana Di Girólamo, reunidas para el nuevo proyecto. FOTO: JORGE SÁNCHEZ

CULTURA

Viernes 15 mayo 2015 | 15:56 · Actualizado: 14:24

Hoy se inician presentaciones de “La Tempestad” de Shakespeare en el GAM

125

Visitas



Publicado por Johnny Teperman | La Información es de Comunicado de Prensa

Desde este viernes 15 de mayo y hasta el sábado 27 de junio se presentará en Centro GAM el clásico de William Shakespeare, reescrito por Juan Radrigán, Premio Nacional de Artes de la Representación.

“No te pongas melodramático, déjale eso a Shakespeare”, dice Próspero en esta versión de “La Tempestad”. La reescritura de Radrigán mantiene los ejes del clásico de Shakespeare. Próspero desata una tormenta para hacer naufragar el barco en el que viajan quienes le quitaron el poder hace dieciocho años.

Rodrigo Pérez está a cargo de la puesta en escena y Claudia di Girolamo interpreta a Próspero. Rodrigo Pérez está a cargo de la puesta en escena. Desde ahí la versión de Radrigán profundiza en temas sugeridos en el texto original, creando una reescritura que vincula nuestra historia reciente con este clásico estrenado en el siglo XVI.

“Shakespeare le aporta a Radrigán la anécdota y un imaginario respecto a un lenguaje grandilocuente que uno esperaría de una versión shakespeariana, mientras que el aporte de Juan, sin necesariamente contextualizar en forma directa, es desplegar un tema tremadamente contingente que está insinuado de forma sutil en el texto original: el poder y su uso. Vale decir, la traición que implica el ansia de poder sobre los propios valores y principios”, dice Rodrigo Pérez, director de la obra. “Uno es capaz de transgredirse a sí mismo en función de no perder o ganar el poder. Esa discusión que no está presente en Shakespeare es el gran aporte que hace Radrigán y que lo conecta, de un modo para mi gusto brutal, con lo que somos hoy en tanto sociedad”.

Esta versión también pretende aportar nuevas lecturas a través de la interpretación de Claudia di Girolamo, quien encarna al protagonista masculino. Próspero. Situado en un espacio que evoca un paisaje devastado, Próspero justifica sus acciones en la búsqueda de reparación y justicia.

“Cuando yo escucho las palabras justicia, reparación, reconciliación y perdón, no tengo ninguna otra salida en mi cabeza que pensar en lo que nos está pasando a nosotros, lo que está pasando en nuestro país”, dice Pérez.

Junto con el montaje se realizarán una serie de conferencias y un ciclo de cine. El 19 de mayo Juan Radrigán conversa con el equipo de la obra. El 26 de mayo se aborda la reescritura y traducción de “La tempestad”, con los académicos Paula Baldwin y Braulio Fernández. El 2 de junio se proyectará la película “El planeta desconocido” (1956), dirigida por Fred M. Wilcox; el 9 de junio la cinta “La tempestad” (1979), dirigida por Derek Jarman, y el 16 de junio es el turno de “La tempestad” en nueva versión (1991), de Peter Greenaway. El 23 de junio se cierra el ciclo con “La tempestad” (2010), dirigida por Julie Taymor.

Para mayor información sobre las presentaciones que se llevarán a cabo en GAM, puedes visitar su sitio web.

Dramaturgia: William Shakespeare
 Versión Juan Radrigán
 Dirección: Rodrigo Pérez
 Elenco: Claudia di Girolamo (Próspero), Moisés Angulo (Ariel), Francisco Ossa (Calibán),
 Mariana di Girolamo (Miranda), Jaime Leiva (Ferdinand), Manuel Peña (Alonso, Rey de Nápoles), Rodrigo Solo (Antonio, Hermano de Próspero), Guillermo Ugalde (Capitán).
 Diseño Escenografía e iluminación: Catalina Devia
 Diseño de vestuario: Pablo Núñez
 Música original: Santiago Farah
 Realización Escenografía: Rodrigo Iturra
 Producción de Vestuario: Alexis Paredero
 Confección de Vestuario: José Vergara
 Guitarras: Tomás Gubbins
 Asistente de Dirección: April Gregory
 Asistente de Escenario: Daniela Leiva
 Producción: Manita Estrada
 Producción general: GAM

800.cl
gastronomía y
entretenimiento

Buscar por (Ej: Baco, pizza, cartelera, recitales, ferias comerciales)
Teatro + Ópera + D: ▾ Buscar en 800.cl ↗

Martes, 12 May 2015 [t](#) [t](#) [f](#) [s](#)

CANALES [Fotos Sociales](#) [Reportajes](#) [Noticias](#) [Trailers](#) [VideoTips](#) [Instantáneas](#) [Concursos](#)

[RESTAURANTES](#) [VINAS Y VINO](#) [NOCHE PUBS](#) [DISCOTECAS](#) [EVENTOS SALSETICAS](#) [ADULTOS](#) [RECITALES CONCIERTOS](#) [CINE CINE ARTE](#) [TEATRO ESPECTACULOS](#) [ARTE EXPOSICIONES](#) [LIBROS LITERATURA](#) [HOTELES ALQUILERES](#) [FERIAS COMERCIALES](#) [CENTROS DE EVENTOS](#) [PANORAMAS](#) [FOTOS SOCIALES](#)

Haz de 800.cl tu página de inicio | Mapa del Sitio | Home Light | Regístrate aquí | Login



FICHA + EVENTOS DEL LUGAR

Obra de Teatro
La Tempestad
Una de las obras mayores de Shakespeare

Página Web [www.800.cl](#)

Cuando:
Miércoles, Jueves, Viernes y Sábados
Del 17 Mayo 2015 al 27 Junio 2015

Donde:
Centro Cultural Gabriela Mistral



Av. Libertador Bernardo O'Higgins 227 Metro Universidad Católica.
Barrio Lastarria (Sta. Lucía), Santiago.
Santiago.

Horarios:
A las 21:00 hrs.

Valores:
General \$8.000
Estudiantes y 3era. Edad \$4.000.



La Tempestad, estrenada en Londres en 1611, es una de las obras mayores de Shakespeare, y está cargada de simbolismo y de magia. En esta ocasión el dramaturgo y Premio Nacional de las Artes Escénicas, Juan Radrigán, reescribe la obra a partir del contexto poético ofrecido por la fábula shakespeariana y resaltando los temas del poder, la traición y el perdón.

La obra cuenta la historia Próspero, que es expulsado de Milán por su hermano Antonio, junto a su hija Miranda. Más tarde, confinado en una isla desierta, se encargará de saldar cuentas con su hermano conjurando tempestades con la ayuda del espíritu Ariel. Una vez que tiene a sus enemigos bajo su poder, se debatirá entre la justicia, la venganza y el perdón.

Rodrigo Pérez dirige el elenco encabezado por Claudia Di Girolamo, Mariana Di Girolamo y Rodrigo Soto, en una puesta en escena producida por GAM con diseños de vestuario de Pablo Núñez.



La Tempestad en el GAM



[ARTES ESCÉNICAS](#) | [PANORAMA](#)
[TEATRO](#)

PUBLICADO EL
13/05/2015

DONDE
GAM, LIBERTADOR
BERNARDO O'HIGGINS
227, BARRIO LASTARRIA.
CUANDO
15/05/2015 - 28/06/2015

Es una de las obras mayores de Shakespeare llena de simbolismo y de magia. Se estrenó por primera vez en Londres en 1611 y este mes llega al GAM bajo la reinterpretación del dramaturgo y Premio Nacional de las Artes Escénicas, Juan Radrigán, quien reescribe la obra a partir del contexto poético ofrecido por la fábula shakespeariana y resaltando los temas del poder, la traición y el perdón.

Rodrigo Pérez dirige el elenco encabezado por Claudia Di Girólamo, Mariana Di Girólamo y Rodrigo Soto en una obra que cuenta la historia Próspero, que es expulsado de Milán por su hermano Antonio, junto a su hija Miranda. Más tarde, confinado en una isla desierta, se encargará de saldar cuentas con su hermano conjurando tempestades con la ayuda del espíritu Ariel. Una vez que tiene a sus enemigos bajo su poder, se debatirá entre la justicia, la venganza y el perdón.

Una puesta en escena producida por GAM con diseños de vestuario de Pablo Núñez.

Horarios: Mi a Sá a las 21 hrs.

Entrada Gral: \$8.000, Est.y 3a ed.: \$4.000

Más info en www.gam.cl





tiendaC

INICIO TENDENCIAS BELLEZA SALUD TIENDAS DECORACIÓN GASTRONOMÍA VIAJES PANORAMAS

Search



Home / Panoramas / La Tempestad, una de las obras mayores de Skakespeare

La Tempestad, una de las obras mayores de Skakespeare

By Javiera Guerra on mayo 26, 2015



www.gam.cl

La Tempestad, estrenada en Londres en 1611, es una de las obras mayores de Skakespeare, y está cargada de simbolismo y de magia. En esta ocasión el dramaturgo y Premio Nacional de las Artes Escénicas, **Juan Radrigán**, reescribe la obra a partir del contexto poético ofrecido por la fábula shakespeareana y resaltando los temas del poder, la traición y el perdón.

La obra cuenta la historia Próspero, que es expulsado de Milán por su hermano Antonio, junto a su hija Miranda. Más tarde, confinado en una isla desierta, se encargará de saldar cuentas con su hermano conjurando tempestades con la ayuda del espíritu Ariel. Una vez que tiene a sus enemigos bajo su poder, se debatirá entre la justicia, la venganza y el perdón.

Rodrigo Pérez dirige el elenco encabezado por Claudia Di Girólamo, Mariana Di Girólamo y Rodrigo Soto, en una puesta en escena producida por GAM con diseños de vestuario de Pablo Núñez.

Puedes ver esta obra hasta el **sábado 27 de junio**, de miércoles a sábado a las 21:00 horas en el Centro Cultural Gabriela Mistral (Metro Universidad Católica). La entrada tiene un valor general de \$8.000 y \$4.000 para estudiantes y tercera edad.



CHILE CELEBRA

Encuentra todo tipo de panoramas y actividades culturales para disfrutar durante la primavera.

[Like](#)

[Twittear](#)



JUNTOS,
UN CHILE
MEJOR

[Envianos tu actividad para publicarla en este sitio »](#)

[INGRESAR AL FORMULARIO](#)

Categorías

Regiones

Datos de mapas ©2015 Google, Mapcity Términos de uso



"La Tempestad" en el GAM

La tempestad, de Shakespeare, en versión de Juan Radrigán, será dirigida por Rodrigo Pérez y entregará el rol de Próspero a la actriz Claudia Di Girólamo, en una puesta en escena producida por GAM con diseños de vestuario de Pablo Núñez.

Fecha:
15 de mayo, 00:00 al 28 de junio, 00:00

Lugar:
Centro Cultural Gabriela Mistral

URL:
www.gam.cl

14



CÓNDOR

Nr. 4136: Jahrgang 78 : 15. Mai 2015

Avisos profesionales/ Panoramas

Panoramas

Por Marcelo Cabello



La tempestad

Estrenada en Londres a principios del siglo 17, es una de las obras mayores de Shakespeare cargada de simbolismo y magia que reescribe el dramaturgo y Premio Nacional de las Artes Escénicas, Juan Radrigán, a partir del contexto poético ofrecido por la fábula shakespeariana y resaltando temas de poder, traición y perdón. Relegado a una isla desierta, Próspero -encarnado por Claudia Di Girólamo- se encargará de saldar cuentas con su hermano Antonio, rogando tempestades con la ayuda del espíritu Ariel. Una vez que tiene a sus enemigos dominados, se debatirá entre la justicia, la vendetta o la indulgencia. "El montaje habla sobre el abuso del poder y tiene una carga política muy importante, sin perder el lenguaje de Shakespeare. Se reconocen los personajes de la fábula y sus anécdotas, sin embargo el cómo se cuenta el cuento, es absolutamente particular y novedoso", dice su director Rodrigo Pérez.

Funciones: del 15 de mayo al 28 de junio (mi a sá, 21:00; do 20:00) en sala A2 del GAM (metro UC). Entradas: general \$8.000, estudiantes y tercera edad \$4.000.

CAPITAL | **The New** | **ED**
Viernes 15 de Mayo 2015

DIARIO FINANCIERO

NOTICIAS EMPRESAS ECONOMIA Y POLITICA MERCADOS MARKET DATA INTERNACIONAL

Serie en línea **Tendencias**

ESTADOS UNIDOS PANORAMA

La Tempestad de Shakespeare estrena temporada en el GAM
La obra es protagonizada por Claudia Di Girólamo en un rol transgénero. Próspero.

A través de la reescritura del dramaturgo y Premio Nacional de las Artes Escénicas, Juan Radrigán, La Tempestad de William Shakespeare cobre vida en el Centro Cultural Gabriela Mistral (GAM) hoy a las 21 horas.

Estrenada por primera vez en Londres en 1611, La Tempestad es catalogada como una de las trágicas más grandes de Shakespeare. En esta ocasión, Radrigán adapta la obra a partir del contexto poético ofrecido por la fábula shakespeariana y resalta los temas del poder, la tensión y el perdón.

La Temporada cuenta la historia de Próspero, quien es expulsado de Milán por su hermano Antonio. Tras ser confinado en una isla desierta, se encarga de soldar cuentas con su hermano comprando tempestades con la ayuda del espíritu Ariel. Una vez que tiene a sus enemigos bajo su poder, deberá entre la justicia, la venganza y la misericordia.

La obra adaptada a nuestra realidad tiene como director del elenco al reconocido actor y director nacional Rodrigo Pérez, mientras que la actriz Claudia Di Girólamo encarna a Próspero, un histriónico rol protagónico que interpreta al género masculino en medio de una puesta en escena ambientada en un lugar decadente.

Esta nueva versión propone lo contrario de lo que ocurría en los tiempos de Shakespeare, cuando los personajes fantasmales eran interpretados por hombres. "Me ensenó la intención del GAM de abrir un espacio mural nuevo y dale voz a la mujer. Sabía de trágicos breves donde el género de Próspero había sido cambiado, y me gustó que sea así. Me encanta el travestismo, y los desafíos que tiene el romper con los estereotipos convencionales", expresó la actriz.

La Temporada es hasta el 27 de junio de miércoles a sábado a las 21 horas, y los domingos a las 20 horas en la sala A2 del GAM (metro Universidad Católica).

La entrada general tiene un valor de \$8.000 y \$4.000 para estudiantes y tercera edad.

ECONOMÍA Y NEGOCIOS

» online

Lunes, 11 de May de 2015 | 11:11:06 hrs.

Noticias » Mercados » Indicadores » Emprendedores y Empresas »



Dólar Obs: \$ 605.77 | -0,79% IPSA 0,29%

► Fondos Mutuos

UF: 24.808,84

IPC: 0,60%

FONDOS MUTUOS

Estreno teatral Uno de los hitos de su cartelera 2015:

GAM une los talentos de Shakespeare y Radrigán

domingo, 10 de mayo de 2015



0

Economía y Negocios

Este viernes se estrena "La Tempestad", en una adaptación del destacado dramaturgo chileno y Premio Nacional de Artes de la Representación Juan Radrigán. El director Rodrigo Pérez y la actriz Claudia di Girólamo (Próspero) se refieren a las claves de este clásico.

Tiene una trama conocida. Próspero, duque de Milán y confinado a una isla desierta, desata una tormenta para hacer naufragar el barco en el que viajan quienes le quitaron el poder hace 18 años. Pero una vez que tiene a sus enemigos bajo su control, se debate entre la justicia, la venganza y el perdón.

"La Tempestad" (1611) sigue ocupando un lugar de privilegio en la lista de las cumbres del célebre dramaturgo nacido en Stratford-upon-Avon, y prueba de ello es su presencia recurrente en las carteleras internacionales y sus múltiples adaptaciones. Incluso hay una ópera del compositor británico Thomas Adès.

Hasta nuestros días continúa suscitando las más variadas lecturas, ya sean políticas, psicoanalíticas e incluso biográficas. En esa línea, se le atribuyen al genio de William Shakespeare reflexiones bufas sobre el gobierno de los países y una metáfora general sobre el poder, todo ello condimentado con el idilio entre dos amantes y la presencia de Calibán, "creatura semihumana (su padre es un demonio marino, ya sea pez o anfibio)" a juicio del reconocido crítico estadounidense Harold Bloom, quien en su libro "Shakespeare: la invención de lo humano" escribe que la obra carece fundamentalmente de trama. "Su único acontecimiento exterior es la tormenta provocada mágicamente en la primera escena, lo cual, de manera bastante extraña, le da a la obra su título. Si acaso hay una fuente literaria, sería el ensayo de Montaigne sobre los caníbales, que tiene su eco en el nombre de Calibán, aunque no es su naturaleza".

Como parte del jubileo Shakespeare (en 2014 se cumplieron 450 años de su nacimiento), el GAM pondrá en escena, a partir de este viernes, "La Tempestad", en una inédita adaptación de Juan Radrigán, Premio Nacional de Artes de la Representación.

"La fuerza de los clásicos es que nos hablan de la condición humana y en este caso Juan Radrigán desarrolló un lenguaje grandilocuente -en un sentido trágico, bello, potente, profundo y shakespeariano- para dar cuenta, de manera sutil, de un tema que me parece tremadamente actual: el poder y su uso", dice Rodrigo Pérez, director de la obra. Añade que en la mirada del autor de "Las brutas", "ningún personaje de 'La Tempestad' es noble. Próspero, por ejemplo, captura a quienes lo llevaron al exilio con el propósito de buscar justicia o reparación, pero, al final de la obra, perdona sin haber hecho justicia. No consigue sus objetivos. En todas las conversaciones previas con Juan Radrigán él se quejaba muchísimo del perdón de Próspero, la facilidad con que lo expresa, sin mucho fundamento ni convicción verdaderas".

Rodrigo Pérez se explaya sobre esta lectura: "Cuando yo escucho las palabras justicia, reparación, reconciliación y perdón - independiente del bando en que yo me encuentre-, no tengo ninguna otra salida en mi cabeza que pensar que 'La Tempestad' alude a temas no resueltos que hoy tenemos como país".

Tormenta personal

La actriz Claudia di Girólamo, quien encarna al duque de Milán, entrega otra mirada: "No es mi deber explicar o emitir un juicio sobre su voluntad u objetivos. Él está en una tormenta personal, en una tempestad enorme que afecta a su alma y a su cabeza. Todos hemos vivido momentos que nos obligan a reflexionar sobre cómo abordar la cotidianidad hacia el futuro: olvidamos o no olvidamos, perdonamos o no perdonamos, y qué significa cada una de esas palabras. Dentro del perdón, qué transo en mí, qué transo en la comunidad o en el país". La actriz considera que no es tan fácil afirmar que "Próspero decide perdonar por tal o cual razón, movido por el poder o por su hija Miranda. No me atrevería a decir todas las razones anteriores y me atrevería a decir todas las anteriores. Es un personaje de una complejidad enorme".

Moisés Angulo, quien da vida a Ariel (un espíritu del aire), destaca que su personaje viene a ser una prolongación de Próspero "es como un espejo que lo lleva a enfrentarse a sí mismo". Y sobre su interacción con Claudia di Girólamo, añade que le parece muy estimulante esta óptica femenina planteada por el GAM. "Que una mujer aborde a Próspero refuerza este ejercicio de lo masculino-femenino".

Rodrigo Pérez se refiere también a la magia y a lo sobrenatural, elementos esenciales de este clásico: "Constantemente se ha dicho que esta es la obra más mágica de Shakespeare, y en nuestro montaje resolvimos ese tema con elementos propios del teatro, sin grandes trucos. La diseñadora Catalina Devia propuso copias de máquinas típicas de la época isabelina y que permiten efectos de agua y viento".

El diseñador Pablo Núñez, quien ha trabajado en otras elogiadas producciones de Rodrigo Pérez, destaca que la versión de Radrigán no es de época, y que, en una arista novedosa, ofrece algunos elementos que remiten al universo estético de la Patagonia: "Eso me permitió en el vestuario emplear elementos nobles, con otros sintéticos: pieles, cueros y gamuzas".

"La Tempestad", de Shakespeare

Lugar: GAM

Versión: Juan Radrigán

Dirección: Rodrigo Pérez

Elenco: Claudia di Girólamo (Próspero), Moisés Angulo (Ariel), Francisco Ossa (Calibán), Mariana di Girólamo (Miranda), Jaime Leiva (Ferdinand), Manuel Peña (Alonso, Rey de Nápoles), Rodrigo Soto (Antonio, hermano de Próspero), Guillermo Ugalde (Capitán)

Diseño de vestuario: Pablo Núñez

Desde el 15 de mayo al 27 junio Miércoles a sábado, 21 horas

\$8.000 entrada general y \$4.000 estudiantes y tercera edad

Imprime esta página Envía a ...



Dólar Obs: \$ 607,60 | 0,36% IPSA 0,03%

» Fondos Mutuos

UF: 24.875,93

IPC: 0,60%

FONDOS MUTUOS

Adaptación de Juan Radrigán:

"La Tempestad", el ascenso de Calibán

domingo, 24 de mayo de 2015

**Economía y Negocios**

Al ingresar a la sala vemos a "Calibán" encerrado en una jaula de vidrio. Cuando se apagan las luces, lo empujan hacia fuera, pero nos queda su imagen como en vitrina. En silencio y en penumbras, entran los personajes. Ariel va a primer plano, emite un canto suave; tiene en su espalda unas pocas y tristes plumas. Próspero, a pesar de llamarlo "ángel mío", lo trata con aspereza. La primera escena no es, como en Shakespeare, la tempestad que da nombre a la obra.

"La Tempestad" es una comedia que Shakespeare escribió, según lo dice Próspero en el epílogo, para agradar. Su primera escena debió hacer reír al público el año de su estreno, 1611: sin importarles su rango, los marineros increpan a los nobles porque molestan en las maniobras; la forma en que los cortesanos justifican sus deslealtades los muestra en toda su risible mezquindad. Música y baile alegran la historia, el sonido del timbal resuena y marca ritmos. Lo que realmente impulsa la acción no es el perdón, sino los sorprendentes actos de magia (condenada en ese tiempo) y la estupidez de los argumentos de los nobles. No es un drama inspirado en la grandeza del perdón, es una comedia.

Su carácter gracioso lo resaltó Declan Donnellan en la bella versión rusa que trajo a Santiago a Mil el año 2013. Allí, los nobles, superficiales y consumistas estaban felices por la magia de comprar y pagar con tarjetas de crédito.

El encargo de hacer una nueva versión de "La Tempestad" que le hizo el GAM a Juan Radrigán, le dio la oportunidad de hacer él también un juego: usar la trama de Shakespeare para referirse a los temas actuales que a él le interesan: la apropiación del poder, la desmedrada situación en que están siempre los servidores, la no aceptación del perdón ni la reconciliación.

En uno de los primeros parlamentos, Radrigán hace decir a Próspero: "Inauguramos los tiempos venideros del desagravio. ¡Quince años de tinieblas darán paso a un torrente de luz!". Lo que alude a oscuridades más cercanas y a sus esperados tiempos de desagravio. Al servicial y dócil Ariel lo hace decir: "Solo existe para acatar órdenes, en mi memoria no hay tiempos sin amos, tiempos de vida propia", y Próspero le responde: "Ese estado de cosas es tan antiguo como la tierra y no tiene remedio", en lo que escuchamos la voz de Radrigán.

"La Tempestad" de Shakespeare termina cuando Próspero, ya en camino de regreso a su ducado, pide la indulgencia del público para perdonar los errores de su comedia. En cambio, Radrigán asigna el epílogo a Calibán; él, al ver partir las naves, dice: "se van más deshonrados que enaltecidos. Su casta no resiste la pérdida del boato y del poder, la tradición le cayó encima y perdonó... todo fue una colossal faramalla, un cuento de hadas que disfrazó de tragedia". No hay altura espiritual en el perdón de Próspero, solo el interés de volver a ser Duque y casar a su hija con un príncipe.

En esta versión, el papel de Próspero lo hace Claudia di Girólamo. Ella ya encarnó con gran acierto el papel de varón en su personaje "Orlando" el año 2009, pero su Próspero me parece discutible. Está siempre encorvada como bajo el peso de una gran carga, gesticula demasiado, su andar es sinuoso. No proyecta la seguridad que le dan su ciencia y sus poderes, pero está muy bien cuando observa, imposible, cómo sus cautivos se debaten dentro del círculo de sortilegio y les hace ver su traición. Allí es fuerte y contenida. Moisés Angulo es un eficaz Ariel de imagen sugerente y suave canto. Mariana di Girólamo es la bella y amada hija Miranda, el personaje es en sí mismo un tanto ingenuo, rasgo que ella acentúa con los movimientos de su falda. Francisco Ossa, con espesa barba y pelo hirsuto, es convincente como el sojuzgado Calibán, que hace sonar sus cadenas, y llega a ser imponente cuando vuelve a ser el amo de su isla y ve que todos "se van más deshonrados que enaltecidos".

Rodrigo Pérez, el director, emplea la luz en grados mínimos. Apenas logramos vislumbrar al fondo el cuadro de Gericault que inspiró a Egon Wolff, "La Balsa de la Medusa". Los cantos y bailes de las niñas son mascaradas. El carácter teatral está resaltado por el ingreso de las máquinas de viento y de truenos que hace funcionar en escena. Las actuaciones, teniendo la sobriedad de su estilo, están marcadas todas con una cierta ironía.

Radrigán no acepta que la reconciliación nos salve del naufragio espiritual. Dice a través de Calibán: "¿Y el daño causado? El llanto no vuelve al ojo, la sangre no regresa a la herida y el deterioro del alma es irremediable". Esta "Tempestad" es muy distinta, sería mejor ponerle otro nombre, y hay que ir a verla no por Shakespeare, sino por Radrigán.

LA TEMPESTAD

Versión de Juan Radrigán de la obra de William Shakespeare.

Dirección: Rodrigo Pérez.

En el GAM, hasta el 27 de junio: miércoles a sábado, 21 horas.



Dólar Obs: \$ 635,61 | 1,20% IPSA 0,20%

Fondos Mutuos

UF: 24.943,22

IPC: 0,20%

FONDOS MUTUOS

"La tempestad": La "Máquina de Próspero"

viernes, 05 de junio de 2015

**Economía y Negocios**

"La escritura de Radrigán desafía el original con un texto cargado de alusiones suspicaces a los desafíos y fracasos de la democracia chilena", dice Andrea Jeftanovic sobre "La tempestad", de Shakespeare, versionada libremente por el dramaturgo chileno, actualmente en cartelera en GAM.

A veces la calle entra en el teatro en plena función. En mi primer intento por asistir a "La tempestad" en el GAM fracasé. Me lo impidió la velatón en la Alameda a propósito de la lamentable muerte de dos jóvenes en la marcha del reciente 14 de mayo. Diego Guzmán y Ezequiel Borvarán, en manos de un perturbado ciudadano que accionó un arma para impedir que rayaran las paredes de su propiedad privada. La tragedia real me impidió llegar a la tragedia teatral de Shakespeare-Radrigán. No pude entrar, pero me sumé a la triste procesión y caminé entre varias personas detrás de un lienzo que decía: "No + estudiantes muertos. Por Ezequiel y Diego un Chile más justo y solidario". Por supuesto, no se fracaña cuando se llega tarde a una función de teatro, sino que se fracaña como individuo y como sociedad cuando el motivo es una inexcusable muerte.

Cuando pude asistir a esta obra reescrita por uno de nuestros grandes dramaturgos, Juan Radrigán, Premio Nacional de las Artes de la Representación, me hice la pregunta que me hago siempre cuando veo una nueva versión de una obra de Shakespeare o de otro autor consagrado: ¿Por qué reescribir un clásico? ¿Por qué Shakespeare se revisita tantas veces? Recordé la "Máquina de Hamlet" de Heiner Müller, ese texto que diseciona quirúrgicamente al melancólico Príncipe de Dinamarca para llevarlo a una síntesis violenta de múltiples monologos, que componen un coro de personajes que denuncian la catástrofe post Segunda Guerra Mundial en Alemania. En nuestras latitudes, Shakespeare y Radrigán se cruzan, con cinco siglos de distancia, en la bella escritura dramática y en una reflexión sustanciosa sobre el poder y los vicios humanos.

En esta producción del GAM, el autor chileno se aventura a versionar libremente la última pieza de Shakespeare, "La Tempestad", escrita en 1611. Una obra algo distinta a sus tragedias más solemnes como "Hamlet", "Otelo", "Rey Lear", "Ricardo III". Dicen que "La Tempestad" está influenciada por la comedia del arte italiana, y si bien hay tensiones alrededor del poder y la venganza, están dentro de un paradigma de lo sobrenatural, y goza de cierta complacencia.

Radrigán deja fuera a algunos personajes, invierte el género de Próspero, de hombre a mujer, y en especial da agudeza y voz a los sirvientes de la historia. Y, de acuerdo a su poética, hace un Shakespeare despojado. Despojado como lo han sido sus propios montajes, en la mayoría de los casos también dirigidos, como esta vez, por Rodrigo Pérez. Tanto en "Hechos consumados", "Las brutas" o "El loco y la triste", los personajes de Radrigán no poseen nada, viven a la intemperie, solo se tienen a sí mismos. Esta "Tempestad" comienza con un paisaje devastado en el que se nos presenta a Próspero con su hija Miranda, exiliados en la isla que habitan hace años. En una esquina está Calibán, el esclavo, encerrado en una jaula de vidrio. El diseño escenográfico de Catalina Devia crea una atmósfera seductora que nos sumerge en una oscuridad que nos invita a apreciar los destellos de brujería, la música y el cuadro "La balsa de la medusa" de Théodore Géricault. Aquí se ve el ajuste de cuerdas de Rodrigo Pérez, quien dirige con intención e impronta, lleva a sus actores a interpretaciones viscerales y siempre, en esta ocasión y otras, hace lucir los textos de Radrigán hasta en la última coma. Una dupla afiatada que oscila entre el vacío y la palabra.

Próspero interpretado por una mujer, una Claudia Di Girolamo caracterizada andrógicamente, mantiene intensos diálogos acerca de la condición humana con el encantador espíritu Ariel (Moisés Angulo), su leal servidor. Pero cuando este le demanda su independencia "Solo existo para acatar órdenes, en mi memoria no hay tiempos sin amos, tiempos de vida propia", le responde desde la mediocridad y la resignación: "Ese estado de cosas es tan antiguo como la tierra y no tiene cura". Ariel era esclavo de la bruja Sycorax, que fue desterrada a la isla y murió tras parir un ser monstruoso: Calibán, salvaje malhumorado, ahora sirvo de Próspero y de Miranda, que lo tratan de cerdo y mancha habladora, interpretado con nobleza por Francisco Ossa. Y quizás acá está el mayor giro de esta versión: el peso de los parlamentos de Calibán, su arena ideológica, sus deseos de rebelión y dignidad. Este Calibán me recordó a Emilio, el protagonista de "Hechos consumados", cuando reclama su dignidad en el sitio eriazoso donde lo están acorralando: "No somos na animales.... La verdá es que no sabíamos que el mundo era propiedá privá, por eso nacimos".

La tempestad que orquesta Próspero en altamar para hacer naufragar a su hermano Antonio y a su comitiva para vengarse por su destino, también significa una tempestad interna que anuncia con manto de mago y con toque de timbal cuando vocifera: "Soy una herida antigua convertida en razón de fuerza". Los naufragos quedan repartidos por la isla y los encuentros y reencuentros se suceden inevitablemente.

Calibán tropieza con Ferdinand, el príncipe de Nápoles, a quien humilla y lo asigna como "pongo", ese esclavo de los esclavos en la tradición andina. Le señala la arbitrariedad de su condición noble y lo dejó como un tonto. Miranda se enamora de Ferdinand rompiendo el pacto de venganza y ofreciendo una conveniente alianza matrimonial. Los hermanos se enfrentan doce años después y surge el odio, las rerimiciones; pero también aparece el perdón transando por la ambición. Es así como Próspero anuncia hacia el final: "[Sea llegado el tiempo del perdón y la reconciliación, tengan en la tierra larga vida el amor, la comprensión y la tolerancia]". La frase es un truco demagógico, Próspero es una máquina de acuerdos e intereses egoístas. Calibán, el opimido de los oprimidos, es el encargado de acusar esta operación falsa: "Su casta no resiste la pérdida del boato y del poder, la tradición le cayó encima y perdonó.../todo fue una colosal faramalla,/ un cuento de hadas que disfrazó de tragedia. /¡Qué desintegrada integridad,/qué simulacro de amor tan perverso!.

En su conjunto, "La tempestad" es una producción de altísimo nivel, que no se queda en lo estético y lo canónico. La escritura de Radrigán desafía el original con un texto cargado de alusiones suspicaces a los desafíos y fracasos de la democracia chilena y la política en general. Pero es más, es una profunda reflexión universal sobre los dilemas del perdón y la reparación, el instinto de crueldad del que goza cierto poder, la persistente y dáfina dialéctica del amo y el esclavo.

Quizás el arte no puede aspirar más que a despertar el deseo de cambiar el estado de las cosas, y en eso consistiría su naturaleza revolucionaria. Entonces la posible respuesta de por qué reescribir a Shakespeare y escuchar a Radrigán, es para no dejarnos embaucar por los "cuentos de hadas" que trama el poder, o los líderes codiciosos que cambian la magia por el estatus y arrasan con todo. Hay que buscar que la calle entre al teatro, y que el teatro entre a la calle; que se contaminen con palabras, luz y reformas, pero sin víctimas. El poder de los ciudadanos es que nos tenemos a nosotros mismos.

"La tempestad" es una producción de altísimo nivel, que no se queda en lo estético y lo canónico".

NOTICIAS

La Tempestad de Shakespeare / Juan Radrigán en GAM

Por Webmaster - 15 de Mayo de 2015

[Me gusta](#) [Compartir](#) 4 [Twittear](#) 7



La tempestad (foto: Jorge Sánchez)

El próximo 15 de mayo se estrena en GAM *La Tempestad* de William Shakespeare reescrita por Juan Radrigán.

El dramaturgo y Premio Nacional de las Artes Escénicas, Juan Radrigán, reescribe la obra a partir del contexto poético ofrecido por la fábula de Shakespeare, resaltando los temas del poder, la traición y el perdón.

La obra cuenta la historia Próspero, expulsado de Milán por su hermano Antonio, junto a su hija Miranda. Su exilio lo lleva a confinarse en una isla desierta, donde saldrá cuentas con su hermano y conjurará tempestades con la ayuda del espíritu Ariel.

En el año de las ópticas femeninas en la creación artística, esta versión de *La Tempestad* propone lo contrario de lo que ocurría en tiempos de Shakespeare, cuando los personajes femeninos eran interpretados por hombres. Aquí el rol protagónico de Próspero está a cargo de la actriz Claudia Di Girólamo: «Me enamoró la intención del GAM de abrir un espacio mental nuevo y darle voz a la mujer. Sabía de trabajos teatrales donde el género de Próspero había sido cambiado, y me gusta que sea así. Me encanta el travestismo, y los desafíos que tiene el romper con los esquemas convencionales», dice la actriz.

Para el director Rodrigo Pérez, fue «un proceso muy hermoso, porque Juan tomó la historia, con la fuerza que lo caracteriza, y la reescribió completamente. Adaptada a nuestra realidad, el montaje habla sobre el abuso del poder y tiene una carga política muy importante, sin perder el lenguaje de Shakespeare. Se reconocen los personajes de la fábula y sus anécdotas, sin embargo el cómo se cuenta el cuento, es absolutamente particular y novedoso. Todos los personajes reflejan lo peor de lo nuestro, todos están ávidos de poder y tienen un interés personal».

Además, el montaje cuenta con el diseño de vestuario de Pablo Núñez, considerado uno de los diseñadores más importantes de nuestro país en ópera y ballet y quien ganó un Premio Altazor el año pasado por su trabajo en el ballet *Mayerling*.

Finalmente, junto con el montaje se realizará una serie de conferencias y un ciclo de cine gratuito. El 19 de mayo Juan Radrigán conversa con el equipo de la obra. El 26 de mayo se abordará la reescritura y traducción de *La Tempestad* con los académicos Paula Baldwin y Braulio Fernández. El 2 de junio se proyecta la película *El planeta desconocido* (1956), dirigida por Fred M. Wilcox, el 9 de junio la cinta *La tempestad* (1979), dirigida por Derek Jarman, y el 16 de junio es el turno de *La tempestad* (1991), de Peter Greenaway. El 23 de junio se cierra el ciclo con *La tempestad* (2010), dirigida por Julie Taymor.

Podrán ir a ver *La tempestad* en GAM del 15 de mayo al 28 de junio, de miércoles a sábado a las 9pm y los domingos a las 8pm en Sala A2. La entrada general es a \$8.000 y las entradas estudiantes y tercera edad a \$4.000.-

Adaptación de Juan Radrigán:

“La Tempestad”, el ascenso de Calibán

AGUSTÍN LETERIER

Al ingresar a la sala vemos a “Calibán” encerrado en una jaula de vidrio. Cuando se apagan las luces, lo empujan hacia fuera, pero nos queda su imagen en la oscuridad. A medida que se encienden las luces, entran los personajes. Ariel va a primer plano, emite un canto suave; tiene en su espalda unas pocas y tristes plumas. Próspero, a pesar de llamarlo “ángel mío”, lo trata con asperza. La primera escena no es, como en Shakespeare, la tempestad que da nombre a la obra.

“La Tempestad” es una comedia que Shakespeare escribió, según lo dice Próspero en el epílogo, para agradar. Su primera escena debió hacer reír al público el año de su estreno, 1611: sin importarles su rango, los marineros increpan a los nobles porque molestan en las maniobras; la forma en que los cortesanos justifican sus desmandos los muestra en toda su ridículo mezquindad. Música y baile alteran la historia; el sonido del timbal resuena y marca ritmos. Lo que realmente impulsa la acción no es el perdón, sino los sorprendentes actos de magia (condenada en ese tiempo) y la estupidez de los argumentos de los nobles. No es un drama inspirado en la grandeza del perdón, es una comedia.

Su carácter gracioso lo resaltó Declan Donnellan en la bella versión rusa que

trajo a Santiago a Mil el año 2013. Allí, los nobles, superficiales y consumistas estaban felices por la magia de comprar y pagar con tarjetas de crédito.

El encargo a hacer una nueva versión de “La Tempestad” que le hizo el GAM a Juan Radrigán, para la ocasión, es la oportunidad de hacer lo también en juego: usar la trama de Shakespeare para referirse a los temas actuales que a él le interesan: la apropiación del poder, la desmedida situación en que están siempre los servidores, la no aceptación del perdón ni la reconciliación.

En uno de los primeros parlamentos, Radrigán hace decir a Próspero: “Inauguramos los tiempos venideros del desgravio. ¡Quince años de tinieblas darán paso a un torrente de luz!”. Lo que alude a oscuridades más cercanas y a sus esperados tiempos de desgravio. Al servicial y docil Ariel lo hace decir: “Solo existe para acatar órdenes, en mi mente no hay tiempo sin vos, tiempo de vida propia”. Próspero lo responde: “Ese estado de cosas es tan antiguo como la tierra y no tiene remedio”, en lo que escuchamos la voz de Radrigán.

“La Tempestad” de Shakespeare termina cuando Próspero, ya en camino de regreso a suducado, pide la indulgencia del público para perdonar los errores de su comedia. En cambio, Radrigán asigna el epílogo a Calibán; él, al ver partir las naves, dice: “se van más deshonrados que enatacidos. Su casta no resiste la pérdida del bote y del poder, la tradición le cayó encima y perdonó... todo fue una colossal faramalla, unuento de hadas que disfrazó de tragedia”. No hay altura espiritual en el perdón de Próspero, solo el interés de volver a ser Dueño y casar a su hija con un príncipe.

LA TEMPESTAD
Versión de Juan Radrigán de la obra de William Shakespeare.
Dirección: Rodrigo Pérez.
En el GAM, hasta el 27 de junio:
miércoles a sábado, 21 horas.



En esta versión de la obra de Shakespeare, Juan Radrigán se refiere a los temas actuales que le interesan: la apropiación del poder, la desmedida situación en que están siempre los servidores, la no aceptación del perdón ni la reconciliación.

la seguridad que le dan su ciencia y sus poderes, pero está muy bien cuando observa, imposible, cómo sus cautivos se debaten dentro del círculo de sortilegio y les hace ver su tracición. Allí es fuerte y contundente Moisés. Angulo es tan eficaz como Ariadna. Mariana Di Girolamo es la bella y amada hija Miranda, el personaje es en sí mismo un tanto ingenuo, rasgo que ella acentúa con los movimientos de su falda. Francisco Ossa, con espesa barba y pelo hirsuto, es convincente como el sojuzgado Calibán, que hace sonar sus cadenas, y llega a ser impidente cuando vuelve a ser el amo de su isla y ve que todos “van más deshonrados que enatacidos”.

Rodrigo Pérez, el director, emplea la luz en grados mínimos. Apenas logramos vislumbrar al fondo el cuadro de Gericault que inspiró a Egon Wolff, “La Balsa de la Medusa”. Los cantos y bailes de la ninfa son mascaradas. El carácter teatral está resaltado por el ingreso de las máquinas de viento y de truenos que hace funambulismo en escena. Las actuaciones, teniendo la libertad de su estilo, están interrelacionadas, hacen una cierta ironía.

Radrigán no acepta que la reconciliación nos salve del naufragio espiritual. Dice a través de Calibán: “¿Y el daño causado? El llanto no vuelve al ojo, la sangre no regresa a la herida y el deterioro del alma es irremediable”. Esta “Tempestad” es muy distinta, sería mejor ponerle otro nombre, y hay que ir a verla no por Shakespeare, sino por Radrigán.

2

PANORAMA

va

va@mercurio.cl

SÁBADO 16 DE MAYO DE 2015 EL MERCURIO

“La Tempestad”, en nueva versión

“La Tempestad”, de William Shakespeare, tiene una nueva versión de la mano del dramaturgo chileno Juan Radrigán, que mantiene las líneas básicas del texto creado por el bardo inglés en siglo XVII y que esta vez tendrá como protagonista a una mujer. Claudia Di Girolamo encarna a Próspero, junto a un elenco que incluye nombres como Moisés Angulo, Manuel Peña y Mariana Di Girolamo, entre otros. Hasta el 27 de junio, de miércoles a sábado, a las 21:00 horas en el GAM. Las entradas tienen un valor general de \$8.000. Más detalles en www.gam.cl.



Homenajes a actores de trayectoria, documentales y muestras gratuitas celebrarán el Día Nacional del Teatro

EDUARDO MIRANDA

El lunes 11 será una jornada de festejos para las tablas locales. Ese día, que también recuerda la fecha de nacimiento del actor y director Andrés Pérez, se celebrará el Día Nacional del Teatro.

La fiesta comenzará a las 09:00 horas en plena calle Ernesto Pinto Lagarrigue, de Bellavista, con varias generaciones de artistas compartiendo un desayuno en el frontis del Sindicato de Actores.

"Estamos organizados y hemos logrado ser rigurosos y sistemáticos para avanzar en una legislación real para las artes escénicas", asegura Andrea Gutiérrez, presidenta de Sidarte.

Luego, a las 13:30 horas, todo se trasladará hasta el Parque Al-

magro, donde se realizará una función de la obra "Una hermosa historia", de la compañía Gran Circo Teatro. La pieza es un homenaje a Andrés Pérez, quien también será recordado en la sala de cine del Centro de Extensión UC. A eso de las 19:00 horas se exhibirá el filme "Taco de cemento", documental acerca del montaje teatral "La huida", que dirigió el propio Pérez y que muestra los últimos días del realizador.

En paralelo, la Municipalidad de Providencia homenajeará a la Escuela de Teatro de la Universidad Católica y al Centro Mori. También reconocerá a figuras de trayectoria como Carmen Barros, Ramón Núñez, Gloria Münchmeyer, Gustavo

Meza, Humberto Duvauchelle, Julio Jung, Nelly Meruane y Juan Carlos Bistoto.

En el Centro GAM se presentará un ensayo abierto al público de la obra "La tempestad", de Shakespeare, en la reescritura del dramaturgo Juan Radrigán. Dirigido por Rodrigo Pérez, el montaje tiene un reconocido elenco (en la foto): Claudia Di Girolamo encarnará a Próspero, y junto a ella estarán Rodrigo Soto, Manuel Peña y Francisco Ossa, entre otros.

A las 20:00 horas la celebración llegará al Teatro Novedades, donde la ministra Claudia Barattini entregará el reconocimiento Sello de Excelencia a Sergio Zapata, por sus cuatro décadas de trayectoria en el diseño teatral.

EL MERCURIO
JUEVES 14 DE MAYO DE 2015

Claudia Di Girolamo: "Esta obra refleja nuestra propia tormenta nacional"

La actriz tomó el desafío de encarnar el rol de Próspero en la versión de "La tempestad", que hoy debutó en el Centro GAM.

Hoy des Claudia Di Girolamo. La primera luce un cándido vestido rosado en el lanzamiento de la telenovela "Matriarcas", de TVN, y sonríe para las fotos. Habla de su personaje, de su regreso al canal público, de los desafíos de la pantalla para esta nueva producción. Su actual protagónico la tiene en la piel de una mujer suave.

La otra Claudia está en las antípodas. Despojada, más ruda; incluso más intensa y grande sobre el escenario. Es la Di Girolamo del teatro, la misma que hoy debutó en el rol de Próspero en la nueva versión que Juan Radrigán hizo sobre "La tempestad", de William Shakespeare.

Mientras estoy en la TV, trato de no pensar en lo que estoy acá. Son mundos con sus diferencias y tengo la costumbre de moverme en ambos. Es mi desafío como actriz", reconoce la actriz de 38 años. "He tenido suerte porque en la televisión existe la conciencia y se facilita la cantidad de escenas y el horario de grabación para los que hacemos teatro".

Después de protagonizar "La bruta", en 2007, la intérprete se reencuentra con el Premio Nacional de Artes Juan Radrigán y con el director Rodrigo Pérez.



El montaje

En escena también están Moisés Angulo, Francisco Ossa, Mariana Di Girolamo, Jaime Leiva, Manuel Peña y Rodrigo Soto, entre otros. Estará en cartelera hasta el 27 de junio.

porta el género. Lo trascendente es el sentimiento profundo, la ambición, la desazón, la rabia y esta especie de borrachera por la venganza".

Con el diseño escénico de Catalina Devia y con Pablo Núñez

de Di Girolamo, quien se atrevió a encarnar al personaje central. "No es una presencia femenina porque no im-

porta el género. Lo trascendente es el sentimiento profundo, la ambición, la desazón, la rabia y esta especie de borrachera por la venganza".

El desafío quedó en manos de Di Girolamo, quien se atrevió a encarnar al personaje central. "No es una presencia femenina porque no im-

porta el género. Lo trascendente es el sentimiento profundo, la ambición, la desazón, la rabia y esta especie de borrachera por la venganza".

ESPECTÁCULOS

EL MERCURIO
DOMINGO 31 DE MAYO DE 2015

Crítica de teatro

“La tempestad”: admirable y una experiencia abigarrada

PEDRO LABRA HERRERA

Gran estreno sin duda, “La tempestad” es el proyecto de mayor envergadura y vuelo artístico que ha impulsado hasta ahora el GAM como producción propia. Por diversos motivos. El primero, que estrena en Chile una de las obras claves de Shakespeare, jamás montada aquí; no tanto, de seguro, por su extenso reparto, sino debido a la complejidad de su abordaje. Considerado su testamento dramático, el último texto —escrito en 1611, cinco años antes de morir— del Cisne de Avon es su pieza más crepuscular, sombría y enigmática, a la cual cuesta apreciar como “comedia”, aunque se la clasifica como tal, y que tiene, además, escasa acción.

Que cuenta sí entre nosotros con un tremendo antecedente: en 2013 Santiago a Mil ofreció una maravillosa escenificación por la compañía moscovita que dirige el inglés Declan Donellan, que no dudamos en definir como “milagro glorioso”.

Esta, sin embargo, no es en estricto rigor la creación shakesperiana, sino una ‘versión’, reescrita libremente a partir de la fuente por el dramaturgo premio nacional Juan Radrigán. Con hermoso lenguaje, él sintetizó la trama original a sus 8 personajes centrales (dejando fuera otros tantos, más figurantes), para tomar hora y media de representación. El montaje lo conduce Rodrigo Pérez, uno de nuestros directores más competentes en el registro contemporáneo, liderando un elenco y equipo de diseño que reúne a algunos de los talentos más capaces de la escena local en su respectivo rubro.

De modo que el resultado se despliega con una calidad dramático-teatral y una belleza visual que no puede sino despertar admiración. Pérez articula la entrega como un artificio escénico que, con tono grandioso, a veces grandilocuente, recupera la poesía y magia del relato.

Que es como un cuento fantástico para adultos o ensueño mítico de fuerte carácter simbólico (incluyendo criaturas prodigiosas) acerca del viejo Próspero, exiliado junto a su hija en una remota isla, quien usando su poderío como mago busca vengarse de su hermano y de quienes le quitaron su antigua posición y honra.

Con dos opciones determinantes. Una, que el fruto final es más de Radrigán que de Shakespeare. Este se vale de la intriga para sacar de ella una conclusión personal de corte político; la reaborda con el énfasis puesto en las ideas de reconciliación y perdón, con vistas a deducir que lo que se obtuvo al respecto —en la contingencia nacional, claro— es pura palabrería. Se esté o no de acuerdo con ello, el giro luce artísticamente forzado. La otra, que Próspero lo encarna Claudia Di Girolamo, como un personaje andrógino cuyo género no importa si se le mira como una fuerza de la naturaleza. Lo que es un recurso menos nuevo de lo que parece —lo mismo hizo Vanessa Redgrave en la producción londinense del 2000 (en tanto Helen Mirren fue Próspera en el filme de 2010, igual que Olimpia Dukakis en la escena estadounidense en 2012)— y que también puede resultar caprichoso o arbitrario.

A diferencia de Donellan, que despejó la historia iluminando su sentido, esta propuesta tiende a densificar sus múltiples signos, unos ambiguos, otros contradictorios; a tal grado, que no es raro que el espectador sienta que en el conjunto hay demasiado espesor formal y simbólico. Un abigarramiento que, entre tanto componente contemporáneo y barroco, político y operático, rasgos trágicos o burlescos, esteticistas (la gigantografía al fondo de un cuadro de Géricault) y populares (garabatos y coloquialismos muy chilenos), puede derivar en cierto agobio.

Centro GAM. Miércoles a sábado, a las 21:00 horas.

el periodista

Portada

Locales

Globales

Cultura

Digital

Salud y Sociedad

Cancha

La Tempestad de Shakespeare en versión de Radrigán se presenta en el GAM

Por El Periodista | 4 Horas 44 Minutos



El dramaturgo Juan Radrigán reescribe para GAM La Tempestad de William Shakespeare, que se estrena el próximo viernes 15 de mayo, retratando descarnadamente el uso y abuso del poder. Rodrigo Pérez dirige el elenco, que encabeza Claudia Di Girolamo en un rol históricamente masculino, con una puesta en escena ambientada en una isla desierta y devastada.

La Tempestad, estrenada en Londres en 1611, es una de las obras mayores de Shakespeare, y está cargada de simbolismo y de magia. En esta ocasión el dramaturgo y Premio Nacional de las Artes Escénicas, Juan Radrigán, reescribe la obra a partir del contexto poético ofrecido por la fábula shakespeareana y resaltando los temas del poder, la traición y el perdón.

La obra cuenta la historia Próspero, que es expulsado de Milán por su hermano Antonio, junto a su hija Miranda. Más tarde, confinado en una isla desierta, se encargará de saldar cuentas con su hermano conjurando tempestades con la ayuda del espíritu Ariel.

Una vez que tiene a sus enemigos bajo su poder, se debatirá entre la justicia, la venganza y el perdón.

En el año de las ópticas femeninas en la creación artística, esta versión de La Tempestad propone lo contrario de lo que ocurría en tiempos de Shakespeare, cuando los personajes femeninos eran interpretados por hombres. Aquí el rol protagónico de Próspero está a cargo de la actriz Claudia Di Girolamo.

"Me enamoró la intención del GAM de abrir un espacio mental nuevo y darle voz a la mujer. Sabía de trabajos teatrales donde el género de Próspero había sido cambiado, y me gusta que sea así. Me encanta el travestismo, y los desafíos que tiene el romper con los esquemas convencionales", dice la actriz.

Para el director Rodrigo Pérez, fue "un proceso muy hermoso, porque Juan tomó la historia, con la fuerza que lo caracteriza, y la reescribió completamente. Adaptada a nuestra realidad, el montaje habla sobre el abuso del poder y tiene una carga política muy importante, sin perder el lenguaje de Shakespeare. Se reconocen los personajes de la fábula y sus anécdotas, sin embargo el cómo se cuenta el cuento, es absolutamente particular y novedoso. Todos los personajes reflejan lo peor de lo nuestro, todos están ávidos de poder y tienen un interés personal".

El montaje cuenta con el diseño de vestuario de Pablo Núñez, considerado uno de los diseñadores más importantes de nuestro país en ópera y ballet y quien ganó un Premio Altazor el año pasado por su trabajo en el Ballet Mayerling.

Junto con el montaje se realizará una serie de conferencias y un ciclo de cine gratuito. El 19 de mayo Juan Radrigán conversa con el equipo de la obra. El 26 de mayo se aborda la reescritura y traducción de La Tempestad con los académicos Paula Baldwin y Braulio Fernández.

El 2 de junio se proyecta la película El planeta desconocido (1956), dirigida por Fred M. Wilcox; el 9 de junio la cinta La tempestad (1979), dirigida por Derek Jarman, y el 16 de junio es el turno de La tempestad (1991), de Peter Greenaway. El 23 de junio se cierra el ciclo con La tempestad (2010), dirigida por Julie Taymor.

FICHA ARTÍSTICA

Dramaturgia William Shakespeare

Versión Juan Radrigán

Dirección Rodrigo Pérez

Elenco Claudia di Girolamo (Próspero), Moisés Angulo (Ariel), Francisco Ossa (Calibán), Mariana di Girolamo (Miranda), Jaime Leiva (Ferdinand), Manuel Peña (Alonso, Rey de Nápoles), Rodrigo Soto (Antonio, Hermano de Próspero), Guillermo Ugalde (Capitán)

Diseño Escenografía e iluminación

Catalina Devia

Diseño de vestuario Pablo Núñez

Diseño Sonoro Santiago Farah

Realización Escenografía Rodrigo Iturra

Producción de Vestuario Alexis Paredero

Confección de Vestuario José Vergara

Guitarras Tomás Gubbins

Asistente de Dirección April Gregory

Asistente de Escenario Daniela Leiva

Producción Maritza Estrada

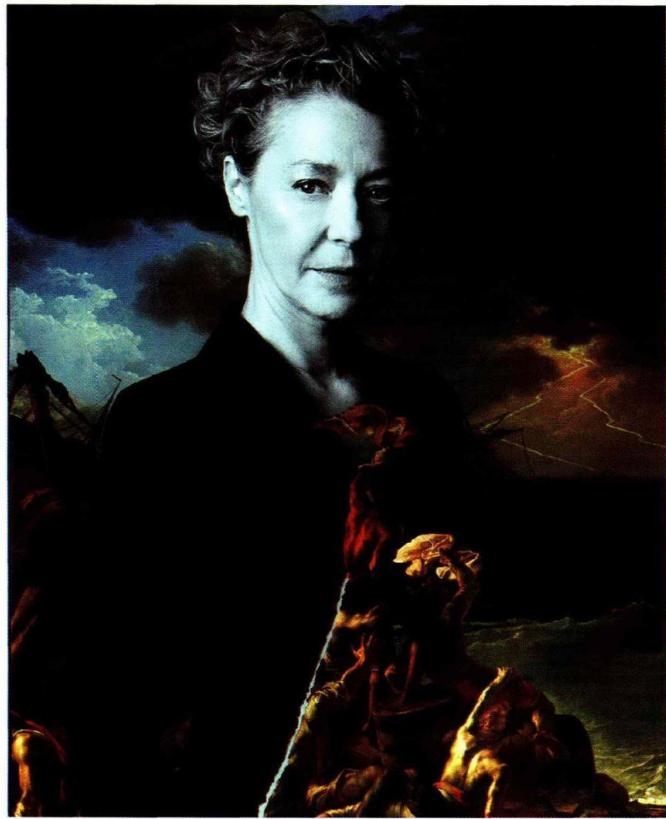
Producción general GAM

Temporada 15 mayo al 28 junio

Horarios Mi a Sá – 21 h, Do – 20 h Sala A2

Entrada Gral: \$8.000, Esty 3a ed.: \$4.000 / Promociones en gam.cl

Av. Libertador Bernardo O'Higgins 227, Santiago
Informaciones: 5665500
Boletería: 6387570



Obra de Shakespeare en el GAM

La Tempestad de Radrigán y Di Girolamo

La obra reescrita por Juan Radrigán, protagonizada por Claudia Di Girolamo y dirigida por Rodrigo Pérez, en la que se retrata descarnadamente el uso y abuso del poder, se presentará hasta el 27 de junio en el GAM.

La Tempestad, una de las obras más importantes de William Shakespeare, se estrenó en el Palacio de Whitehall de Londres en 1611, destacando por su sobrecarga de simbolismo y magia. Pertenece al conjunto de lo que algunos autores han llamado "Romances tardíos" de Shakespeare, obras donde el inglés muestra su interés por las relaciones familiares y la reconciliación en un ambiente mítico.

Más de 4 siglos después, reescrita por el

dramaturgo y Premio Nacional de las Artes Escénicas, Juan Radrigán, protagonizada por Claudia Di Girolamo y dirigida por Rodrigo Pérez, llega al GAM en Santiago, adaptada a nuestra realidad, pero siempre a partir del contexto poético ofrecido por la fábula shakespeareana, resaltando los temas del poder, la traición y el perdón.

Para el director Rodrigo Pérez, fue "un proceso muy hermoso, porque Juan tomó la historia, con la fuerza que lo caracteriza, y la reescribió completamente. Adaptada a nuestra

realidad, el montaje habla sobre el abuso del poder y tiene una carga política muy importante, sin perder el lenguaje de Shakespeare. Se reconocen los personajes de la fábula y sus anécdotas, sin embargo el cómo se cuenta el cuento, es absolutamente particular y novedoso. Todos los personajes reflejan lo peor de lo nuestro, todos están ávidos de poder y tienen un interés personal".

La obra cuenta la historia de Próspero, que es expulsado de Milán por su hermano Antonio, junto a su hija Miranda. Más tarde, confinado en una isla desierta, se encargará de saldar cuentas con su hermano conjurando tempestades con la ayuda del espíritu Ariel. Una vez que tiene a sus enemigos bajo su poder, se debatirá entre la justicia, la venganza y el perdón.

Esta versión de La Tempestad, sin embargo, difiere con lo que ocurría en tiempos de Shakespeare, cuando los personajes femeninos eran interpretados por hombres porque aquí el rol protagónico de Próspero está a car-

"Junto con la obra se realizarán conferencias y un ciclo de cine gratuito que se inicia el 2 de junio con la proyección de 'El planeta desconocido' (1956) de Fred M. Wilcox, y finaliza el 23 con 'La tempestad' (2010) de Julie Taymor"

go de Claudia Di Girolamo. "Me enamoró la intención del GAM de abrir un espacio mental nuevo y darle voz a la mujer. Sabía de trabajos teatrales donde el género de Próspero había sido cambiado, y me gusta que sea así. Me encanta el travestismo, y los desafíos que tiene el romper con los esquemas convencionales", dice la actriz.

El montaje cuenta con el diseño de vestuario de Pablo Núñez, considerado uno de los más importantes de nuestro país en ópera y ballet y quien ganó un Premio Altazor el año pasado por su trabajo en el Ballet Mayerling. ■

Datos

Temporada
Hasta el 27 de junio
Mi a Sá - 21 h,
Do - 20 h Sala A2
Entrada Gral: \$8.000,
Est. y 3a ed.: \$4.000 /
Promociones en gam.cl



Columnistas

Domingo 24 de mayo de 2015

"La Tempestad", el ascenso de Calibán

"Esta "Tempestad" es muy distinta, sería mejor ponerle otro nombre, y hay que ir a verla no por Shakespeare, sino por Radrigán..."



Comente



Agustín Letelier

Al ingresar a la sala vemos a "Calibán" encerrado en una jaula de vidrio. Cuando se apagan las luces, lo empujan hacia fuera, pero nos queda su imagen como en vitrina. En silencio y en penumbras, entran los personajes. Ariel va a primer plano, emite un canto suave; tiene en su espalda unas pocas y tristes plumas. Próspero, a pesar de llamarlo "ángel mío", lo trata con aspereza. La primera escena no es, como en Shakespeare, la tempestad que da nombre a la obra.

"La Tempestad" es una comedia que Shakespeare escribió, según lo dice Próspero en el epílogo, para agradar. Su primera escena debió hacer reír al público el año de su estreno, 1611: sin importarles su rango, los marineros increpan a los nobles porque molestan en las maniobras; la forma en que los cortesanos justifican sus deslealtades nos muestra en toda su risible mezquindad. Música y baile alegran la historia, el sonido del timbal resuena y marca ritmos. Lo que realmente impulsa la acción no es el perdón, sino los sorprendentes actos de magia (condenada en ese tiempo) y la estupidez de los argumentos de los nobles. No es un drama inspirado en la grandeza del perdón, es una comedia.

Su carácter gracioso lo resaltó Declan Donnellan en la bella versión rusa que trajo a Santiago a Mil el año 2013. Allí, los nobles, superficiales y consumistas estaban felices por la magia de comprar y pagar con tarjetas de crédito.

El encargo de hacer una nueva versión de "La Tempestad" que le hizo el GAM a Juan Radrigán, le dio la oportunidad de hacer él también un juego: usar la trama de Shakespeare para referirse a los temas actuales que a él le interesan: la apropiación del poder, la desmedrada situación en que están siempre los servidores, la no aceptación del perdón ni la reconciliación.

En uno de los primeros parlamentos, Radrigán hace decir a Próspero: "Inauguramos los tiempos venideros del desagravio. ¡Quince años de tinieblas darán paso a un torrente de luz!". Lo que alude a oscuridades más cercanas y a sus esperados tiempos de desagravio. Al servicial y dócil Ariel lo hace decir: "Solo existe para acatar órdenes, en mi memoria no hay tiempos sin amos, tiempos de vida propia", y Próspero le responde: "Ese estado de cosas es tan antiguo como la tierra y no tiene remedio", en lo que escuchamos la voz de Radrigán.

"La Tempestad" de Shakespeare termina cuando Próspero, ya en camino de regreso a su ducado, pide la indulgencia del público para perdonar los errores de su comedia. En cambio, Radrigán asigna el epílogo a Calibán; él, al ver partir las naves, dice: "se van más deshonrados que enaltecidos. Su casta no resiste la pérdida del boato y del poder, la tradición le cayó encima y perdonó... todo fue una colossal faramalla, un cuento de hadas que disfrazó de tragedia". No hay altura espiritual en el perdón de Próspero, solo el interés de volver a ser Duque y casar a su hija con un príncipe.

En esta versión, el papel de Próspero lo hace Claudia de Girólamo. Ella ya encarnó con gran acierto el papel de varón en su personaje "Orlando" el año 2009, pero su Próspero me parece discutible. Está siempre encorvada como bajo el peso de una gran carga, gesticula demasiado, su andar es sinuoso. No proyecta la seguridad que le dan su ciencia y sus poderes, pero está muy bien cuando observa, imparable, cómo sus cautivos se debaten dentro del círculo de sortilegio y les hace ver su traición. Allí es fuerte y contenida. Moisés Angulo es un eficaz Ariel de imagen sugerente y suave canto. Mariana de Girólamo es la bella y amada hija Miranda, el personaje es en sí mismo un tanto ingenuo, rasgo que ella acentúa con los movimientos de su falda. Francisco Ossa, con espesa barba y pelo hirsuto, es convincente como el sojuzgado Calibán, que hace sonar sus cadenas, y llega a ser impidente cuando vuelve a ser el amo de su isla y ve que todos "se van más deshonrados que enaltecidos".

Rodrigo Pérez, el director, emplea la luz en grados mínimos. Apenas logramos vislumbrar al fondo el cuadro de Gericault que inspiró a Egon Wolff, "La Balsa de la Medusa". Los cantos y bailes de las ninfas son mascaradas. El carácter teatral está resaltado por el ingreso de las máquinas de viento y de truenos que hace funcionar en escena. Las actuaciones, teniendo la sobriedad de su estilo, están marcadas todas con una cierta ironía.

Radrigán no acepta que la reconciliación nos salve del naufragio espiritual. Dice a través de Calibán: "Y el daño causado? El llanto no vuelve al ojo, la sangre no regresa a la herida y el deterioro del alma es irremediable". Esta "Tempestad" es muy distinta, sería mejor ponerle otro nombre, y hay que ir a verla no por Shakespeare, sino por Radrigán.

LA TEMPESTAD

Versión de Juan Radrigán de la obra de William Shakespeare.

Dirección: Rodrigo Pérez.

En el GAM, hasta el 27 de junio: miércoles a sábado, 21 horas.

lunes 11 de mayo 2015

inicio » Teatro

[Me gusta](#) [Compartir](#) 0[Twittear](#) 0[Centro Cultural Gabriela Mistral GAM](#)

LA TEMPESTAD

HASTA EL 27 DE JUNIO



La Tempestad, estrenada en Londres en 1611, es una de las obras mayores de Shakespeare, y está cargada de simbolismo y de magia.

La Tempestad, estrenada en Londres en 1611, es una de las obras mayores de Shakespeare, y está cargada de simbolismo y de magia. En esta ocasión el dramaturgo y Premio Nacional de las Artes Escénicas, Juan Radrigán, reescribe la obra a partir del contexto poético ofrecido por la fábula shakespeariana y resaltando los temas del poder, la traición y el perdón.

La obra cuenta la historia Próspero, que es expulsado de Milán por su hermano Antonio, junto a su hija Miranda. Más tarde, confinado en una isla desierta, se encargará de saldar cuentas con su hermano conjurando tempestades con la ayuda del espíritu Ariel. Una vez que tiene a sus enemigos bajo su poder, se debatirá entre la justicia, la venganza y el perdón.

Rodrigo Pérez dirige el elenco encabezado por Claudia Di Girólamo, Mariana Di Girólamo y Rodrigo Soto, en una puesta en escena producida por GAM con diseños de vestuario de Pablo Núñez.

Horario

La tempestad

JUNIO 24, 2015 · DEJA UN COMENTARIO

Obra: *La tempestad*

Género: Fábula trágica cómica histórica pastoral

"Look at his tower of stone
I see a rainbow rising
Look there, on the horizon."

William Blake



Como todos ya han comentado al respecto, opinaré.

1. "Columnas térmicas"

El debate sobre la autoría de esta versión no tiene mucho punto por los siguientes motivos: 1) Shakespeare era principalmente un adaptador de argumentos apañados desde otras fuentes literarias; fueran comedias antiguas, crónicas históricas o cuentos populares. Aunque curiosamente *La tempestad* parece ser una de sus pocas tramas originales y más encima tiene la carga animática de ser un testamento en vida. 2) Aún considerando la trascendencia de los textos clásicos, una localización siempre es necesaria para el público local. Una buena adaptación debe ser tradicional y transgresora a la vez, algo que resulte reconocible a la vez que refrescante. Si alguien requiere el texto original, se puede hacer una fortaleza escondida con tomos del Primer Folio. 3) Con cuatro décadas de trayectoria y siendo el tronco matriz de gran parte de la generación más joven de dramaturgos, Juan Radrigán puede hacer lo que se le venga en su reverenda gana. Si hay un escritor nacional que logra el mismo nivel que la bardolatría y que amerita este chipe libre, es él.

2. "Cumulonimbos ascendentes"

Entonces sería Radrigán camuflado de Shakespeare. Citando a un conocido meme virtual: "*Quién dijo que eso es malo? Es loco.*" Además, por casualidades del calendario, me tocó ver en noches sucesivas *El príncipe desolado* (texto de Radrigán que tardó 17 años para ser montado; pero cuya dirección, por Alejandro Quintana, dejó disconforme al dramaturgo) y *La tempestad*. Fue llamativo observar los reflejos y refracciones entre las dos obras; ambas son protagonizadas por individuos sobrehumanos castigados con un exilio implacable, deseosos de una restauración intrínseca, pero incapaces de conseguirlo a pesar de sus habilidades. Sin embargo, el contexto temporal remarca las diferencias: Vahos de dictadura impregnaron el Edén encerrado de *El príncipe desolado*, donde la mera presencia de Luzbel a las afueras de la ciudad es la ignición de la inapelable hecatombe posterior. En cambio Próspero, a pesar de su clamor de resarcimiento, funciona con el pragmatismo transitivo de las medidas posibles. Avanza más dando un paso hacia atrás y pacientemente traiciona sus propias convicciones con tal de retomar su posición de poderío.

3. "Expansión troposférica"

Esta cualidad iconoclasta no sólo se remite al texto, sino que al montaje en su totalidad: La tormenta titular es invocada visiblemente por un eolifono, las melodías barrocas son arrasadas por una reverberación ondante, la iluminación conduce un claroscuro que perpetúa un encantamiento acotado; el vestuario de los animales y las ninñas parecería provenir desde una alucinación technicolor, contrastando con la opacidad de los personajes humanos. La atmósfera general es la de una fantasía desestructurada, similar al desengaño cuando se revelan los mecanismos de los carros alegóricos abandonados después de un carnaval. En medio de estos vestigios de vigilia se testimonian los cambios en las relaciones entre Próspero y sus "sirvientes" Ariel y Calibán, en comparación al texto original. En particular a la privación de la libertad de ambos, sea en la imposibilidad de conceder la mortalidad a Ariel o el rechazo de Calibán a un indulto insuficiente ofrecido por Próspero.

4. "Precipitación convectiva"

Así Ariel y Calibán acaban abusados en el desenlace de este cuento de hadas amargo, siendo los únicos excluidos del arcoíris de la alegría consensuada. Del resto, Miranda y Ferdinand, a pesar de su juventud e ignorancia del pasado, conocen las reglas del juego desde su nacimiento; mientras que Antonio y Alonso saben que un arrepentimiento diplomático otorga otra oportunidad. Esta intensa desazón política y social también se manifestaba en *Memorial del bufón*; incluso la recriminación del bufón burócrata contra una élite impávida comparte el tono punzante con la despedida severa de Calibán. Pero aún cuando el mundo mágico circundante está naufragando en las encuestas, nuestros "príncipes" y "nobles" persisten en la característica coterránea congénita de hacerse los cuchos. El paraíso prometido se ha descuidado al punto de convertirse en una isla de ruidos y el invierno llegó sin lluvias pronosticadas para limpiar el aire.

Funciones: Miércoles a sábado, 21:00 horas. Del 15 de mayo al 27 de junio, en Centro Cultural Gabriela Mistral (Av. Libertador Bernardo O'Higgins 227, Santiago Centro. Metro Universidad Católica).

Av. Libertador Bernardo O'Higgins 227, Santiago
Informaciones: 5665500
Boletería: 6387570

GAN Y MEDE MYTH

MODA TIPS LUJO EDITORIALES CELEBRADES STREET SYTLE CON

MIÉRCOLES LA TEMPESTAD DE SHAKESPEARE, EN VERSIÓN DE
20 DE MAYO DE 2015 JUAN RADRIGÁN

El dramaturgo Juan Radrigán reescribe para GAM La Tempestad de William Shakespeare, que se estrena el próximo viernes 15 de mayo, retratando descarnadamente el uso y abuso del poder.

Rodrigo Pérez dirige el elenco, que encabeza Claudia Di Girolamo en un rol históricamente masculino, con una puesta en escena ambientada en una isla desierta y devastada.

La Tempestad, estrenada en Londres en 1611, es una de las obras mayores de Shakespeare, y está cargada de simbolismo y de magia. En esta ocasión el dramaturgo y Premio Nacional de las Artes Escénicas, Juan Radrigán, reescribe la obra a partir del contexto poético ofrecido por la fábula shakespeariana y resaltando los temas del poder, la traición y el perdón.

La obra cuenta la historia Próspero, que es expulsado de Milán por su hermano Antonio, junto a su hija Miranda. Más tarde, confinado en una isla desierta, se encargará de saldar cuentas con su hermano conjurando tempestades con la ayuda del espíritu Ariel. Una vez que tiene a sus enemigos bajo su poder, se debatirá entre la justicia, la venganza y el perdón.

En el año de las ópticas femeninas en la creación artística, esta versión de La Tempestad propone lo contrario de lo que ocurría en tiempos de Shakespeare, cuando los personajes femeninos eran interpretados por hombres. Aquí el rol protagónico de Próspero está a cargo de la actriz Claudia Di Girolamo.

"Me enamoró la intención del GAM de abrir un espacio mental nuevo y darle voz a la mujer. Sabía de trabajos teatrales donde el género de Próspero había sido cambiado, y me gustó que sea así. Me encanta el travestismo, y los desafíos que tiene el romper con los esquemas convencionales", dice la actriz.

Para el director Rodrigo Pérez, fue "un proceso muy hermoso, porque Juan tomó la historia, con la fuerza que lo caracteriza, y la reescribió completamente. Adaptada a nuestra realidad, el montaje habla sobre el abuso del poder y tiene una carga política muy importante, sin perder el lenguaje de Shakespeare. Se reconocen los personajes de la fábula y sus anécdotas, sin embargo el cómo se cuenta el cuento, es absolutamente particular y novedoso. Todos los personajes reflejan lo peor de lo nuestro, todos están ávidos de poder y tienen un interés personal".

El montaje cuenta con el diseño de vestuario de Pablo Núñez, considerado uno de los diseñadores más importantes de nuestro país en ópera y ballet y quien ganó un Premio Altazor el año pasado por su trabajo en el Ballet Mayerling.

Junto con el montaje se realizará una serie de conferencias y un ciclo de cine gratuito. El 19 de mayo Juan Radrigán conversa con el equipo de la obra. El 20 de mayo se aborda la reescritura y traducción de La Tempestad con los académicos Paula Baldwin y Braulio Fernández.

El 2 de junio se proyecta la película El planeta desconocido (1956), dirigida por Fred M. Wilcox; el 9 de junio la cinta La tempestad (1979), dirigida por Derek Jarman, y el 16 de junio es el turno de La tempestad (1991), de Peter Greenaway. El 23 de junio se cierra el ciclo con La tempestad (2010), dirigida por Julie Taymor.



FICHA ARTÍSTICA

- Dramaturgia William Shakespeare
- Versión Juan Radrigán
- Dirección Rodrigo Pérez
- Elenco Claudia di Girolamo (Próspero), Moisés Angulo (Ariel), Francisco Ossa (Calibán), Mariana di Girolamo (Miranda), Jaime Leiva (Ferdinand), Manuel Peña (Alonso, Rey de Nápoles), Rodrigo Soto (Antonio, Hermano de Próspero), Guillermo Ugalde (Capitán)
- Diseño Escenográfico e Iluminación Catalina Devia
- Diseño de vestuario Pablo Núñez
- Diseño Sonoro Santiago Farah
- Realización Escenográfica Rodrigo Iturra
- Producción de Vestuario Alexis Paredero
- Confección de Vestuario José Vergara
- Guitarras Tomás Cubillas
- Asistente de Dirección April Gregory
- Asistente de Escenografía Daniela Leiva
- Producción Maritza Estrada
- Producción general GAM

Temporada 15 Mayo al 28 Junio

- Horarios Mi a Sá - 21 h. Ds - 20 h
- Sala A2
- Entrada Grat: \$8.000, Est 3a ed. \$4.000 / Promociones en gam.cl

Av. Libertador Bernardo O'Higgins 227, Santiago
Informaciones: 5665500
Boletería: 6387570

AGENDA

TEATRO

LOS MOMENTOS DE LA VIDA

Por Rodrigo Pérez

El teatro para mí es más que una vocación. Es algo que me hace profundamente feliz y me considero un afortunado por ello. Lo supe muy temprano, cuando a los seis años vi la primera obra que me cautivó. Fue *La Desideria en la corte*, un montaje para niños con Ana González en su legendario personaje. Después de eso no paré. Presencie todos los más grandiosos montajes del Teatro Nacional, como *Otelo*, *Don Juan Tenorio* y *La vida es sueño*, entre muchos otros.

Aprendí que un director de teatro debe tener la capacidad de ver y escuchar. Observar el entorno, el contexto donde uno se está moviendo, como la ciudad y el momento histórico. Y, por otro lado, escuchar lo que la escena está demandando, lo que está pasando con los actores. Estos últimos son el alma de una obra. Lo que más me cautiva de dirigir es escoger el elenco, poder imaginarlos diciendo las palabras de los personajes. Necesito ver eso en mi mente para interesarme por llevar a un texto a las tablas. Si no soy capaz de imaginarlo, mejor salir corriendo...

El éxito de una obra es un misterio. Pero yo lo reconozco cuando las relaciones humanas funcionan, se crean lazos profundamente afectivos y lo pasamos bien trabajando. Me interesa que las personas se quieran y que haya un gran goce en el oficio. Eso para mí es algo muy importante, pero también un espectacular y

difícil desafío. Por lo mismo, busco actores con los que me lleve bien y con quienes tengamos una historia común. Además, es fundamental que admire su trabajo actoral.

Por eso me interesó tanto el proyecto de *La tempestad*, ya que significaría reencontrarme con el guionista Juan Radrigán, de quien he montado más obras en Chile que cualquier otro director. Asimismo, me llamaba la atención ver el proceso de escritura, porque se trataba de una obra que aún no estaba escrita. Es originalmente de Shakespeare, pero trasladada completamente al mundo de hoy. Se reconocen los personajes de la fábula y sus anécdotas, sin embargo, es absolutamente particular y novedosa. Radrigán instala una discusión potente, interesante y dura respecto al poder. Todos los personajes reflejan lo peor de lo nuestro. Están ávidos de poder y tienen un interés personal.

Sería injusto señalar que esta es la obra de la que más orgulloso estoy, pues creo que el 90 por ciento de las que he dirigido me han hecho tremadamente feliz. Me doy cuenta de eso cuando asocio los aconteceres de mi vida con mis trabajos. Por ejemplo, no me acuerdo del año en que murió mi hermano, pero sé qué obra estaba haciendo en ese entonces. Cuando tienes esa asociación, es que atesoras los momentos. Las obras me van diciendo en qué etapa de la vida estoy. Y si puedo recordar es gracias a ellas. ■

*Rodrigo Pérez dirige la obra *La tempestad*, protagonizada por Claudia di Girolamo, que se presentará en el GAM desde el 15 de mayo.*

FOTOGRAFÍAS: GENTILEZA RODRIGO PÉREZ.

ISMAEL 312 |

HOTEL
URBANOENTORNO
HABITACIONES
SERVICIOSEVENTOS
GUÍA
UBICACIÓN
CONTACTO

RESERVE ONLINE

Fecha Check In Noches Adultos 1Niños 0

EVENTOS

Mayo 2015

| L | M | M | J | V | S | D |
|----|----|----|----|----|----|----|
| | | | | 1 | 2 | 3 |
| 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 |
| 11 | 12 | 13 | 14 | 15 | 16 | 17 |
| 18 | 19 | 20 | 21 | 22 | 23 | 24 |
| 25 | 26 | 27 | 28 | 29 | 30 | 31 |

« Abr Jun »

CATEGORÍAS DE EVENTOS

- ▲ Arte
- ▲ Cine
- ▲ Danza
- ▲ Exposiciones
- ▲ Música
- ▲ Teatro



Eventos / teatro

15 Mayo, 2015/28 Junio, 2015

La Tempestad, estrenada en Londres en 1611, es una de las obras mayores de Shakespeare, y está cargada de simbolismo y de magia. En esta ocasión el dramaturgo y Premio Nacional de las Artes Escénicas, Juan Radrigán, reescribe la obra a partir del contexto poético ofrecido por la fabula shakespeariana y resaltando los temas del poder, la traición y el perdón.

Rodrigo Pérez dirige el elenco, que encabeza Claudia Di Girólamo en un rol históricamente masculino, con una puesta en escena ambientada en una isla desierta y devastada.

Horario: Miércoles a sábados 21:00 hrs, Domingos 20:00 hrs,

Lugar: Sala A2

Precio: Entrada General \$8.000, estudiantes y tercera edad \$4.000

Promociones en [gam.cl](#)

Dirección: Alameda 227, Metro Universidad Católica

TEATRO



Juan Radrigán y obra "La Tempestad" de Shakespeare

El dramaturgo Juan Radrigán, ganador del premio Nacional de las Artes Escénicas y el Altazor, reescribió la obra "La Tempestad" de Shakespeare, tratando los tópicos del abuso del poder, la traición y el perdón. Esta versión de la obra utiliza personajes femeninos interpretando a los hombres, y será protagonizada por la actriz Claudia di Girolamo.

GAM (Alameda 227) | Viernes 15 | Mi. a sa. 21 horas, do. 20 horas. | Entrada general a \$8.000 y \$4.000 estudiantes y tercera edad.

La Cuarta Lunes 27 de abril de 2015

Visítenos en www.lacuarta.com

17

LOLERA ACTRIZ MARIANA DI GIROLAMO SACÓ POMADA RADIAL Y OBRA DE TEATRO LA "PITUCA" LE TRAJO PURAS LUCAS

Por **Claudia Pacheco**

Un despegue a toda jarrá se mandó este año
Mariana Di Girolamo (25), sobrina de la Claudia. Su pinta culcolais le valió para actuar de la ricachona María Belén Risopatrón en "Pituca sin Lucas" (Mega) y ahora se encufó en un cocido radial en FM Tiempo.

La debutante llegó a la tele a color aconsejada por sus primos (Antonio y Pedro Campos · Di Girolamo) y de puro

empeño le salió el pitúto en el dial, entre varios otros proyectos por concretarse.

"Estoy feliz, fue un privilegio debutar así, 'Pituca' es demasiado buena, y debo reconocer que se me han abierto muchas puertas", la tiró.

"Además de la radio, estoy haciendo una obra que se estrena el 12 de mayo, 'La Tempestad' de Williams Shakespeare en el GAM, dirigida por Rodrigo Pérez", detalló

Mariana, quien hace de polola de Augusto Schuster en la telenovela. **- Las haces todas cauritas.** - Claro jajajá. Estoy hace tres semanas en la radio, los miércoles y viernes, con una sección cultural pero siempre bajo la pinçelada de la entretenición que es lo que caracteriza a "Repubicanos", como se llama el programa. Hablamos un poco de teatro, de cine, llevo invitados de televisión.

- ¿Y en Mega qué se viene?

- Sigo en Mega, en agosto partimos otro proyecto, no sé qué. Pero sigo ahí hasta que no digan lo contrario.

A lo Romeo y Julieta

En la telenovela del Megá, la Belén tiene loquito de amor al Fidel (Augusto Schuster), lo malo es que el papá culo de ella no los quiere juntos ni en talla.



CARLOS VARELA/H



| TEATRO

La Tempestad: la fortaleza del intertexto, hoy

Por: Federico Zurita Hecht



Shakespeare y la política de los consensos del Chile de los últimos cuarenta años se mezclan en el último montaje de Radrigán. Escribe, Federico Zurita

Los siguientes párrafos tienen como propósito intentar explicar cuál podría ser la relevancia de que *La Tempestad* de Juan Radrigán llegue hoy a un escenario del circuito teatral chileno. La argumentación requerida para esto se va a sostener en que aquí podamos discutir con la afirmación "Esta Tempestad (de Radrigán) es muy distinta (a la de Shakespeare), sería mejor ponerle otro nombre", esgrimida por Agustín Letelier en su crítica "La Tempestad, el ascenso de Calibán" publicada el reciente 25 de mayo en Artes y Letras de *El Mercurio*.

En su crítica, Letelier intenta demostrar que el texto dramático de Radrigán, fechado en 2015, se aleja lo suficiente del Shakespeare como para mantener un vínculo con éste. Pese a que está consciente de que el texto del chileno, con sus desplazamientos de la lógica cómica del original del inglés hacia una más trágica, es capaz de formular significados, desdena que estos tengan que sostenerse en la invocación del texto de 1611. Como dato adicional puede considerarse el hecho de que Marietta Santi advierte el 6 de mayo en *Revista Paula* que de las 59 páginas del texto de Radrigán "conserva no más de media página del original". Esto último podría creerse que participa de la defensa de la afirmación de Agustín Letelier. Sin embargo, es el punto de partida para advertir que lo que hizo Radrigán es un tipo de intertexto que usualmente se conoce como reescritura y que sostiene su existencia entre otras cosas, en la conservación (más o menos exacta) del título, del nombre de los personajes y de los lugares presentes en el texto con el cual dialoga (a diferencia de otros intertextos con forma de alusión, como *La Viuda de Apablaza* que aludiría a *Fedra* o *Contigo pan y cebolla* que aludiría a *El Quijote*, en los que no es necesario lo anterior).

Pero por qué la obra de Radrigán, dirigida por Rodrigo Pérez y presentada en Centro GAM, necesita este vínculo estrecho con la obra de Shakespeare? Antes de responder es necesario advertir que el texto del chileno alude, con la forma de representación, a una realidad local y actual. La historia de Shakespeare, en que un aristócrata italiano es despojado de su poder para luego planificar una venganza que no se concreta y ser, sin embargo, restituído en su condición de noble gracias al casamiento de su hija (una negociación, podríamos decir), resulta semejante, en su dimensión simbólica, a la historia política del Chile de los últimos cuarenta años. En 1973 un sector político fue despojado de su poder y en los años siguientes los representantes de este sector planearon vengarse. Y, sin embargo, tal pugna se resolvió con una negociación que, en palabras de los autores del libro *Historia del siglo XX chileno*, fue harto menos heroica que como la relataron quienes la llevaron a cabo. Hoy el representante de ese sector es una mujer que ostenta el cargo de presidenta de la república y que, a partir del establecimiento de semejanzas, es equivalente al Próspero de la comedia de Shakespeare que tanto hizo reír, según recalca Letelier, a los espectadores ingleses del año 1611. Es precisamente por este hecho, que se justifica que Próspero sea interpretado por una actriz (Claudia di Girolamo). Letelier, pese a identificar un sentido más o menos semejante al aquí expuesto, no repara en que la decisión estratégica de que una actriz se haga cargo del personaje (Próspero) contribuye a generar significados, y sólo se detiene a describir la actuación de di Girolamo, que le parece discutible en la interpretación sin argumentar por qué ese asunto formal sería problemático en la construcción de significados (como si las actuaciones fueran meramente ornamentales, como la manilla de una puerta).

La posible lectura de *La Tempestad* de Radrigán explicada en el párrafo anterior se fortalece, por tanto, en el reconocimiento del intertexto con forma de reescritura. Es precisamente en el desplazamiento de lo cómico del texto del inglés, a lo trágico del texto del chileno donde, a través del contraste, la dimensión simbólica del último se robustece. Por eso es tan significativo que el Calibán horrocho de Shakespeare sea presentado por Radrigán como un sujeto digno. Es, además, en la concreción de que la tradición teatral occidental se reformule a través de la historia, que las ideas se presentan de forma novedosa y, por tanto, más bellas. Repárese aquí que el concepto belleza referido al teatro puede ser definido como: la disposición productiva de elementos discursivos en escena, en función de producir impacto en el espectador, al ser capaz éste de identificar cómo las ideas expuestas lo interpelan. Si *La Tempestad* de Radrigán se llamara *Un florero amarillo usado para tomar sopa o, sin ir tan lejos, La Tormenta*, perdería en belleza; lo mismo si Próspero se llamará Diego o incluso Michelle (no necesitamos darle ese último nombre para pensar, sin embargo, en otra Michelle).

La Tempestad nos recuerda, parafraseando a Derrida, que toda marca puede ir más allá del contexto en que es fijada y actuar de forma diferente en un nuevo contexto, como *Ernesto de Manuela Infante* o *Una Tempestad de Aimee Cesaire*. Pero más allá de esto último, *La Tempestad* es una forma bella, en un sentido teatral, de denunciar las peligrosas concesiones que dentro de la estructura de poder se han llevado a cabo en el Chile de los últimos cuarenta años. "Es tiempo del perdón y la reconciliación", dice Próspero tras no concretar su venganza, restituída su posición de privilegio. Esa es nuestra historia.



BUTACA

DISEÑO

MU

CLAUDIA DI GIROLAMO LLEGA AL GAM CON LA TEMPESTAD

Fran Orellana | abril 28, 2015 | Zoom | No hay comentarios

A partir del 15 de mayo próximo, la destacada actriz Claudia di Girolamo, llega al GAM con *La Tempestad*, una de las obras célebres de Shakespeare y que fue estrenada en Londres en 1611.



En esta ocasión, el dramaturgo y Premio Nacional de las Artes Escénicas, Juan Radrigán, reescribe la obra a partir del contexto poético ofrecido por la fábula shakespeariana y resaltando los temas del poder, la traición y el perdón.

La obra cuenta la historia de Próspero, que es expulsado de Milán por su hermano Antonio, junto a su hija Miranda. Más tarde, confinado en una isla desierta, se encargará de saldar cuentas con su hermano conjurando tempestades con la ayuda del espíritu Ariel. Una vez que tiene a sus enemigos bajo su poder, se debatirá entre la justicia, la venganza y el perdón.

Rodrigo Pérez dirige el elenco encabezado por Claudia Di Girólamo, Mariana Di Girólamo y Rodrigo Soto, en una puesta en escena producida por GAM con diseños de vestuario de Pablo Núñez.

Temporada 15 May al 27 Jun

Horarios Mi a Sá – 21 h. **Sala A2**

Entrada Gral: \$8.000, Est.y 3a ed.: \$4.000 / promociones en www.gam.cl

El teatro habla de Chile a grandes y chicos

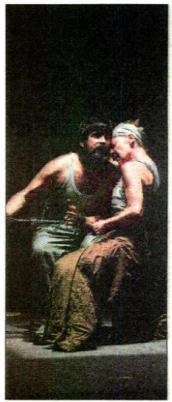
■ Una Tempestad contundente

La reescritura de Juan Radrigán para *La Tempestad*, de Shakespeare, se levanta como un texto inspirado, sólido y poético. El dramaturgo sintetizó personajes y escenas, eliminó los rastros de comedia del original y fijó sus ojos en el cambio de parecer de Próspero, que pasa de querer justicia a perdonar a sus enemigos, seducido por recuperar su estatus como Duque de Milán. Parte diciendo "reparación y justicia" y luego cambia a un incondicional perdón. A la crítica a este actuar, que fácil-

mente de traslada a la política chilena, se agrega un ácido comentario sobre la nula participación del pueblo en los vaivenes del poder. La puesta en escena es de Rodrigo Pérez, uno de los principales directores nacionales contemporáneos. Sabio en la creación de atmósferas, Pérez sitúa la acción en todo el escenario de la sala A1 del GAM, de fondo, la pintura *La Balsa de la Medusa* de Gericault contribuye a un ambiente casi operático. Buenas actuaciones respaldan un montaje inolvidable.

FUNCIONES

■ Hasta el 27 de junio ■ jueves a sábado 21 horas

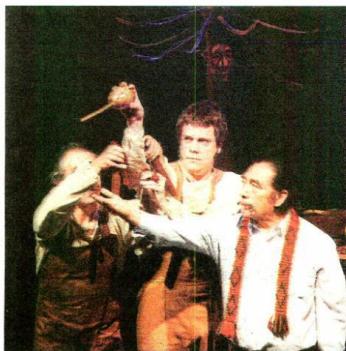


La versión de *La Tempestad*, de Juan Radrigán, y una obra familiar protagonizada por Lorenzo Aillapán, ponen la nota alta en la cartelera del GAM.

Por Marietta Santi

■ Requiem para el bosque nativo

El bosque nativo es el protagonista de *Ningún pájaro canta por cantar*, mágica obra que traslada a los espectadores a las profundidades del sur de Chile, para transmitirles respeto por la naturaleza. La obra es una creación de la compañía Neque Teatral junto a la reconocida dramaturga Ximena Carrera, la dirección es de Sebastián Vila, y en escena está Lorenzo Aillapán, declarado Tesoro Vivo por la Unesco y más conocido como El Hombre Pájaro. Dedicada a la familia y apta para niños desde 6 años, el relato cuenta cómo los árboles nativos se reúnen preocupados por la deforestación a manos del hombre. Lorenzo, a su vez, nombrado Hombre Pájaro (Uñumche)



cuando niño, relata cómo tuvo que proteger el pequeño bosque donde vivía su familia de la ambición y la devastación, enfrentándose a las acciones de su propio hermano. Para entretenerse y aprender a respetar la naturaleza.

FUNCIONES

■ Hasta el 28 de junio ■ Sábado y domingo a las 14 horas

98AÑOS N

LA NACION

[Home](#) | [País](#) | [Blog&Opinión](#) | [Reportajes](#) | [Mundo](#) | [Economía](#) | [Regiones](#) | [Tecnología](#) | [Entretenimiento](#) | [Vida](#)

Inicio » Cultura y Entretenimiento » Teatro

16:15 | [ENVIAR](#) | [IMPRIMIR](#)

SHAKESPEARE DECLAMA TODO JUNIO CON VERSIÓN RADRIGÁN DE LA TEMPESTAD



Una de las obras de mayor simbolismo en la producción del autor inglés se actualiza y exhibe junto a un ciclo de cine basado en La Tempestad por varios autores en el GAM.

Martes 2 de junio de 2015 | por Carlos Salazar | Publicado por: La Nación | + Sigue a La Nación en Facebook y Twitter



La obra que cuenta la historia del Conde Próspero, quien es expulsado de Milán por su hermano Antonio, junto a su hija Miranda explora uno de los romances tardíos del autor isabelino en que reúne conceptos como la familia, la traición y la redención.

En este caso, cuando Próspero logre contactar en la isla de su destierro al espíritu Ariel quién desatará la tempestad con la que podrá vengarse de su hermano. Una vez que tiene a sus enemigos bajo su poder, se debatirá entre la venganza y el perdón.

Rodrigo Pérez dirige un elenco encabezado por Claudia Di Girolamo

quien adopta un rol históricamente

másculino. "Sabía de trabajos teatrales donde el género de Próspero había sido cambiado, y me gusta que sea así. Me encanta el travestismo, y los desafíos que tiene el romper con los esquemas convencionales", dice la actriz. Sobre un discurso de 1611, pero tremadamente actual, el director

Rodrigo Pérez valora el texto de Radrigán que fue adaptado para hablar del abuso de poder.



"Tiene una carga política muy importante, sin perder el lenguaje de Shakespeare. Se reconocen los personajes de la fábula y sus anécdotas, sin embargo el cómo se cuenta el cuento, es absolutamente particular y novedoso. Todos los personajes reflejan lo peor de lo nuestro, todos están ávidos de poder y tienen un interés personal", indica.

El resto del elenco lo componen Moisés Angulo, Francisco Ossa, Mariana di Girolamo, Jaime Leiva,

Manuel Peña, Rodrigo Soto y Guillermo Ugalde. La temporada se extiende hasta el 26 de junio en horarios de miércoles a sábado 21 horas en la Sala A2. Entrada general de \$8.000, estudiantes y tercera edad \$4.000.

CICLO DE CINE SHAKESPERIANO

Junto con el montaje se realizará un ciclo de cine gratuito basado en la obra de William Shakespeare, entre ellas varias versiones de autor para "La tempestad"

El planeta desconocido (1956), dirigida por Fred M. Wilcox el 2 de junio
La tempestad (1979), dirigida por Derek Jarman el 9 de junio
La tempestad (1991), dirigida por Peter Greenaway el 16 de junio
La tempestad (2010), dirigida por Julie Taymor el 23 de junio

Las exhibiciones serán en la sala A2 a las 19.30 horas con entrada liberada.

Fuma pausado, escribe sus obras a mano y prepara un montaje sobre Jesús. Acá, habla de la escena. "El buen teatro lo hacen desconocidos que no ganan ni uno".

Por Catalina Cabello

Ya se tomó un cortado. Para rematarlo, prende un cigarrillo y lanza una bocanada con tranquilidad. Está sentado en el tercer piso del restaurante de El Biógrafo. Emaná un aire de autoridad despreocupada. Saluda con un apretón fuerte de manos. Sonríe.

Juan Radrigán, 78 años, dramaturgo, autor de 44 obras, leyenda teatral, lector empederido, ex cargador de la Vega Central, ex vendedor de libros usados, Premio Nacional de Artes de la Representación, ciudadano sin celular, antifagastino, autodidacta, bromista, hombre sencillo. "Dime Juan no más", acota.

La primera pregunta la hace él: "¿Escribes crónicas? Antes había cronistas buenos. Daniel de la Vega, Lemebel también. Tenía un verso barroco, con harto adorno. Era bueno, pero a veces caía en un lirismo del tiempo de mi abuela", ríe.

"Era bueno igual, valiente, sincero, más bien. Son pocos los que se atrevén".

Radrigán dice que no tiene amigos porque se la pasa escribiendo y a mano. "Si no, ¿cómo se le va a poner alma y sangre a la cosa?", señala. Hace dos meses terminó una nueva versión de "La Tempestad", de Shakespeare, que estrenará el 15 de mayo en el GAM.

A su currículum —que cuenta con montajes como "Las brutas", "Amores de cantina" y "Memorial del bufón"— se sumará, ahora, una obra que está escribiendo sobre Jesucristo (ver recuadro).

—¿Qué lo impulsa a escribir?

—No se sabe, nadie lo sabe. Es el misterio. No debe saberse, pero creo que deben ser cosas que te comuevan. No les creo a los tonitos que se quejan, que dicen que lo pasan mal escribiendo. ¿Entonces para qué escriben? ¡Son masoquistas!

—¿Escribe aislado?

—No. Yo no me pongo a escribir en una torre, tengo que escuchar murmullos de vida y de gente. No es que no deje entrar a nadie porque —y remarca las comillas— "ando creando".

Carcajada.

La dramaturgia se puso joven

Radrigán —que dicta talleres de Arica a Punta Arenas y, además, hace clases en 5 universidades— dice que la gente quiere

Juan Radrigán, dramaturgo:
"La soledad es el espacio más poblado que hay en Chile"



ver teatro. "Baja el precio de la entrada y la sala se llena, pero anda a pedir 8 lucas. No se puede. La economía del chileno no da. Es muy oneroso. Mucha plata. Que la entrada cueste 3 lucas. No más".

—¿Cómo ve el escenario del teatro chileno actual?

—Está bueno por algo, curiosamente, desconocido: Hay una enorme cantidad de nuevos actores y autores. La dramaturgia chilena se puso muy joven. Fijate que ellos tienen entre 28 y 30 años. De los viejos quedamos como tres. El buen teatro lo hacen desconocidos que no ganan ni uno. Lo hacen por amor al arte.

—Déme ejemplos, por favor.

—Te doy sólo un nombre: Iván Fernández —actor y dramaturgo del montaje teatral "Roberto Martínez al que le decían el Tila", de la Compañía La Planta—. Las hace todas y las tiene que hacer todas porque no tienen medios.

—También está el caso del Centro de Extensión Artística y Cultural de la Universidad de Chile (CEAC) y La Tola que está en Recoleta. Ahí hacen teatro. Hay muchos autores nuevos y tienen una voz distinta, medio violenta con respecto a la historia de Chile, al desarrollo económico y la impotencia que trae. Hay rabia social por esa marginalidad de tener que trabajar así, sin espacio. Ese es el mal del teatro chileno: No tiene espacio donde mostrarse. Hay salas puntuales que son muy caras y selectivas. ¿Pero quién los va a ayudar? El Gobierno tendría que ser, debería ser así. Esa falta de espacios se ha transformado en algo sospechoso.

—El financiamiento, otro clásico

—Sí, claro eternamente esperando el Fondart.

—¿Qué opina de los 150 millones de pesos que le dieron a CorpArtes?

—Me parece horrible. Deberían haber echado a todos los que decidieron dárselo. Fue un desprecio, una crueldad. No tiene explicación lógica.

—¿Alguna vez se sintió esclavizado al Fondart?

—Mientras más libre, mejor. Por ejemplo, a mí ninguna institución me va a pescar "El príncipe Desolado" —obra de 1998 que tiene a Lucifer como protagonista—; "¡Oh! es el demonio, es el diablo", dicen. Una obra, sobre todo si tiene que ver con la Iglesia, creen al tiro que es en contra de ellos y Na que ver! Decir que "El príncipe desolado" es contra la Iglesia es no en-

tender nada, pero lo dicen. Yo digo: Es contra los estúpidos (risas).

—¿Qué opina de Fundación Santago a Mil y el Festival que hacen?

—Le dieron un gran aliento al teatro, pero la flaqueza son sus asesores que seleccionan las obras. Esos están muy envenenados, te tienen mala y te dejan afuera afuera. Son mala leche. No seleccionan por calidad, sino por hormona. A mí nunca me han dejado una obra (risas).

—Santiago a Mil tiene alianza con Minera Escondida. ¿El teatro debe hacer eso?

—Sí, debe aliarse, pero el teatro debe mostrar obras para la gente, no para los patrocinadores. Uno no tiene que dejar felicidad a la minera, ellos condicionan la ayuda, no se puede hacer cualquier obra. Otra cosa que condiciona son los festivales. Está metido en la cabeza que la gente tiene que reírse, reírse y reírse, y si quieren participar en un festival, al tiro te preguntan: «Tiene humor la obra? Tiene rostros famosos? Y si no, te dejan afuera. Esas condiciones son terribles para el teatro.

—Da la impresión que el teatro se ha vuelto un gran círculo de amigos.

—Claro. Tiene un 90% de eso.

—¿Puede cambiar?

—Es que no sé por qué nos tenemos que oponer a eso. Si yo digo: "Mientras esto siga sucediendo no escribiré más". ¡A quién le va a importar? Nadie poh. ¡Y si 15 actores dicen eso! Les van a decir macanudo, sigan adelante. No hay como oponerse.

Príncipes y marginados

Hace unas semanas, Radrigán presentó "El Príncipe Desolado" en el Festival Santiago Off. Alejandro Quintana dirigió. Francisco Melo, Silvia Marín —su esposa— y Daniel Alcaino fueron los protagonistas. Laieron más de 2 mil personas.

—Estaba llenísima la sala en el estreno. ¿Se emocionó?

—No.

—¿Ya no se emociona?

—Es que ahora tengo expectativas. Antes, con el "Príncipe Desolado", me interesaba la reacción del público, por el tema del bien y el mal.

—¿Sus amigos qué dicen de la obra?

—Puras cosas buenas. Aunque, igual, no entienden nada, de nada y me dan su opinión sobre cosas como la escenografía.

Se van por el lado de la decoración.

—Es un trabajo profundo. ¿Se siente orgulloso?

—Me gusta haberla escrito, aunque ya no siento lo mismo. Cansa la huevadita.

—¿Cuáles son los principios desolados de Chile hoy en día?

—Hay un número tremendo de marginados en Chile. Hay mucha pobreza, hay que andar por la calle no más para verla, sobre todo de noche. Es cruel. Ah, pero ¿Ud. quiere que personifique, cierto? La soledad es el espacio más poblado que hay en Chile. Estamos llenos de solos, gente que se sienta a mirar. Todos con el celular, todos. Incomunicados, porque nadie se toca. Nadie se habla cara a cara.

—¿Hay princesas desoladas?

—Se presume que las mujeres son el sexo más liviano, pero son terribles. Se cree que vienen con desventaja, pero es física la cosa. Es muy engañoso, si tú te fijas en las mamifanas, o cuando quieras fijarte, ve que van con una guagua en los brazos, otro niño de la mano y una tremenda mochila. El hombre con eso aguanta como 10 minutos. Son admirables.

Tirón de orejas a la Iglesia

Jesús aburrido de andarse muriendo

Radrigán cuenta que junta su equipo de trabajo —los llamados "Locos del pueblo o Veteranos emergentes"—, están en plena creación.

"Ya hace una obra sobre Luzbel, ahora voy a hacer «Jesús se detuvo en Olivos». La estoy escribiendo recién", adelanta.

—¿Y de qué se va a tratar?

—De un Jesús totalmente aburrido de andarse muriendo, de que lo crucificuen. Cristo habla lo mismo, lo mismo desde hace 1.000, 2.000 años y nada se ha cumplido, ningún mandamiento. Además, me pregunto sobre esa cosa difusa, muy difusa, que es "ser bueno". ¿Qué mierda es ser bueno? ¿Soportar cachetadas?

—Sueña a un tirón de orejas para la Iglesia.

—No es un tirón de orejas, me cuelgo de las orejas de la Iglesia.

fd | 2



LATERCERA Viernes 15 de mayo de 2015

Menú del día

Shakespeare según Radrigán en el GAM

Por Marcelo Morales C.

Considerada una de las obras más importantes de William Shakespeare, *La tempestad* es también una de las más particulares del director chileno. Una obra en un ambiente mítico en que se mueven sus personajes. El premio nacional de las Artes Escénicas 2011, Juan Radrigán, rescató lo mejor en una versión dirigida por Rodrigo Pérez que debutó hoy en el GAM y que se presentará hasta el 28 de junio. Lo que verás es una interpretación bien especializada, en la que los roles femeninos quedaron en manos de hombres travestidos, porque las mujeres no podían actuar en teatro. Aquí sucede al revés y, por eso, Prospero, el perso-

naje protagónico, queda a cargo de una mujer, la reconocida actriz Claudio Di Girolamo. Entrada: Vea la exposición *Ander* en la Galería Metáles Pesados (Miércoles 31), que repasa el legado de la artista chilena. Entrada: Entrada gratuita. Entradas y fotos y registros de sus performances, incluidas las del colectivo Las Vegas del Apocalipsis. Ojo, que puedes comprar un afiche de la muestra.

Plato de fondo. La traición, el po-

dider y el pecado son centrales en *La tempestad*, situada en una isla llena de curiosos y mágicos seres. Ahí llega Prospero junto a su hija Miranda, tras ser expulsado de Milán por Antonio, su hermano. Debe pillar fuerzas para resistir la tempestad, aliandose con Ariel, el espíritu del aire. De aquí en adelante, esta adaptación sigue su propio camino, con elementos que remiten al contexto chileno actual, y con un vestuario que recoge elementos patagónicos.

Postre. Termine en Lucia Eco Bistro, el restaurante de Padre Luis de Valdivia. Allí, el postre más seguro es el ceviche de atún de Isla de Pascua, sobre pastelera semidulce y pebre (\$ 9.900). Acompáñelo con una copa de sauvignon blanc Apaftagua (\$ 3.000).

FOTO: CLAUDIO ANTONI

©

DONDE: Alameda 227, sala A. TEL.: 22555559 HORARIO: 9 PM PRECIO: \$ 6.000 ESTADÍO: \$ 4.000 estudiantes y tercera edad EST. Sub por Villavicencio 354. \$ 1.200 la hora. EDAD: Mayores de 12 años.



FOTO: JUAN RADRIGÁN

la Segunda online

lunes, 11 de mayo de 2015

[INICIO](#) | [ACTUALIDAD](#) | [CONTACTO](#)
[BLOGS](#) | [REDACCIÓN](#) | [DEBATE DE IDEAS](#) | [SOCIEDAD ANÓNIMA](#) | [CINE, TV Y CULTURA](#) | [DEPORTES](#) | [GENTE](#) | [RUTA DE LA SU](#)
es Compartir | [Email](#) | [Facebook](#) | [Twitter](#) | [LinkedIn](#)

ESPECTÁCULOS

GAM estrena versión de Juan Radrigán de "La Tempestad" de Shakespeare con Claudia di Girolamo

La obra cuenta la historia de Próspero, que es expulsado de Milán por su hermano Antonio, junto a su hija Miranda.

POR: LA SEGUNDA ONLINE

lunes, 11 de mayo de 2015



La Tempestad

Foto Jorge Sánchez

"La Tempestad", estrenada en Londres en 1611, es una de las obras mayores de Shakespeare, y está cargada de simbolismo y de magia. En esta ocasión el dramaturgo y Premio Nacional de las Artes Escénicas, Juan Radrigán, reescribe la obra a partir del contexto poético ofrecido por la fábula shakespeariana y resaltando los temas del poder, la traición y el perdón.

La obra cuenta la historia de Próspero, que es expulsado de Milán por su hermano Antonio, junto a su hija Miranda. Más tarde, confinado en una isla desierta, se encargará de saldar cuentas con su hermano conjurando tempestades con la ayuda del espíritu Ariel. Una vez que tiene a sus enemigos bajo su poder, se debatirá entre la justicia, la venganza y el perdón.

MÁS NOTICIAS

- Teatro UC presenta "Tres Tristes Tigres", el clásico de Alejandro Sieveking
- El Teatro UC festeja el centenario de Ana González
- Cirque du Soleil confirma su venta a un grupo de inversores internacionales
- Títeres protagonizan obra inspirada en "Ami, el niño de las estrellas" en el Teatro Infantil UC
- Teatro familiar: Mori Vitacura estrena "Niña Deviento a Tierra"

En el año de las ópticas femeninas en la creación artística, esta versión de La Tempestad propone lo contrario de lo que ocurría en tiempos de Shakespeare, cuando los personajes femeninos eran interpretados por hombres. Aquí el rol protagónico de Próspero está a cargo de la actriz Claudia Di Girolamo.

"Me enamoró la intención del GAM de abrir un espacio mental nuevo y darle voz a la mujer. Sabía de trabajos teatrales donde el género de Próspero había sido cambiado, y me gusta que sea así. Me encanta el travestismo, y los desafíos que tiene el romper con los esquemas convencionales", dice la actriz.

Para el director Rodrigo Pérez, fue "un proceso muy hermoso, porque Juan tomó la historia, con la fuerza que lo caracteriza, y la reescribió completamente. Adaptada a nuestra realidad, el montaje habla sobre el abuso del poder y tiene una carga política muy importante, sin perder el lenguaje de Shakespeare. Se reconocen los personajes de la fábula y sus anécdotas, sin embargo el cómo se cuenta el cuento, es absolutamente particular y novedoso. Todos los personajes reflejan lo peor de lo nuestro, todos están ávidos de poder y tienen un interés personal".

El montaje cuenta con el diseño de vestuario de Pablo Núñez, considerado uno de los diseñadores más importantes de nuestro país en ópera y ballet y quien ganó un Premio Altazor el año pasado por su trabajo en el Ballet Mayerling.

Temporada: 15 mayo al 28 junio

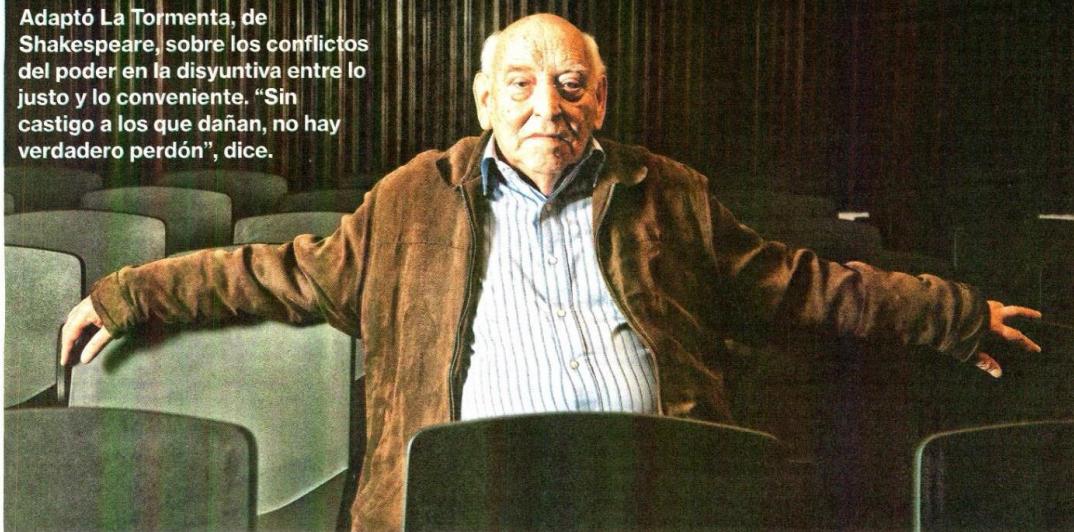
Horarios: Mi a Sá - 21 h, Do - 20 h Sala A2

Entrada Gral: \$8.000, Est.y 3a ed.: \$4.000 / Promociones en gam.cl

Juan Radrigán, dramaturgo:

“Voy a morir de cualquier cosa, menos de resignación”

Adaptó *La Tormenta*, de Shakespeare, sobre los conflictos del poder en la disyuntiva entre lo justo y lo conveniente. “Sin castigo a los que dañan, no hay verdadero perdón”, dice.



Por Rebeca Araya Basualto

En un poema que ya ni recuerda cuándo escribió, Juan Radrigán ('78) dijo: "el hombre es un deserto/ poblado por la libertad". Y ese ha sido su asunto a lo largo de una vida que comenzó en Antofagasta, desde donde su padre, mecánico de maquinaria agrícola, partió con él, sus tres hermanos y su madre profesora, por los fundos que querían sus servicios.

Los pequeños Radrigán tuvieron como profesora particular a la mamá, supieron mucho de viajes y nada de escuelas. El resultado no fue malo, a juzgar por las 5 universidades en que hoy Juan es profesor y su larga lista de premios, incluido el Altagor 2014 por la obra "Bailando para ojos muertos", una de las 45 creadas por este señor que escribe cada pieza teatral a mano y con lápiz Bic.

"Escribo como 600 carillas por obra —dice— y cuando las paso al computador, terminan reducidas a 30 o 35 páginas. ¿Para qué más?", dice.

Celoso de su vida privada, cuenta a regañadientes que es separado y vuelto a casar, padre de tres hijos, profesor universitario y dirige talleres en todo Chile. Está terminando una obra sobre Jesús, y la anterior (El príncipe desolado) fue sobre Lucifer. Cuando de meterse con los poderosos se trata, Radrigán no se achica.

Teatro en días tormentosos

El martes 19 una manifestación intentó copar la Alameda y Carabineros la cortó por el oriente, a media cuadra del Centro Cultural Gabriela Mistral (GAM), donde este mes se estrena "La Tormenta", obra de William Shakespeare adaptada por Radrigán y protagonizada por Claudia Di Girolamo. Así que conocimos al laureado escritor con los ojos inundados de lágrimas y la garganta apretada... por el humo de las lacrimógenas, que enrarecía el aire del sector. Ese día, el dramaturgo se reunió con quienes quisieran dialogar sobre su adaptación, hecha por encargo del GAM, de un texto representado por primera vez en 1611, en Londres.

“

A Bachelet ya no la amo... Amé la esperanza que representaba, como me pasó con Allende”.

Pese a la pelotera de la calle, la sala de conferencias, ubicada en el subterráneo, se fue poblando mayoritariamente de jóvenes que no habían nacido en 1972, cuando este edificio se inauguró como sede para la Tercera Conferencia Mundial de las Naciones Unidas, (Unctad III). Construido en 275 días, el enorme centro de convenciones fue un ícono del gobierno de la Unidad Popular, pues Salvador Allende ofreció Chile como sede para la conferencia global, aunque Santiago no tenía instalaciones para acoger un encuentro de tal envergadura. Tras la Unctad III y convertido en centro cultural, el subterráneo fue un "comedor popular" donde, por precio mínimo, se ofrecía buena merienda y muchos compartían allí sus almuerzos debatiendo las bienaventuranzas del socialismo. En 1973, con La Moneda destruida tras el golpe de Estado, el gobierno militar usó el inmueble como sede de gobierno, denominándolo Edificio Diego Portales, rebautizado al volver la democracia con el nombre de Gabriela Mistral. Curioso que hoy el teatro propon-

Di Girolamo en "La Tempestad":

Una vieja historia que todavía importa

La voz poderosa del personaje asexuado que domina la escena llena el teatro. Es Próspero, duque de Nápoles, traicionado por el hermano que robó todos sus símbolos de poder. Abandonado en una isla rumia su rencor, planea venganzas y se refugia en libros que le enseñan a controlar la magia y los espíritus hasta desatar tempestades, capturar a sus enemigos y definir su suerte. Imposible reconocer en este personaje ambiguo, violento, cruel y aterradora, a la melliflua Diana Nazer, que busca una treintena de nietos cada noche en la telerama nocturna de TVN, pero es la misma Claudia Di Girolamo quien encarna ambos roles.

Rodrigo Pérez, director de la obra, explica que entregar a una mujer el rol asignado a un hombre, además de invertir la tradición

según la cual los varones desempeñaban papeles femeninos en tiempos de Shakespeare, busca desnudar el poder, despojándolo del género masculino con que culturalmente se lo identifica y enfocándose en la energía que representa. Lo cierto es que en este montaje, el contraste entre fragilidad y fuerza del rol protagónico asumido por Di Girolamo mantiene la tensión y el interés en un texto que no es fácil y un relato teatral que a ratos flaquea.

La obra no hace concesiones y, sin embargo, logra éxito de público. Tal vez porque recoga la urgencia por conversar hoy en Chile sobre los mismos temas que, hace cuatro siglos, preocupaban a gentes que vivían al otro lado del planeta, en las tierras de William Shakespeare.

ga al debate público una mirada sobre el poder, el perdón y la reconciliación entre vencedores y vencidos, en el mismo lugar en que, durante más de 4 décadas, esos temas han estado en juego en Chile.

La ciega sabiduría

Radigán explicó a su audiencia que Shakespeare pareció aburridísimo. En tres meses redujo los personajes de 16 a 8, los situó en la Patagonia y enfocó la trama en el conflicto que estimó esencial: las decisiones que se toman o dejan de tomar cuando se tiene poder. El protagonista (Próspero, encarnado por Claudia Di Girolamo) puesto en la opción de castigar a quienes lo traicionaron, despojaron de sus posesiones y abandonaron en una isla inhóspita, transita la justicia implícita en el castigo, por recuperar riquezas, títulos y volver al reino del que se le despojó. No hay perdón en esa decisión, según Radigán. Recuperar la certeza de lo conocido es la pulsión que, en su versión de la obra, mueve al poderoso.

—Le emendó un poco la plana al autor al adaptarlo, ¿o no?

—A él no le importa mucho (se ríe). Creo que para trabajar sobre Shakespeare hay que perderle algo de respeto.

Elegí una pregunta suya: ¿Qué pasa cuando te hacen mucho daño?

Hay un matiz de la dignidad humana que me interesó ahí.

—¿Cómo se perdoná desde la dignidad?

—Tiene que haber castigo para quien hizo daño. Los pobres saben eso, y cuando hacen algo asumen que serán castigados. Pero esta es una historia entre ricos, reyes, duques, princesas. Y los poderosos siempre relativizan su culpa o eluden el castigo. No hablamos del tiempo de Shakespeare. ¿Cuánto le costó al hijo de La Trárra matar a un hombre pobre? Nada. Todos queríamos ser parte del grupo que

no responde por lo que hace. Ese deseo define el poder como un espacio que pone, a quienes llegan a él, en un territorio de impunidad. Eso hay que cuestionarlo.

—Dice en un poema que estamos “poblados por la libertad”. ¿Qué nos impide redefinir el poder, hacerlo más noble, menos mezquino?

—Estoy muy joven cuando escribí eso. Los poetas tienen lo que se llama “ciega sabiduría”: dicen cosas tremendas pero, cuando los atrincan, no las pueden explicar. No saben cómo se les ocurrió, ni qué sigue de ahí para adelante. A veces predicen el futuro sin darse cuenta.

—¿Como Nicanor Parra, cuando dice: “Izquierda y derecha unidas/ jamás serán vencidas”?

—¡Muy cierto eso!... espantoso también mirar cómo somos...

—¿Los seres humanos dice Ud.? Sómos la especie que engendró a Hitler, pero también a Mozart.

—Y los que inventamos la idea del paraíso, para convencer a los débiles de que si se someten en esta vida, aseguran una eternidad de bienestar y gloria. Un aforismo polaco dice: “Todos somos iguales ante la justicia, pero no ante los encargados de administrarla”. Ahí está el problema. Y la solución.

—Le pedí a Bachelet: Amores y desamores

—Pensé alguna vez en la Presidenta mientras escribía sus parlamentos sobre el poder?

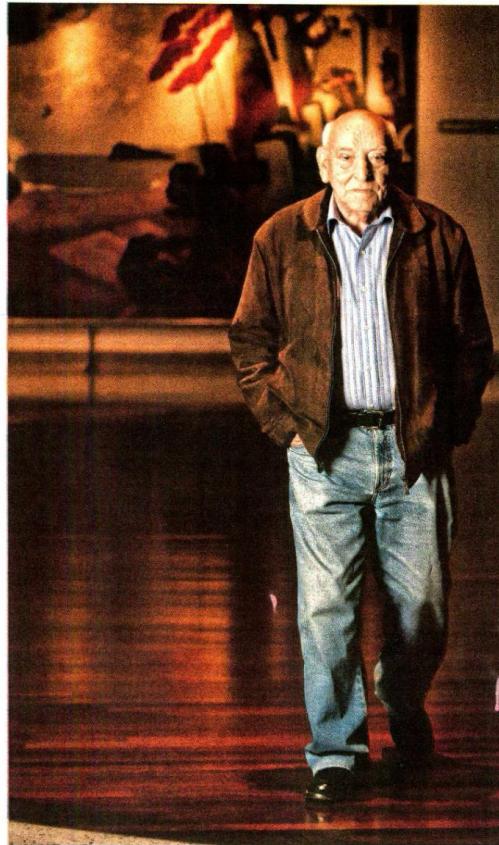
—A Bachelet... ya no la amo...

—Alguna vez la amó?

—Claro! Amé la esperanza que representaba, como me pasó con Allende. Pero con él no pudimos ver el resultado.

—¿Cuándo se le pasó el amor por la Presidenta?

—Cuando supe que ella se encontró en su edificio con el que la torturó y no lo enfrentó.



“

Bachelet: Amores y desamores
—Pensó alguna vez en la Presidenta mientras escribía sus parlamentos sobre el poder?
—A Bachelet... ya no la amo...
—Alguna vez la amó?
—Claro! Amé la esperanza que representaba, como me pasó con Allende. Pero con él no pudimos ver el resultado.
—¿Cuándo se le pasó el amor por la Presidenta?
—Cuando supe que ella se encontró en su edificio con el que la torturó y no lo enfrentó.

—Sé que el machismo de los chilenos nos hace más duros al juzgarla?

—Seguro, somos muy machistas.

—Suponga que nos deshacemos de todos los poderosos y castigamos a todos los que nos causan daño. ¿Qué hacemos después?

—Esa es la pregunta más cabrona. ¿Qué sigue después de tomarnos el castillo? Todos estamos buscando algo en que creer. Para mí es más fácil: creo en la literatura y ahí me enriego, rabio, hago preguntas... ¡Me salvo!

—Por eso trabaja tanto?

—No sabría qué hacer si no estuviera tan ocupado. ¿Sentarme a envejecer? ¿Aceptar las cosas tal como son? Voy a morir de cualquier cosa, menos de resignación.



MUSICA AIRE LIBRE CINE COMER BEBER COMPRAS CULTURA POP EN CASA FAMILIA TEATRO

15
MAY

Crédito: Jorge Sánchez

TEATRO

MENÚ DEL DÍA: SHAKESPEARE SEGÚN RADRIGÁN EN EL GAM

Sin Calificaciones ♥ 0 🕒 488 💬 0

Por Marcelo Morales.

Considerada una de las obras más importantes de William Shakespeare, **La tempestad** es también una de las más particulares del dramaturgo inglés, por el ambiente mítico en que se mueven sus personajes. El premio nacional de las Artes Escénicas 2011, Juan Radrigán, reescribió esa historia en un montaje dirigido por Rodrigo Pérez, que debutó hoy en el GAM y que se presentará hasta el 28 de junio.

Lo que verá es una interpretación bien especial: cuando se estrenó en 1611, los roles femeninos quedaban en manos de hombres travestidos, porque las mujeres no podían actuar en teatro. Aquí sucede al revés y, por eso, **Próspero, el personaje protagónico, queda a cargo de una mujer, la reconocida actriz Claudia Di Girólamo**.

Plato de fondo: La traición, el poder y el perdón son centrales en **La tempestad**, situada en una isla llena de curiosos y mágicos seres. Ahí llega Próspero junto a su hija Miranda, tras ser expulsado de Milán por Antonio, su hermano. Desde ahí planificará su venganza, aliándose con Ariel, el espíritu del aire. De aquí en adelante, esta adaptación sigue su propio camino, con elementos que remiten al contexto chileno actual, y con un vestuario que recoge elementos patagónicos.

VIERNES, 15 / MAY

CENTRO CULTURAL GABRIELA MISTRAL
ALAMEDA 227, SALA A2

| | |
|---------------|-----------|
| \$ 8.000 | 9 PM |
| MAYORES DE 12 | 225665519 |

EST.: SUBT. POR VILLAVICENCIO 354, \$ 1.200 LA HORA

funda que genera una película brutal en toda la línea. (P. Marín)

El secreto de Adaline

Dirigida por Lee Toland Krieger. Con Blake Lively, Harrison Ford. EE.UU., 2015.

La historia de una mujer que representa 28 años de edad, pero que en verdad tiene sobre 100. Extraños y azarosos eventos en su vida, que van desde la conjunción planetaria hasta la electricidad a nivel molecular, han querido que ella conserve su belleza y lozanía. Premio gordo de toda lotería, también ha sido sinónimo de una gran carga. Ya en los años 50 Adaline tuvo que huir del FBI, que había descubierto su existencia y quería encerrarla para someterla a todo tipo de prueba.

Abandonando a su veinteañera hija, con quien nunca perdió contacto, Adaline ha tenido que llevar una vida nómada, con distintas identidades y siempre perdiendo a la gente que ama. (R. Martín)

Avengers: la era de Ultron

Dirigida por Joss Whedon. Con Robert Downey Jr., Chris Hemsworth. EE.UU., 2015.

Para el egomaniaco Tony Stark, el único freno a carnicerías masivas es crear una inteligencia artificial capaz de vigilar a la humanidad. El problema es que esa inteligencia decide que el

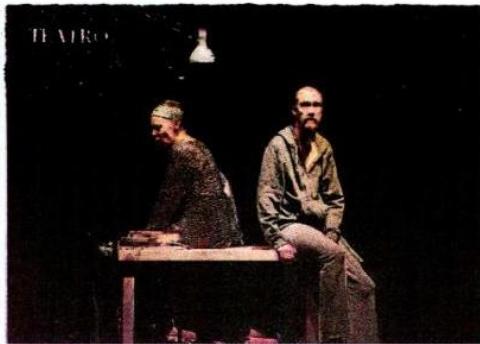
CALIF.
4

caminio a la paz es aniquilar a todo ser humano. El desafío es contar esta fábula de héroes vs. máquinas sin perder los hilos de una saga que deberá extenderse en distintas películas del estudio hasta el 2017, por lo menos. Ese lastre narrativo agobia la perfección y lo que debió ser un viaje limpio y sin escollos se vuelve a ratos reiterativo e incluso inerte. No es casual que los mejores momentos no incluyan explosiones ni puñetazos y estén contenidos en escenas de diálogo o en breves gestos de los actores. (D. Villalobos)

CIRCO

Hoy: Charivari, la fiesta del circo

Centro Cultural Matucana 100. Desde las 10 horas. \$ 2.000. Hasta el domingo 31 se desarrollará este festival dedicado al circo contemporáneo. La cita, la cuarta organizada por la Agrupación Circo Chile, incluirá espectáculos, foros, talleres y clínicas para todo público, en las que participan compañías circenses de Chile, Argentina, Perú y Europa. En la jornada de hoy, las actividades se inicián a las 10 horas con un laboratorio de movimiento creativo. A las 19 horas, en tanto, se exhibirá el documental *La convención de la magia*, de Marcelo Gaete, para finalizar con las presentaciones de Flagelo, de los criollos Insomnio

CALIF.
4

HOY: LA TEMPESTAD

Centro Gabriela Mistral. Sábado, 21 horas. \$ 8.000 y \$ 4.000.

El nombre de William Shakespeare es sinónimo de teatro y, tras más de cinco siglos desde que diera vida a sus piezas clásicas, su impronta en la dramaturgia sigue presente en los escenarios del mundo. Por eso no de es extrañar que *La tempestad*, una de sus piezas más conocidas, sea parte de la cartelera capitalina, con un agregado adicional clave para el público nacional: este montaje corresponde a la

versión realizada por Juan Radrigán, uno de los símbolos de la dramaturgia chilena contemporánea, quien resalta en ella temas como el perdón, la traición y el poder. Dicha mirada, dirigida por Rodrigo Pérez, pone a Claudia Di Girolamo encarnando a Próspero, quien es expulsado de Milán por su hermano Antonio, refugiándose en una isla con su hija y aliados, entre los que se cuenta el espíritu Ariel.

En el GAM

"La Tempestad" **con Di Girolamo**

Este viernes se estrena la versión de Juan Radrigán de "La

Tempestad" de Shakespeare, con un elenco encabezado por Claudia Di Girolamo. Miércoles a sábado a las 21:00; domingo a las 20:00. \$8.000, general; estudiantes \$4.000. PUBLIMETRO

Cultura

Debuta La Tempestad de Shakespeare en versión de Radrigán

Dirige Rodrigo Pérez y protagoniza Claudia di Girolamo.

Pedro Bahamondes Ch. / 14/05/2015 - 07:16

c 0 url -A +A



Desde el primer cuadro, la versión que Juan Radrigán reescribió de *La tempestad*, el clásico de William Shakespeare que mañana llega al GAM, desafía el texto original estrenado el 1 de noviembre de 1611 en el Palacio de Whitehall, en Londres. Si el dramaturgo británico corría el telón desatando la tormenta de Próspero, el derribado duque de Milán por su hermano Antonio, el Premio Nacional de las Artes Escénicas 2011 le da a su protagonista, ya condenado a vivir en tierras movedizas, la posibilidad de enunciar -y advertirle al espectador- las verdaderas intenciones que sostienen su venganza.

El director Rodrigo Pérez (1961) es quien más veces ha llevado a Radrigán a escena. Lo hizo primero con *El pueblo del mal amor*, en los 70, mientras estudiaba en la Escuela de Teatro de la Universidad de Chile. Luego en *Fantasma borachos*, en 1997; *Medea Mapuche*, en 2001, y con *Oratorio de la lluvia negra* en 2012. En total, 12 veces han trabajado juntos. Lo conoce bien, sabe qué le gusta, y qué no. "A Radrigán no le entusiasmaba mucho *La tempestad*", dice Pérez, "ni siquiera Shakespeare. Lo respeta, desde luego, pero no es de sus favoritos. Cuando nos lo encargaron desde GAM, a él, a *Claudia (Di Girolamo)* y a mí, sabía que iba a hallar la forma de acercar el texto lo que más se pudiera a nuestra historia, y sin hacer a un lado su pluma. Y lo logró".

En la primera escena, aparecen Próspero y Ariel, encarnado por el actor Moisés Angulo, un espíritu del aire que se opone a Calibán, un hombre al que el ex duque mantiene en cautiverio. "Un noble fin me justifica: reparación y justicia", son las primeras palabras pronunciadas por Di Girolamo, poseída por el espíritu de Próspero. "Desde ese texto inicial, Radrigán hace todo más explícito. Y, aunque creo que hay elementos que evidencian que estamos frente a la reposición de un clásico, como el duque, que luce como un duque, un príncipe que parece ser un príncipe, mantos clásicos, brujos y magia, esta versión de *La tempestad* está mucho más cerca de nuestro país que cualquier otra. Es Radrigán, al fin y al cabo", comenta el director.

"Hay términos como 'verdad/justicia, perdón/olvido y reconciliación, que indudablemente nos llevan a pensar que Radrigán volvió a salirse con la suya', advierte. "Aunque la obra es la misma, quizás con algunos personajes menos y una que otra variación en el lenguaje y la estructura formal del relato, el dramaturgo supo usar este texto grandilocuente para desquitarse y decir, como siempre, cuanto se le antojó decir".

Debuta La Tempestad de Shakespeare en versión de Radrigán

► Dirige Rodrigo Pérez y protagoniza Claudia di Girolamo.

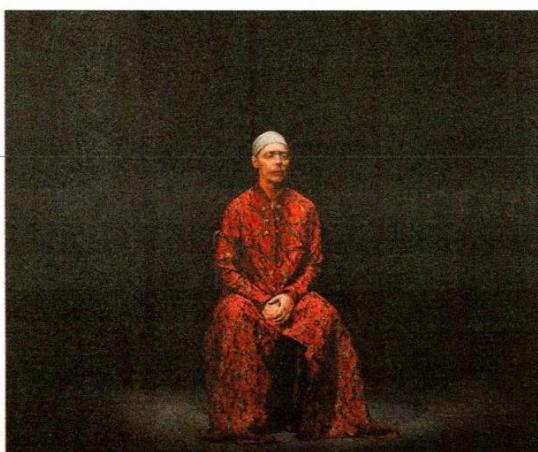
► Mañana se estrena en el GAM la versión del clásico de 1611.

Pedro Bahamondes Ch.

Desde el primer cuadro, la versión que Juan Radrigán reescribió de *La tempestad*, el clásico de William Shakespeare que mañana llega al GAM, desafía el texto original estrenado el 1 de noviembre de 1611 en el Palacio de Whitehall, en Londres. Si el dramaturgo británico corría el telón desatando la tormenta de Próspero, el derribado duque de Milán por su hermano Antonio, el Premio Nacional de las Artes Escénicas

2011 le da a su protagonista, ya condenado a vivir en tierras mordedizas, la posibilidad de enunciar –y advertirle al espectador– las verdaderas intenciones que sostienen su venganza. El director Rodrigo Pérez (1961) es quien más veces ha llevado a Radrigán a escena. Lo hizo primero con *El pueblo del mal amor*, en los 70, mientras estudiaba en la Escuela de Teatro de la Universidad de Chile. Luego en *Fantomas borachos*, en 1997; *Medea Mapuche*, en 2001, y con Oratorio de la

lluvia negra en 2012. En total, 12 veces han trabajado juntos. Lo conoce bien, sabe qué le gusta, y qué no. "A Radrigán no le entusiasmaba mucho *La tempestad*", dice Pérez, "ni siquiera Shakespeare. Lo respeta, desde luego, pero no es de sus favoritos. Cuando nos lo encargaron desde GAM, a él, a mí, sabía que iba a hallar la forma de acercar el texto lo que más se pudiera a nuestra historia, y sin hacer a un lado su pluma. Y lo logró". En la primera escena, apa-



► Próspero, ex duque de Milán, interpretado por Claudia Di Girolamo. FOTO: J. SANCHEZ

recen Próspero y Ariel, encarnado por el actor Moisés Angulo, un espíritu del aire que se opone a Calibán, un hombre al que el ex duque mantiene en cautiverio. "Un noble fin me justifica: reparación y justicia", son las primeras palabras pronunciadas por Di Girolamo, poseída por el espíritu de Próspero. "Desde ese texto inicial, Radrigán hace todo más explícito. Y, aunque creo que hay elementos que evidencian que estamos frente a la reposición de un clásico, como el duque, que

luce como un duque, un príncipe que parece ser un príncipe, mantos clásicos, brujos y magia, esta versión de *La tempestad* está mucho más cerca de nuestro país que cualquier otra. Es Radrigán, al fin y al cabo", comenta el director.

"Hay términos como 'verdad/justicia, perdón/olvido y reconciliación, que indudablemente nos llevan a pensar que Radrigán volvió a salirse con la suya", advierte. "Aunque la obra es la misma, quizás con algunos personajes menos y una que

otra variación en el lenguaje y la estructura formal del relato, el dramaturgo supo usar este texto grandilocuente para desquitarse y decir, como siempre, cuanto se le antojó decir". ●

COORDENADAS

La Tempestad

15 de mayo a 27 de junio, en Sala A2, edificio A, del GAM (Alameda 227, Metro U. Católica). Mi. a sá. 21h. \$ 8.000, \$ 4.000 est. y 3a edad. Preventas \$ 6.000 y \$ 3.000.

publimetro

www.publimetro.cl
Miércoles 28 de junio 2015

PANORAMAS 28



Di Girolamo interpreta a Próspero GENTILEZA

Última semana para ver "La tempestad"

Clásico de William Shakespeare en el GAM. Montaje está protagonizado por Claudia Di Girolamo

Reescrito por Juan Radrigán, Premio Nacional de Artes de la Representación. Rodrigo Pérez, el Centro Cultural Gabriela Mistral está presentando "La tempestad", clásico del dramaturgo William Shakespeare en una puesta en escena que tiene a Claudia di Girolamo en la interpretación de Próspero. "No te pongas melodramático, déjale eso a Shakespeare", dice el personaje del rostro de TVN

en esta versión de la obra.

"La reescritura de Radrigán mantiene los ejes del clásico de Shakespeare: Próspero desata una tormenta para hacer naufragar el barco en el que viajan quienes le quitaron el poder hace dieciocho años. Pero una vez que tiene a sus enemigos bajo su poder, se debate entre la justicia, la venganza y el perdón. Desde ahí la versión de Radrigán profundiza en temas sugeridos en el texto original, creando una reescritura que vincula nuestra historia reciente con este clásico estrenado en el siglo XVII", dicen desde el GAM.

La temporada se abrió el 15 de mayo y este fin de semana, específicamente el 27 de junio, llega a su fin hasta nuevo

aviso.

Los precios para ser testigos de este trabajo tienen un costo mínimo de \$5.000 que se va incrementando hasta llegar a los \$9.000 dependiendo si el público asistente corresponde a estudiantes, tercera edad o si el ticket se compra directamente a través de internet.

Respecto del horario, la pieza teatral está agendada de miércoles a sábado a las 21:00 horas en la sala A2 y cuenta con censura para mayores de 12 años.

Más información en www.gam.cl. PUBLIMETRO



FOTO: MOVISTAR ARENA

Concierto Jorge Drexler en Movistar Arena

Este sábado es la última presentación del músico uruguayo en Santiago. Luego se trasladará a Frutillar con un concierto en el Teatro del Lago. En el escenario lo acompañará el DJ y compositor Luciano Supervielle (Bajofondo).

El evento es a las 21:00 horas en el Movistar Arena y las entradas van desde los \$18 mil, en platea alta silver, hasta los \$60.000 en diamante. Se pueden adquirir a través del sistema ticketek.



FOTO: GAM

Teatro La tempestad de Shakespeare

Londres fue el escenario donde William Shakespeare presentó por primera vez "La tempestad", obra que esta vez tiene en su elenco a Claudia Di Girólamo y Rodrigo Soto, entre otros. La obra parte con Próspero siendo expulsado de Milán por su hermano Antonio, junto a su hija Miranda. Se presentará en el GAM hasta el 27 de junio, donde la entrada general cuesta \$8.000.



Belleza Expo estética y salud

La primera feria de estética desde una perspectiva de salud se desarrollará hasta el domingo en Espacio Riesco. Entre los profesionales que se presentarán estará Héctor Valdés (cirujano plástico), Cecilia Orlandi (experta en cáncer a la piel) y Jack Pardo (pionero en latinoamérica en rejuvenecimiento íntimo). Uno de los grandes atractivos de la feria es que se sortearán entre los asistentes tratamientos de estética y belleza por \$20 millones. La entrada cuesta \$5.000.

Música y coro Taktus en el Montecarmelo

El grupo vocal "Taktus", se presentará hoy a las 19:30 en la Casa de la Ciudadanía Montecarmelo (Bellavista 0594). La actividad es organizada por la Municipalidad de Providencia, Coro Parisantíago y del Instituto Francés de Chile. Taktus pone énfasis en obras y arreglos que van desde el siglo XIX hasta nuestros días. Presentará obras de Fauré, Saint-Saëns y Debussy.



Teatro Shakespeare en el GAM

Aún está en cartelera el clásico de William Shakespeare "La Tempestad" reescrito por Juan Radrigán. Rodrigo Pérez, Premio Nacional de Artes de la Representación, está a cargo de la puesta en escena y Claudia di Girólamo interpreta a Próspero, el protagonista de la historia. Esta versión tiene varias adaptaciones como cuando Próspero dice: "No te pongas melodramático, déjale eso a Shakespeare". Se presenta en el GAM.

Claudia Di Girolamo protagoniza estreno de Juan Radrigán

- Se trata de una nueva versión de "La Tempestad" de William Shakespeare.
- Debuta el próximo viernes 15 de mayo en el GAM.

Publicado | Autor: Cooperativa.cl

Comentar

+ Trávestismo y nuevos esquemas



"'Próspero'" es interpretado por Claudia Di Girolamo, centrando la obra dentro en los tiempos de Shakespeare, cuando los roles de mujeres eran encarnados por hombres.

Relacionados

[Foto] Así fueron las celebraciones por el Día Nacional del Teatro

[Audio] Tres Años Cuentan: "Paramentos" la obra de teatro ambientada en 1941

[Video] Tres Años Cuentan: Trío Teatro Senda estrena en Chile la obra "Paramentos"

Efectuado Forever Tango regresa a Chile

[Foto] Para Día nacional del Teatro con desayuno comentado

Hoy se comienza el Día Nacional del Teatro

"La Tempestad", estrenada en Londres en 1611, es una de las obras mayores de Shakespeare y está cargada de simbolismo y de magia. En esta ocasión el dramaturgo y Premio Nacional de las Artes Escénicas, Juan Radrigán, reescribe la obra a partir del contexto político ofrecido por la fábula shakespeariana y resaltando los temas del poder, la traición y el perdón.

La pieza cuenta la historia "Próspero", que es expulsado de Milán por su hermano "Antonio", junto a su hija "Míndala". Más tarde, confinado en una isla desierta, se encargará de saldar cuentas con su hermano conjurando tempestades con la ayuda del espíritu "Ariel". Una vez que tiene a sus enemigos bajo su poder, se debatirá entre la justicia, la venganza y el perdón.

En el año de las ópticas femeninas en la creación artística, esta versión de "La Tempestad" propone lo contrario de lo que ocurren en tiempos de Shakespeare, cuando los personajes femeninos eran interpretados por hombres. Aquí el rol protagónico de "Próspero" está a cargo de la actriz Claudia Di Girolamo.

Trávestismo y nuevos esquemas

noticias

"Me enamoré la intención del GAM de abrir un espacio mental nuevo y darle voz a la mujer. Sabía de trabajos teatrales donde el género de 'Próspero' había sido cambiado y me gusta que sea así. Me encanta el trávestismo, y los desafíos que tiene el romper con los esquemas convencionales", dice Di Girolamo sobre su trabajo en la obra.

Para el director Rodrigo Pérez, fue "un proceso muy hermoso, porque Juan tomó la historia, con la fuerza que lo caracteriza, y la rescribió completamente. Adaptada a nuestra realidad, el montaje habla sobre el abuso del poder y tiene una carga política muy importante, sin perder el lenguaje de Shakespeare. Se reconocen los personajes de la fábula y sus anécdotas, sin embargo el como se cuenta el cuento, es absolutamente particular y novedoso. Todos los personajes reflejan lo peor de lo nuestro, todos están avivados de poder y tienen un interés personal".

El montaje cuenta con el diseño de vestuario de Pablo Núñez, considerado uno de los diseñadores más importantes de nuestro país en ópera y ballet y quien ganó un Premio Altazor el año pasado por su trabajo en el Ballet Mayorga.

Junto con el montaje se realizará una serie de conferencias y un ciclo de cine gratuito. El 19 de mayo Juan Radrigán conversa con el equipo de la obra. El 26 de mayo se aborda la reescritura y traducción de "La Tempestad" con los académicos Paule Baldwin y Brasilio Fernández.

El 2 de junio se proyecta la película "El planeta desconocido" (1956), dirigida por Fred M. Wilcox; el 9 de junio la cinta "La tempestad" (1979), dirigida por Derek Jarman, y el 16 de junio es el turno de "La tempestad" (1981), de Peter Greenaway. El 23 de junio se cierra el ciclo con "La tempestad" (2010), dirigida por Julie Taymor.

Temporada 15 mayo al 28 junio

Horarios Miércoles a Sábado (21.00 horas); Domingo (20.00 horas) Sala A2
Entrada General: \$8.000. Estudiantes y Tercera edad \$4.000. Promociones en gam.cl

Dos espectáculos imperdibles en GAM

[Me gusta](#)

12

[Twittear](#)

3

[Pin it](#)

por MAGDALENA GARCÍA en CONCURSOS



"La Tempestad" y "Las cosas también tienen mamá". Participa por entradas!

Mayo está cargado de buenos espectáculos en el GAM. Acá dos imperdibles por los que puedes participar.

"La Tempestad"

De la mano de Juan Radrigán, Premio Nacional de Artes de la Representación, y bajo la dirección de Rodrigo Pérez, llega este clásico de Shakespeare con Claudia Di Girolamo como Próspero quien, desata una tormenta para hacer naufragar el barco en el que viajan quienes le quitaron el poder hace dieciocho años. Pero una vez que tiene a sus enemigos bajo su poder, se debate entre la justicia, la venganza y el perdón. Desde ahí la versión de Radrigán profundiza en temas sugeridos en el texto original, creando una reescritura que vincula nuestra historia reciente con este clásico estrenado en el siglo XVII. Participa para ir el 20 de mayo a las 21hrs.



Cosas PARA...



LA TEMPESTAD

En Santiago se está presentando "La Tempestad", el clásico de William Shakespeare en versión de Juan Radrigán, con Rodrigo Pérez a cargo de la puesta en escena y Claudia Di Girolamo en el rol de Próspero. Esta obra profundiza en temas sugeridos en el texto original, vinculando nuestra historia reciente con esta pieza estrenada en el siglo XVII. Junto con el montaje se realiza una serie de conferencias y un ciclo de cine. Hasta el 27 de junio, en Sala A2 del GAM.

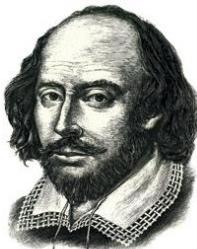
▼Cartelera

POR SOLEDAD HOTTE V.



TEATRO. LA TEMPESTAD. Claudia Di Girolamo encabeza el elenco de una de las mayores obras de Shakespeare. Esta cuenta la historia de Próspero, expulsado de Milán por su hermano Antonio junto a su hija Miranda. Más tarde, aislado en una isla se vengará de su hermano conjurando tempestades, y se debatirá entre la justicia y el perdón. Desde el 15 de mayo en GAM. Más información www.gam.cl

www.vanidades.cl



AGENDA EN ESCENA

Etiquetas: Claudia di Girolamo, Francisco Ossa, GAM, Guillermo Ugalde, Jaime Leiva, Juan Radrigán, La tempestad, Manuel Peña, Mariana di Girolamo, Moisés Angulo, Rodrigo Soto, teatro, William Shakespeare

6 MAYO, 2015

SHAKESPEARE, REVERSIONADO POR RADRIGÁN

Por Marietta Santi

Etiquetas: Claudia di Girolamo, Francisco Ossa, GAM, Guillermo Ugalde, Jaime Leiva, Juan Radrigán, La tempestad, Manuel Peña, Mariana di Girolamo, Moisés Angulo, Rodrigo Soto, teatro, William Shakespeare

Paula 1173. Sábado 9 de mayo de 2015.

La tempestad, de William Shakespeare, se estrena el 15 de mayo en el GAM como plato fuerte de este año. El encargado de reescribirlo fue el dramaturgo Juan Radrigán y logró algo sorprendente: una pieza llena de poesía donde se habla, sobre todo, de la democracia chilena, del perdón y del poder.

UN TEXTO FASCINANTE

Juan Radrigán no era cercano a Shakespeare, siempre lo había dicho, por eso le pareció insólito el encargo del Centro Cultural Gabriela Mistral de reescribir *La Tempestad*, una de las obras más controvertidas del clásico autor inglés, que narra la venganza de Próspero, duque de Milán, contra quienes lo abandonaron en una isla desierta. Pero la magnitud del desafío lo motivó a aceptar y escribió un texto de 59 páginas que conserva no más de media página del original y que debutará el 15 de mayo con la dirección de Rodrigo Pérez (*Los perros, Interior*).

El Premio Nacional de Literatura, reconocido por su dramaturgia conectada con la idiosincrasia e historia chilena, eliminó personajes y dejó el conflicto en lo esencial: la relación de Próspero con el poder y el perdón hacia quienes lo exiliaron. El duque anuncia reparación y justicia en sus primeras líneas, pero luego se desdice y decide perdonar a sus enemigos con tal de recuperar el poder.

"De todas las obras de Shakespeare, *La tempestad* es la única que no hubiera elegido por el perdón indiscriminado Próspero hacia sus victimarios", dice el dramaturgo. Además, Radrigán tuvo el pie forzado de pensar en Próspero como una mujer, por pedido del GAM. Y para hacerlo se inspiró en Claudia di Girolamo, quien lo encarna. Su personaje preferido, esa sí, es Calibán, un esclavo de Próspero y de su hija Miranda. "Sabía que él me daría material desde su condición de oprimido", dice. Por eso su Calibán, interpretado por Francisco Ossa (*Amores de cantina*), es el encargado de gritar la verdad: "su casta (la de Próspero) no resiste la pérdida del boato y del poder, la tradición le cayó encima y perdonó".

Para Rodrigo Pérez, el director, la propuesta de Radrigán plantea que uno es capaz de transgredirse a sí mismo en función de no perder o ganar el poder: "Esa discusión, que no está presente en Shakespeare, es el gran aporte de este texto y que lo conecta, de un modo brutal, con lo que somos hoy", comenta. Una pieza que hay que ver, porque lleva la prosa de Radrigán a lugares poéticos universales y filosóficos y tiene una delicada manera de acercar el drama shakespeareano al Chile actual.



Elenco: Claudia di Girolamo, Moisés Angulo, Francisco Ossa, Mariana di Girolamo, Jaime Leiva, Manuel Peña, Rodrigo Soto, Guillermo Ugalde.

Del 15 de mayo al 27 de junio. Miércoles a sábado, a las 21 hrs. \$8.000 entrada general; \$4.000 estudiantes y tercera edad.

UN EXTRACTO

Próspero: No te pongas melodramático, déjale eso a Shakespeare.

Ariel: ¿Quién es ese?

Próspero: El culpable de que estemos en esto.

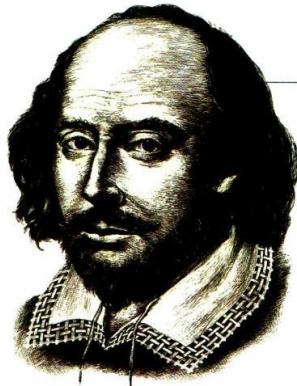
Ariel: ¿Está en la isla?

Próspero: No; es un genio, pero a veces suele tirar la piedra y esconder la mano.

Av. Libertador Bernardo O'Higgins 227, Santiago

Informaciones: 5665500

Boletería: 6387570



Shakespeare, reversionado por Radrigán

La tempestad, de William Shakespeare, se estrena el 15 de mayo en el GAM como plato fuerte de este año. El encargado de reescribirla fue el dramaturgo Juan Radrigán y logró algo sorprendente: una pieza llena de poesía donde se habla, sobre todo, de la democracia chilena, del perdón y del poder.

Por Marietta Santi

Un texto fascinante

JUAN RADRIGÁN NO ERA CERCANO A SHAKESPEARE, SIEMPRE LO HABÍA DICHO. POR ESO LE PARECIÓ INSÓLITO EL ENCARGO DEL CENTRO CULTURAL GABRIELA MISTRAL DE REESCRIBIR *LA TEMPESTAD*, una de las obras más controvertidas del clásico autor inglés, que narra la venganza de Próspero, duque de Milán, contra quienes lo abandonaron en una isla desierta. Pero la magnitud del desafío lo motivó a aceptar y escribió un texto de 59 páginas que conserva no más de media página del original y que debutará el 15 de mayo con la dirección de Rodrigo Pérez (*Los perros, Interior*).

El Premio Nacional de Literatura, reconocido por su dramaturgia conectada con la idiosincrasia e historia chilena, eliminó personajes y dejó

el conflicto en lo esencial: la relación de Próspero con el poder y el perdón hacia quienes lo exiliaron. El duque anuncia reparación y justicia en sus primeras líneas, pero luego se desdice y decide perdonar a sus enemigos con tal de recuperar el poder.

"De todas las obras de Shakespeare, *La tempestad* es la única que no hubiera elegido por el perdón indiscriminado de Próspero hacia sus victimarios", dice el dramaturgo. Además, Radrigán tuvo el pie forzado de pensar en Próspero como una mujer, por pedido del GAM. Y para hacerlo se inspiró en Claudia di Girolamo, quien lo encarna. Su personaje preferido, eso sí, es Calibán, un esclavo de Próspero y de su hija Miranda. "Sabía que él me daría material desde su condición de

oprimido", dice. Por eso su Calibán, interpretado por Francisco Ossa (*Amores de cantina*), es el encargado de gritar la verdad: "su casta (la de Próspero) no resiste la pérdida del boato y del poder, la tradición le cayó encima y perdonó".

Para Rodrigo Pérez, el director, la propuesta de Radrigán plantea que uno es capaz de transgredirse a sí mismo en función de no perder o ganar el poder: "Esa discusión, que no está presente en Shakespeare, es el gran aporte de este texto y que lo conecta, de un modo brutal, con lo que somos hoy", comenta.

Una pieza que hay que ver, porque lleva la prosa de Radrigán a lugares poéticos universales y filosóficos y tiene una delicada manera de acercar el drama shakespeareano al Chile actual.



ELENCO: Claudia di Girolamo, Moisés Angulo, Francisco Ossa, Mariana di Girolamo, Jaime Leiva, Manuel Peña, Rodrigo Soto, Guillermo Ugalde.

Del 15 de mayo al 27 de junio. Miércoles a sábado, a las 21 hrs. \$ 8.000 entrada general; \$ 4.000 estudiantes y tercera edad.

Un extracto

Próspero: No te pongas melodramático, déjale eso a Shakespeare.

Ariel: ¿Quién es ese?

Próspero: El culpable de que estemos en esto.

Ariel: ¿Está en la isla?

Próspero: No; es un genio, pero a veces suele tirar la piedra y esconder la mano.



Juan Radrigán.

QUÉ: *obra de teatro La tempestad en el GAM*

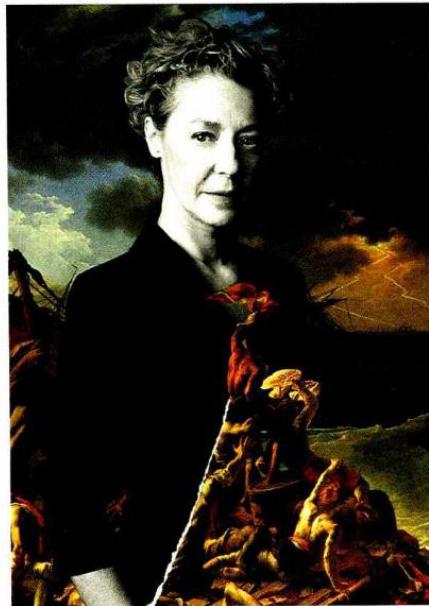
POR QUÉ NO PERDÉRELA: porque se

trata de uno de los textos más controvertidos de William Shakespeare, que fue reescrito por el reconocido dramaturgo chileno Juan Radrigán. *La tempestad* narra la venganza de Próspero, duque de Milán, contra quienes lo abandonaron en una isla desierta, personaje que es interpretado por Claudia di Girolamo. La conjunción Shakespeare-Radrigán es particularmente interesante. En palabras del director del montaje, Rodrigo Pérez: "Shakespeare le aporta a Radrigán la anécdota y un imaginario respecto a un lenguaje grandilocuente. Mientras que el aporte de Radrigán es desplegar un tema tremendamente contingente que está insinuado de forma sutil en el texto original: el poder y su uso".

DÓNDE: GAM. Av Libertador Bernardo O'Higgins 227.

CUÁNDO: hasta el 27 de junio, de miércoles a sábado a las 21 hrs.

CUÁNTO: \$ 8.000 entrada general; \$ 5.000 estudiantes y tercera edad.



**PRÓSPERO, PERSONAJE
CENTRAL DE LA TEMPESTAD,
ES ENCARNADO POR
CLAUDIA DI GIROLAMO.**



[Go] TEATRO

Jorge Sánchez

**RADRIGÁN desata la tempestad**

[Por Alejandra Costamagna]

La historia es conocida: Próspero, duque de Milán, vive desde hace años en una isla solitaria junto a su hija Miranda, tras haber sido destituido por su hermano Antonio. Las únicas presencias en el lugar son el esclavo Calibán, hijo de una hechicera igualmente desterrada, y Ariel, espíritu del aire liberado por el duque gracias a sus poderes mágicos. Cuando Próspero se entera de que Antonio navega cerca de la isla junto al rey de Nápoles y su hijo, desata una tempestad que los hace naufragar. Pero los quiere vivos, ésa es su venganza. Viene entonces una cadena de peripecias y confusiones, hasta que todo se ordena: los usurpadores se arrepienten, Miranda se enamora del hijo del rey, el duque perdona a sus enemigos y recupera el poder. *La tempestad*, una de las últimas obras escritas por Shakespeare, ha tenido diversas interpretaciones, que van desde la mirada poscolonialista hasta el enfoque crítico del feminismo.

La lectura de Juan Radrigán para su versión, dirigida por Rodrigo Pérez y protagonizada

por Claudia di Girólamo en el rol de Próspero, hace énfasis en un aspecto de especial contingencia para el espectador local. El dramaturgo reelabora el "perdón bellaco", según su visión del final del texto, para plantear que la reconciliación es un camino complejo, difícil, acaso imposible sin la debida reparación a través de la justicia. Radrigán no teme a las palabras grandes y, aunque a veces puedan sonar demasiado cargadas o volver algo explícito y grandilocuente el discurso, el sentido de esta reescritura es del todo coherente con su poética. "Llamo libertad a esa vieja costumbre humana que ustedes llaman morir", dirá Calibán en una de sus múltiples intervenciones. Acaso él y no Próspero sea el verdadero protagonista de esta interpretación radriganiana. El desposeído, el que mantiene el decoro al margen de las condiciones materiales, el que no olvida ni perdona y se enfrenta a los hechos consumados de la historia con el inquebrantable peso de su dignidad.

"La tempestad", en el GAM, hasta el 27 de junio.

GCM

Centro Gabriela Mistral



Av. Libertador Bernardo O'Higgins 227, Santiago
Informaciones: 5665500
Boletería: 6387570

EN LA CABEZA DE UN HOMBRE

Cuando desde el GAM le propusieron a Claudia di Girólamo interpretar a Próspero, el protagonista de *La Tempestad* de Shakespeare, no lo dudó: iba a ser un desafío mayor entrar en la mente de este hombre. En una versión escrita por Juan Radrigán, la obra se estrenará el 15 de mayo. Mientras, Di Girólamo se reparte entre los ensayos y las grabaciones de la nueva teleserie de TVN.

[Por Diego Zúñiga // Foto: Jorge Sánchez]



La primera vez fue hace más de 20 años, en 1992.

Claudia di Girólamo (58) había estudiado Teatro en la Universidad de Chile y ya era en ese entonces un rostro absolutamente conocido, pues había participado en series como *La Madrastra*, *Los Títeres y Secreto de familia*. Pero hasta ese momento nunca había interpretado una obra de Shakespeare. Era una deuda. Por eso no dudó en aceptar la invitación del director Alfredo Castro para ser parte del elenco de *El Rey Lear* –en el papel de Cordelia–, que montarían en el Teatro de la Universidad Católica, junto a Héctor Noguera, Schlomit Baytelman, Alberto Vega, Mauricio Pesutic y Rodolfo Pulgar, entre otros. Una versión mítica, pues sería nada más ni nada menos que la traducción de Nicancor Parra.

–Me acuerdo de todo –dice Claudia di Girólamo–. Estaba totalmente aterrada y fascinada. Fascinada por el elenco, porque era Parra el que traducía... traducir es muy poca palabra para decir lo que hizo con esa obra. Su versión era casi propia, él mismo era el rey Lear.

Iba a ser ése el primer Shakespeare de Di Girólamo, una obra fundamental para su carrera, para la forma en que se enfrentaría, de ahí en adelante, al teatro.

–Era muy emocionante ver a Parra en los ensayos. Era emocionante descubrir por primera vez palabras tan enormes, gracias a su texto. Por un momento pensé que era un tratado sobre la palabra, cómo se pueden dar vuelta las palabras, todo lo que pueden significar, eso me alucinó. Y con todo lo que yo amaba la palabra antes de esa obra, fue fundamental para los trabajos que hice después: fijarme exactamente en el tipo de traducción, quién traduce la obra y por qué pone esta palabra u otra en reemplazo de la original –explica Di Girólamo, sentada en una sala del GAM, lugar en el que ensaya, desde hace unos meses, para interpretar su segundo Shakespeare, aunque esta vez las cosas sean un poco más complejas, pues no interpretará a una mujer, sino que a un hombre, a Próspero, el protagonista de *La Tempestad*, en una versión dirigida por Rodrigo Pérez y escrita por otro hombre que ama las palabras y que no se ha cansado de trabajar con ellas: Juan Radrigán.



Si hay algo que no le sobra a Claudia di Girólamo es tiempo.

Sobre todo en estos meses, en que está enfocada en los ensayos de *La Tempestad* –desde marzo con mayor intensidad– y en las grabaciones de *Matriarcas*, la nueva teleserie vespertina de TVN, que tiene como protagonistas a Di Girólamo y Francisco Reyes, aquella pareja icónica de las teleseries de las ocho de la tarde y que ahora se ha vuelto a reunir.

Por eso Di Girólamo elige con mucho cuidado los proyectos en que decide embarcarse. Sin embargo, cuando Javier Ibacache –director de Programación del GAM– le propuso la idea de participar en *La Tempestad*, aceptó de inmediato.

–El desafío más grande es interpretar a Próspero. Hay un desafío potente al tratar de divisar una especie o suerte de vestigio femenino o algo que me llamará a decir: este personaje da lo mismo si lo hace un hombre o mujer... –explica Di Girólamo, quien ha aprovechado de estudiar detenidamente la obra de Shakespeare y, sobre todo, las motivaciones que tienen sus personajes.

–Lo he releído mucho en este tiempo y he confirmado algunos juicios que tengo con respecto a sus personajes, a los grandes personajes femeninos –dice y agrega–: hay una diferencia radical entre los personajes masculinos y femeninos en Shakespeare: los masculinos de alguna manera los encontramos en el preciso momento en que están expuestos a una disyuntiva fundamental y existencial muy potente, y tienen que resolver sobre el destino de otro al mismo tiempo que el de ellos... no así los personajes femeninos, que son más resueltos.

Ha tratado, entonces, de indagar en esa mente masculina, en comprender por qué esos personajes shakesperianos se demoran tanto en tomar decisiones, y de alguna forma lo tratará de expresar en su interpretación de Próspero, aquel hombre que fue expulsado de Milán por su hermano y que está atrapado en una isla desierta junto a su hija Miranda, que en la versión de Radrigán será una isla en la Patagonia. Una versión que busca interpelar con fuerza al espectador chileno.

–Cuando empecé a leer el texto de Radrigán me pareció una obra alucinante, y al poco andar entendí que era un trabajo notable, porque logra sacarle a la obra su esencia absoluta y la traslada a nuestra isla, a nuestro país, donde uno perfectamente puede reconocer las escenas que vamos a ir viendo porque tienen que ver con nosotros, con nuestra historia –dice Di Girólamo–. Perdón, olvido, son palabras que ron-

“Es tan descarado todo lo que está pasando en Chile que las personas dicen finalmente: ‘¿Dónde me van a mostrar algo más potente que eso?’ Al final, las grandes teleseries nocturnas se están dando en las noticias”, dice Di Girólamo, quien protagonizará “Matriarcas”, la nueva teleserie de TVN.



TVN

dan en la mente de Próspero, ya a la hora de memorizar, sobre todo, uno vuelve a darle un significado profundo a cada uno de esos términos. Es como si Radrigán prendiera un fósforo e iluminara cada una de esas palabras: justicia, perdón, amor, reconciliación... es nuestra historia.

—La Claudia es una gran actriz, es sorprendente, es pura pasión, movida desde los afectos —dice Rodrigo Pérez, quien dirigirá esta versión de *La Tempestad*, y eso nos ayuda mucho en la interpretación de Claudia, porque los afectos mueven a Próspero. Sus motivaciones no son de género, sino este vínculo de afectos con su hija, con el poder.

Por estos días, Di Girólamo sigue ensayando junto a los demás actores de *La Tempestad*: Moisés Angulo, Francisco Ossa, Mariana di Girólamo —sobrina de Claudia—, Jaime Leiva, Manuel Peña, Rodrigo Soto y Guillermo Ugalde. Todos se preparan con intensidad para lo que será el estreno, el próximo 15 de mayo en el GAM, pero Claudia di Girólamo se multiplica, pues la televisión está ahí, siempre, requiriéndola.

—Le tengo mucho cariño a la televisión, he aprendido a quererla profundamente, en especial al género de las teleseries —dice de entrada Di Girólamo, sin titubeos, sin dudas sobre

aquella industria que al principio, en los 80, cuando era una veinteañera y recién había terminado de estudiar Teatro, miraba con recelo, con desconfianza.

—Era la época de la dictadura y para mí era impensable trabajar en teleseries. Era una época, además, en que daban muchas teleseries, y no sé, de las diez que daban, una brasileña podía ser buena y uno decía, sí, ya, puede ser, por la naturalidad con que trabajaban los actores y los temas. Pero la percepción que tenía de las chilenas es que eran más acartonadas, mucho maquillaje, poca expresividad, poca soltura y no me gustaba eso —dice Di Girólamo, quien debutó en televisión en 1979, en la teleserie *Martín Rivas*, de TVN. Pero dos años después vino el paso decisivo, ése que de alguna forma delinearía su futura carrera como actriz.

—Todo cambió cuando entré a *La Madrastra*, de Canal 13, y empecé a trabajar con Óscar Rodríguez. Él me enseñó el temejanejo de la televisión. Me enseñó principalmente que las escenas había que hacerlas de verdad, que no había forma de mentir, porque la cámara está muy cerca. Y eso me hizo ver de otra forma el trabajo en televisión y respetarlo. Además, en ese elenco estaban Jaime Vadell, Gloria Münchmeyer, la Marés González... personas que respeto profundamente y que son pilares del teatro chileno. Había que ser muy imbécil para no aprovechar esa situación.

Lo que vino después es algo que se conoce: en los 90 se cam-

“Cuando empecé a leer el texto de Radrigán me pareció una obra alucinante, y al poco andar entendí que era un trabajo notable, porque logra sacarle a la obra su esencia absoluta y la traslada a nuestra isla, a nuestro país. Tiene que ver con nosotros, con nuestra historia”.

biaría a TVN y protagonizaría muchas de las teleseries claves de la década: *Iorana*, *La Fiera*, *Romané*. Sin embargo, en 2011 se fue a Chilevisión a cambiar de aires, pero ahora acaba de regresar a TVN, donde se apronta a volver a la pantalla como Diana Názer, una de las protagonistas de *Matriarcas*: la historia de una mujer que se entera, de un día para otro, que es abuela de 33 nietos, y decide buscarlos.
 -Ha sido superhermoso regresar a TVN, esperanzador. A mí me llena de fuerza estar en esa producción, entrar a ese canal. Creo que tenemos todas las posibilidades para que nos vaya bien –dice Di Girólamo–. Porque también para mí es especial, yo tengo 58 años y las mujeres a mi edad ya no están en la televisión, no existen, se las olvida, se las desecha, pero he tenido la suerte de ser convocada a este proyecto para interpretar a este personaje que es muy adorable, muy amable. Estoy muy feliz de estar ahí.
 Sin embargo, sabe que llega a un canal que vive uno de sus peores momentos en términos de sintonía.
 -A pesar de esto, estamos trabajando con un ánimo surrealista. Creo que vamos a tocar un tema que no había sido tratado en el horario de las ocho, el tema de la inseminación artificial, un tema moral y ético que tiene bastantes complejidades. De hecho, entre los mismos actores se han creado discusiones muy interesantes por el tipo de conflicto al que uno se enfrenta. Pero claro, es una comedia

romántica, lo que nos sirve para tratar el tema de forma más amable, no densa ni perturbadora, porque es un tema que debiéramos hablar siempre.

-El horario vespertino es un horario que se ha vuelto más complejo en estos años. Tú hiciste muchas teleseries muy exitosas que las daban en la tarde, pero ahora es distinto. ¿Cómo ves este nuevo panorama?

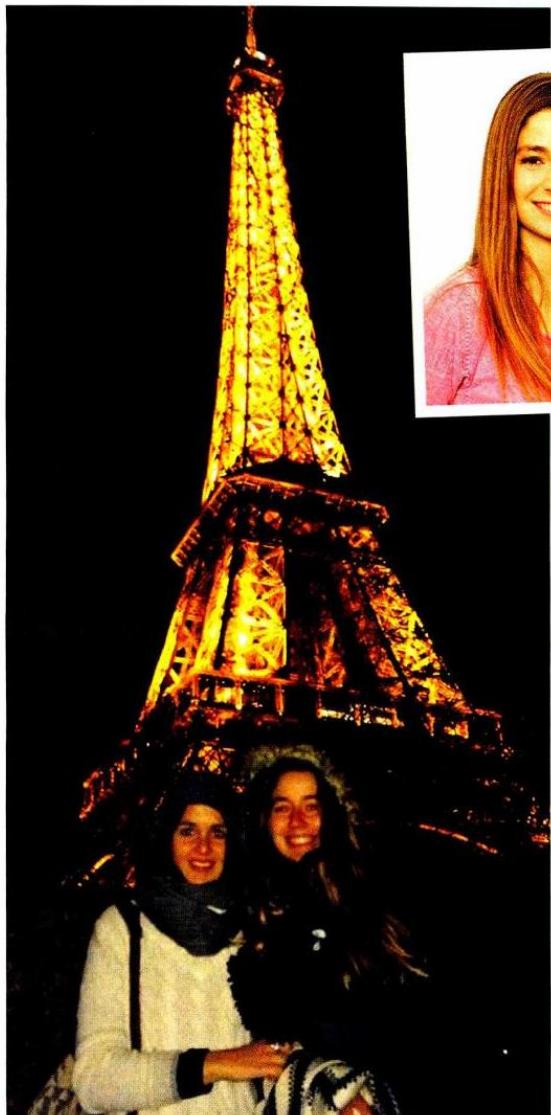
-Hay que pensar que el público ha cambiado. Ya no existe la familia que se sienta a ver televisión a las ocho, cuando se comía antes. Hoy los niños están en sus piezas con sus computadores y los adolescentes con sus celulares. Pienso que no hemos sido capaces de dar con proyectos que sean realmente convocadores, que sensibilicen a la audiencia.

-Además, ahora las teleseries en horario nocturno son las que logran más alto rating.

-Sí, yo creo que las teleseries de las ocho perdieron densidad en sus temas y cayeron en una superficialidad no sólo temática, sino también en el diseño de personajes. Creo que es tiempo de recuperar no lo que existía antes, porque eso es imposible, sino recuperar el horario con temas más convocadores, que tengan que ver con lo que está pasando hoy en día. Porque es tan impresionantemente caótico y descarado lo que está ocurriendo con los empresarios y la Iglesia, es tan descarado todo, que las personas dicen finalmente: “¿Dónde me van a mostrar algo más potente que eso”? Al final, las grandes teleseries nocturnas se están dando en las noticias.

-**Y qué te producen las teleseries turcas?**

-No me pasa nada con las turcas. Me encanta que existan, me gusta que exista una ventana hacia fuera y ver otros trabajos en la televisión, pero no siento que haya que insultarlas o acostumbrarse a tal punto que dependamos de ellas para subir el rating. Son productos que se desgastan. En algún momento, la gente que tuvo la visión de traerlas se dará cuenta que no hay nada más útil y valioso que la identidad nacional. Aunque existan y tengan éxito, tarde o temprano esas personas van a tener que volver a lo nuestro, apostar esa plata que ganaron o más por nosotros mismos, porque el público lo exige así –dice Di Girólamo con la serenidad que la caracteriza. Va a terminar de tomar un vaso de agua y luego saldrá de aquella sala para ir ensayar como Próspero. Para entrar en esa mente masculina y hablarnos con intensidad desde esa isla que no es más que un país llamado Chile. ☑

MI *foto* INOLVIDABLE

MARIANA
DI GIRÓLAMO

Primer viaje sola

Por estos días, la actriz interpreta el rol de Miranda en la obra La Tempestad (que se exhibe en el GAM). Esta foto se la tomó con una amiga en un viaje a Europa, en febrero de este año. "Llegaron los primeros sueldos de mi trabajo como actriz, y con ellos mi primer viaje sola. De un día a otro, en un arrebato del cual estoy profundamente agradecida, compré un pasaje ida y vuelta para ver a mi mejor amiga, Jennifer, a Barcelona, donde está haciendo un magíster de Literatura", cuenta.

Luego de un tiempo en España, fueron por tres días a París, donde –mapa en mano– recorrieron las afueras de la ciudad, pasando por el Palacio de Versalles, hasta encontrarse con una gran sorpresa. "Salimos del metro, dimos la vuelta y ahí, sin previo aviso, con un chileño que al unísono nos salió del alma, se nos presentó la imponente e iluminada Torre Eiffel, la misma que hasta ese entonces solo habíamos visto en fotos, postales o llaveros. Nos paramos en una banca y le pedimos a una pareja de amables chinos que nos sacaran esta foto", recuerda.

PAULA

HOME

AGENDA

REPORTAJES

ENTREVISTAS

MODA

BELLEZA

HOME » AGENDA » ÚLTIMA OPORTUNIDAD

AGENDA

Etiquetas: aromaterapia, Claudia di Girolamo, La tempestad, Los Tres, ópera Gloria, Pintura austriaca, Ricardo Maffei, Taller de textos

16 JUNIO, 2015

ÚLTIMA OPORTUNIDAD

Etiquetas: aromaterapia, Claudia di Girolamo, La tempestad, Los Tres, ópera Gloria, Pintura austriaca, Ricardo Maffei, Taller de textos

Paula 1176. Sábado 20 de junio de 2015.

Eventos imperdibles que terminan en esta quincena.



Qué: obra de teatro La tempestad en el GAM

Por qué no perdérsela: porque se trata de uno de los textos más controvertidos de William Shakespeare, que fue reescrito por el reconocido dramaturgo chileno Juan Radrigán. La tempestad narra la venganza de Próspero, duque de Milán, contra quienes lo abandonaron en una isla desierta, personaje que es interpretado por Claudia di Girolamo. La conjunción Shakespeare-Radrigán es particularmente interesante. En palabras del director del montaje, Rodrigo Pérez: "Shakespeare le aporta a Radrigán la anécdota y un imaginario respecto a un lenguaje grandilocuente. Mientras que el aporte de Radrigán es desplegar un tema tremadamente contingente que está insinuado de forma sutil en el texto original: el poder y su uso".

Dónde: GAM. Av Libertador Bernardo O'Higgins 227.

Cuándo: hasta el 27 de junio, de miércoles a sábado a las 21 hrs.

Cuánto: \$ 8.000 entrada general; \$ 5.000 estudiantes y tercera edad.

SANTI TEATRO & DANZA

CRÍTICA DE TEATRO Y DANZA / RESEÑAS / ENTREVISTAS

CRÍTICAS DE TEATRO

Buscar...

La Contundente Tempestad de Radrigán y Pérez

Categoría: Críticas de Teatro
Publicado el Sábado, 30 Mayo 2015 21:46
Escrito por Marietta Santi

Sin duda es posible pensar que una dramaturgia por encargo es algo engoroso para un autor, porque la inquietud de escribir no brotaría de su propio deseo, reflexión, o cualquiera sea el motor de la creación. Pero la reescritura de Juan Radrigán para "La Tempestad", pese a que él ha reconocido que es la obra de Shakespeare que menos le resuena en lo personal, se levanta como un texto inspirado, sólido y poético, tan pertinente en el Chile de hoy con su democracia de acuerdos, como en el mundo.

El Centro Cultural Gabriela Mistral, que hizo el encargo, puso el pie forzado de que Próspero -protagonista de la historia shakespeariana- fuera una mujer, para alinearse con su programación 2015, que tiene como eje las Ópticas Femeninas en la Creación.

El dramaturgo sintetizó personajes (dejó sólo ocho) y escenas, eliminó los rastros de comedia del original y fijó sus ojos en el cambio de parecer de Próspero, que pasa de querer justicia a perdonar a sus enemigos, seducido por recuperar sus status de Duque de Milán. Parte diciendo "reparación y justicia" y luego cambia a un incondicional perdón. A la crítica a este actuar, que fácilmente se traslada a la política chilena, se agrega un ácido comentario sobre la participación del pueblo: "... esa gente que permitió que me sacaran con violencia del ducado y luego acató mansamente el nuevo orden impuesto por el agresor es gente que carece de coraje y de potencia moral, que ignora lo que es lealtad, amor a lo suyo".

La prosa es poética y universal, aunque Radrigán se permite deslizar un par de chilenismos como tupé, y emplazar directamente a Shakespeare. También fortaleció la figura de Calibán, el esclavo de Próspero y de su hija Miranda, quien es la voz que critica a sus amos y cierra la acción con una reflexión sobre su volubilidad: "Qué desintegrada integridad", dice. Y también "su casta no resiste la pérdida del boato y del poder, la tradición le cayó encima y perdió".

A eso se suma la tauta insinuación de una relación amorosa entre el femenino Próspero y el espíritu Ariel.

La puesta en escena le corresponde a Rodrigo Pérez, uno de los principales directores nacionales contemporáneos, que ya trabajó con "La Brutus", también de Radrigán. Sabio en la creación de atmósferas, Pérez sitúa la acción en todo el escenario de la sala A1 del GAM. De fondo, la pintura La Balsa de la Medusa de Gericault contribuye a un ambiente de gran obra, casi operático.

Pocos elementos en el escenario, una iluminación tenue y un austero mundo sonoro, entregan la desolación de la isla donde fueron abandonados hace 18 años Próspero y su hija Miranda. Una banca, algunas plantas, el escritorio de Prospero, bastan para dar la sensación de frío y abandono. Cuando Próspero ordena a Ariel que cree una tempestad para que el barco de sus enemigos naufrague en la isla, aparecen en escena una máquina de hacer viento y un sonoro timbal hechicero. El vestuario, de Pablo Núñez, también colabora en mostrar la desolación: Miranda y Próspero lucen ropa muy sencilla realizada con telas tocas en tonos tierra, y Calibán lleva mameluco, bototos y cadenas, que arrastra por el escenario.

A nivel de interpretaciones, Pérez es capaz de modular a sus actores para transmitir la crítica social de Radrigán sin dejar de lado el aspecto fantástico del relato. Solido está Francisco Ossa como Calibán, responsable de momentos de gran fuerza ideológica, así como también Mariana di Girolamo que aporta frescura como Miranda, Jaime Leiva hace de Ferdinand un sútil que ostenta de su poder casi ingenuamente, y Moisés Angulo da a su Ariel de una atractiva ambigüedad. Manuel Peña (Rey de Nápoles), Rodrigo Soto (hermano de Próspero) y Guillermo Ugalde (capitán de barco) están menos en el escenario, pero hacen gala de todo su talento para darle vida a sus personajes y asumir la ironía implícita en el texto de Radrigán.

Claudio di Girolamo como este andrógino Próspero (lleva el pelo cubierto y ropa unisex: polera y pantalón), se hace cargo de los procesos de su personaje desde su cuerpo, que contrae permanentemente como si llevara un gran peso en la espalda. A veces este recurso resulta excesivo, pero en otros momentos se entiende por el tormento en que vive Próspero desde que resuelve traer a sus enemigos a la isla. En todo caso, la actriz se instala con propiedad en el escenario y asume a su Próspero con tal intensidad que parece que le saliera de las vísceras su conflicto de vengarse o perdonarlos.

Al final, Juan Radrigán hace uso de su humor y trasmite de manera más que directa su comentario: en el discurso de Próspero inserta varias bla bla bla que dan cuenta de la banalidad de sus palabras, dichas solo para lograr volver a su antigua posición pero carentes de real convicción.

"La Tempestad" de Radrigán, bajo la dirección de Rodrigo Pérez, es una obra contundente tanto en lo estético como en texto y contenido. Su desolada y oscura belleza se combina con un discurso feroz, que habla de la valentía que se necesita para hacer justicia y pone al perdón como un hecho oportunista y, por qué no, hasta cobarde.

Ficha Artística
 Dramaturgia: William Shakespeare
 Versión: Juan Radrigán
 Dirección: Rodrigo Pérez
 Elenco: Claudio di Girolamo (Próspero), Moisés Angulo (Ariel), Francisco Ossa (Calibán), Mariana di Girolamo (Miranda), Jaime Leiva (Ferdinand), Manuel Peña (Alonso, Rey de Nápoles), Rodrigo Soto (Antonio, Hermano de Próspero), Guillermo Ugalde (Capitán).
 Diseño Escenográfico e Iluminación: Catalina Devia
 Diseño de vestuario: Pablo Núñez
 Música original: Santiago Farah
 Realización Escenográfica: Rodrigo Iturra
 Producción de Vestuario: Alexis Paredero
 Confección de Vestuario: José Vergara
 Guitarras: Tomás Gubbins
 Asistente de Dirección: April Gregory
 Asistente de Escenario: Daniela Leiva
 Producción: Manita Estrada
 Producción general: GAM

fotos: Jorge Sánchez

Coordenadas
 GAM
 Hasta el 27de junio
 Miércoles a sábado 21 horas
 \$8.000 entrada general, \$4.000 estudiantes y tercera edad

Av. Libertador Bernardo O'Higgins 227, Santiago
 Informaciones: 5665500
 Boletería: 6387570

SuperChoriflai*

BRILLOS / ¡A LA MODA! / MANITO DE GATO / ¡A PROBAR! / UN EMPUJONCITO / GUA'

CARTELERA JUNIO EN GAM

Super Choriflai / 0 Comments

05
JUN
2015

TEATRO

LA TEMPESTAD - estreno



Una de las obras de mayor simbolismo en la producción de William Shakespeare es reescrita para GAM por el dramaturgo Juan Radrigán (Premio Nacional de las Artes Escénicas 2011) llevándola al Chile actual.

La obra cuenta la historia Próspero, que es expulsado de Milán por su hermano Antonio, junto a su hija Miranda. Más tarde, confinado en una isla desierta, se encargará de saldar cuentas con su hermano conjurando tempestades con la ayuda del espíritu Ariel. Una vez que tiene a sus enemigos bajo su poder, se debatirá entre la justicia, la venganza y el perdón.

Dramaturgia: William Shakespeare Versión Juan Radrigán Dirección: Rodrigo Pérez Elenco: Claudia di Girolamo, Moisés Angulo, Francisco Ossa, Mariana di Girolamo, Jaime Leiva, Manuel Peña, Rodrigo Soto, Guillermo Ugalde Diseño Escenografía e iluminación: Catalina Devia Diseño de vestuario: Pablo Núñez Música original: Santiago Farah Realización Escenografía: Rodrigo Iturra Producción de Vestuario: Alexis Paredero Confección de Vestuario: José Vergara Guitarras: Tomás Gubbins Asistente de Dirección: April Gregory Asistente de Escenario: Daniela Leiva Producción: Maritza Estrada Producción general: GAM

Temporada hasta el 28 Jun Horarios Mi a Sá - 21 h Sala A2

Entrada Gral: \$8.000, Est.y 3a ed.: \$4.000 / promociones en [gam.cl](#)



CULTURA

10:49 hrs. Jueves 14, Mayo 2015

f t 8+

La Tempestad de Shakespeare: Así es la obra que protagoniza Claudia di Girólamo en un rol masculino

La obra que se estrena este viernes mantiene los ejes del clásico de Shakespeare y resalta los temas del poder, traición y perdón.

por t13 | [Twitter](#)

La primera vez que se estrenó fue en Londres, en 1611, pero eso no impide que siga siendo una de las obras teatrales de mayor importancia a nivel mundial. Se trata de "La Tempestad" de William Shakespeare, que se estrena este viernes de la mano del dramaturgo y Premio Nacional de Artes de la Representación Juan Radrigán; y la actriz Claudia di Girólamo.

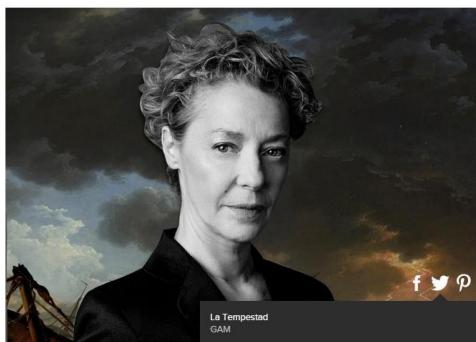
La obra mantiene los ejes del clásico de Shakespeare y resalta los temas del poder, traición y perdón. Sin embargo, propone lo contrario de lo que ocurría en los tiempos del inglés, cuando los personajes femeninos eran interpretados por hombres. Aquí, el rol protagónico de Próspero está a cargo de Di Girólamo.

Próspero es expulsado de Milán por su hermano Antonio (Rodrigo Soto), junto a su hija Miranda (Mariana di Girólamo). Más tarde, confinado en una isla desierta, se encargará de saldar cuentas con su hermano conjurando tempestades con la ayuda del espíritu Ariel (Moisés Angulo). Una vez que tiene a sus enemigos bajo su poder, se debatirá entre la justicia, la venganza y el perdón.

"Me encanta el travestismo, y los desafíos que tiene el romper con los esquemas convencionales"

CLAUDIA DI GIROLAMO

f t



"Me enamoró la intención del GAM de abrir un espacio mental nuevo y darle voz a la mujer. Sabía de trabajos teatrales donde el género de Próspero había sido cambiado, y me gusta que sea así. Me encanta el travestismo, y los desafíos que tiene el romper con los esquemas convencionales", dice la actriz.

Para el director del elenco, Rodrigo Pérez, se trata de un montaje adaptado a nuestra realidad, ya que habla sobre el abuso del poder y tiene una carga política muy importante, sin perder el lenguaje de Shakespeare: "Se reconocen los personajes de la fábula y sus anécdotas, sin embargo el cómo se cuenta el cuento, es absolutamente particular y novedoso. Todos los personajes reflejan lo peor de lo nuestro, todos están avidos de poder y tienen un interés personal", comenta.

El montaje cuenta con el diseño de vestuario de Pablo Núñez y quien ganó un Premio Altazor el año pasado por su trabajo en el Ballet Mayerling.

La obra se podrá apreciar desde este viernes 15 de mayo hasta el próximo 28 de junio en el GAM. Entrada general: 8 mil y tercera edad: 4 mil. Para más detalles ver la web del GAM.

"Todos los personajes reflejan lo peor de lo nuestro, todos están avidos de poder y tienen un interés personal"

RODRIGO PÉREZ

f t

TE INFORMAMOS QUE La noche de Sprengberg llega al Teatro del Puerto

Teatralízate cultura activa

DIPLOMADO DE TEATRO CORPORAL INICIO: 6 DE MAYO

[INICIO](#) [SOMOS](#) [NOTICIAS](#) [CARTELERA](#) [CRÍTICA TEATRAL](#) [FOTOS](#) [RADIO](#) [TV](#) [OTRAS ARTES»](#) [INTERNACIONAL](#)

SIGUENOS EN: [/TEATRALIZATE.CL](#)

Llega "La Tempestad" de Shakespeare en versión de Juan Radrigán

Published by: Equipo Redacción... in Noticias · 17 hours ago · 0 · 3 Views

NOTICIAS ANTERIORES

- ["Los políticos matan la cultura porque la desprecian, pero también porque la aman"](#) Juan Radrigán · 28 octubre 2014
- [Alexander Technique: Una invitación al actor](#) Juan Radrigán · 16 diciembre 2014
- [Llega "La Tempestad" de Shakespeare en versión de Juan Radrigán](#) Juan Radrigán · 17 horas ago
- [Jean-Luc Nancy: "La danza es una intensificación del cuerpo"](#) Jean-Luc Nancy · 30 marzo 2013
- [Regresa Tropo Teatro Banda con el estreno "La Expulsión de los Jesuitas"](#) Juan Radrigán · 12 mayo 2014
- [EXIT! Comenzó el Festival de Danza con nuevos talentos del teatro chileno](#) Juan Radrigán · 22 diciembre 2015
- [\[Internacional\] ArtLink ofrece residencias en el aislamiento de las artes escénicas](#) Juan Radrigán · 29 septiembre 2014
- [Entregó montaje de Pier Paolo Pasolini recorre el norte de Chile](#) Juan Radrigán · 22 julio 2014
- [\[Teoría de la Actuación\] La Americánica de Meyerhold](#) Juan Radrigán · 15 octubre 2014

La Tempestad, estrenada en Londres en 1611, es una de las obras mayores de Shakespeare, y está cargada de simbolismo y de magia. En esta ocasión el dramaturgo y Premio Nacional de las Artes Escénicas, Juan Radrigán, reescritura la obra dentro del contexto político ofrecido por la fábula shakespeareana y resaltando los temas del poder, la traición y el perdón.

La obra cuenta la historia de Prospero, que es expulsado de Milán por su hermano Antonio, junto a su hija Miranda. Más tarde, confinado en una isla desierta, se encargará de saldar cuentas con su hermano conjurando tempestades con la ayuda del espíritu Ariel. Una vez que tiene a sus enemigos bajo su poder, se debatirá entre la justicia, la venganza y el perdón.

En el año de las ópticas femeninas en la creación artística, esta versión de *La Tempestad* propone lo contrario de lo que ocurría en tiempos de Shakespeare, cuando los personajes femeninos eran interpretados por hombres. Aquí el rol protagónico de Prospero está a cargo de la actriz Claudia Di Grólamo. "Me enamoró la intención del GAM de abrir un espacio mental nuevo y darle voz a la mujer. Sabía de trabajos teatrales donde el género de Prospero había sido cambiado, y me gustó que sea así. Me encanta el travestismo, y los desafíos que tiene el romper con los esquemas convencionales", dice la actriz.

Efecto — Fotografía: Jorge Sánchez

Para el director Rodrigo Pérez, fue "un proceso muy hermoso, porque Juan tomó la historia, con la fuerza que lo caracteriza, y la revivió completamente. Adaptada a nuestra realidad, el montaje habla sobre el abuso del poder y tiene una carga política muy importante; sin perder el lenguaje de Shakespeare. Se reconocen los personajes de la fábula y sus avocatas, sin embargo el cómo se cuenta el cuento, es absolutamente particular y novedoso. Todos los personajes reflejan lo peor de lo nuestro; todos están alíados de Juan y tienen un interés personal".

El montaje cuenta con el diseño de vestuario de Pablo Núñez, considerado uno de los diseñadores más importantes de nuestro país en ópera y ballet y quien ganó un Premio Altazor el año pasado por su trabajo en el Ballet Maylling.

Junto con el montaje se realizará una serie de conferencias y un ciclo de cine gratuito. El 19 de mayo Juan Radrigán conversa con el equipo de la obra. El 26 de mayo se aborda la reescritura y traducción de *La Tempestad* con los académicos Paula Baldwin y Braulio Fernández.

El 2 de junio se proyecta la película *El planeta desconocido* (1955), dirigida por Fred M. Wilcox; el 9 de junio la cinta *La tempestad* (1979), dirigida por Derek Jarman, y el 16 de junio es el turno de *La tempestad* (1991), de Peter Greenaway. El 23 de junio se cierra el ciclo con *La tempestad* (2010), dirigida por Julie Taymor.

Dramaturgia William Shakespeare
Versión Juan Radrigán
Dirección Rodrigo Pérez
Elenco Claudio Di Grólamo (Prospero), Mónica Angulo (Ariel), Francisco Ossa (Calibán), Mariana di Grólamo (Miranda), Jamie Leiva (Ferdinand), Manuel Pellejero (Amitos, Rey de Nápoles), Rodrigo Soto (Antonio, Hermano de Prospero), Guillermo Igídez (Capitán)

Diseño Escenográfico e Iluminación Catalina Devia
Diseño de vestuario Pablo Núñez
Diseño Sonoro Santiago Farah
Realización Escenográfica Rodrigo Iturra
Producción de Vestuario Alex Paredes
Confección de Vestuario José Vergara
Guitarras Tomás Gubbel
Asistente de Dirección April Gregory
Asistente de Escenario Daniela Leiva
Producción Marita Estada
Producción general GAM

Del 15 Mayo al 28 Junio
Miércoles a Sábado - 21:00 hrs. / Domingo - 20:00 hrs.
Centro Cultural Gabriela Mistral - Sala A2
Av Libertador Bernardo O'Higgins 227, Barrio Lastarria (Metro UC)
Estreno General: \$20.000 / Estudiar: \$15.000 / Tarjetas: \$12.000 / Reservaciones: \$10.000

Telon.cl
teatro chileno

CARTELERA TEATRAL EN SANTIAGO NOTICIAS/FESTIVALES

La Tempestad
GAM
Sala A2 - Edificio A, piso 1



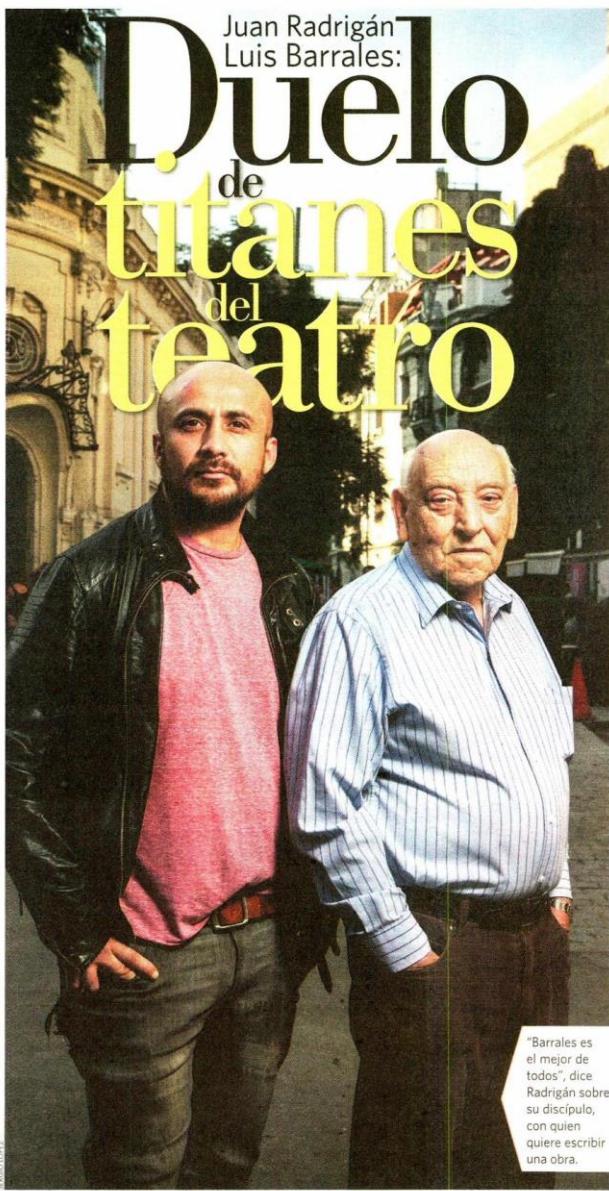
Dramaturgia: William Shakespeare Versión Juan Radrigán - Dirección: Rodrigo Pérez - Elenco: Claudia di Girolamo (Próspero), Moisés Angulo (Ariel), Francisco Ossa (Calibán), Mariana di Girolamo (Miranda), Jaime Leiva (Ferdinand), Manuel Peña (Alonso, Rey de Nápoles), Rodrigo Soto (Antonio, Hermano de Próspero), Guillermo Ugalde (Capitán) - Diseño Escenografía e iluminación: Catalina Devia - Diseño de vestuario: Pablo Núñez - Música original: Santiago Farah - Realización Escenografía: Rodrigo Iturra - Producción de Vestuario: Alexis Paredero - Confección de Vestuario: José Vergara - Guitarras: Tomás Gubbins - Asistente de Dirección: April Gregory - Asistente de Escenario: Daniela Leiva - Producción: Maritza Estrada - Producción general: GAM

Se estrena el clásico de William Shakespeare reescrito por Juan Radrigán, Premio Nacional de Artes de la Representación. Rodrigo Pérez está a cargo de la puesta en escena y Claudia di Girolamo interpreta a Próspero. "No te pongas melodramático, déjale eso a Shakespeare", dice Próspero en esta versión de La Tempestad. La reescritura de Radrigán mantiene los ejes del clásico de Shakespeare: Próspero desata una tormenta para hacer naufragar el barco en el que viajan quienes le quitaron el poder hace dieciocho años. Pero una vez que tiene a sus enemigos bajo su poder, se debate entre la justicia, la venganza y el perdón. Desde ahí la versión de Radrigán profundiza en temas sugeridos en el texto original, creando una reescritura que vincula nuestra historia reciente con este clásico estrenado en el siglo XVII.

15 May al 27 Jun, 2015

Mi a Sá, 21 h

\$8.000 Gral - \$4.000 Est. y 3ed. - \$6.000 Gral Preventa - \$3.000 Est. y 3ed. Preventa



Juan Radrigán
Luis Barrales:

Duelo de titanes del teatro

Fueron profesor y ayudante. Y aunque Luis Barrales –en cartelera con "La sangre de los árboles"– no se atreve a llamar a Juan Radrigán –actualmente en el teatro con "El príncipe desolado", y pronto con la adaptación de "La tempestad"– como "colega", los dos tienen una relación que va más allá de lo teatral. Aquí, ambos enfrentan sus métodos de escritura, sus creencias y lo que opinan del teatro actual. Y concuerdan en algo: ya es tiempo de escribir juntos.

POR MAGDALENA ANDRADE N.

La primera vez que leí a Juan Radrigán estudiaba Derecho y era profundamente infeliz –cuuenta el dramaturgo Luis Barrales a un grupo de estudiantes de la Academia de Humanismo Cristiano.

A Barrales (37) le han pedido dedicar unas palabras a Radrigán (78), premio nacional de Artes de la Representación 2011, nombrado profesor emérito de la universidad.

Barrales conoce bien a Radrigán: comenzó como su ayudante y, con los años, la relación maestro-discípulo se convirtió en amistad.

–Pero aún no me animo a decirle colega –dice Barrales, a quien en el medio llaman "el Radrigán chico". Todos ríen. Juan Radrigán, sentado en una de las butacas, escucha.

–Radrigán es un titán. Yo celebro su existencia.

Doce días después del homenaje, Juan Radrigán y Luis Barrales están sentados en la terraza del café El Biógrafo, en Lastarria.

–Luis fue mi ayudante. Y ahora estoy esperando algo para ser ayudante de él –dice Radrigán hablando de su discípulo, convertido hoy en uno de los dramaturgos chilenos más aplaudidos.

Se ven poco. No son de juntarse seguido, pero se encargan de saber

el uno del otro.

–Juan es esquívame y yo también, entonces nos entendemos. Creo que tiene una capacidad de observación muy desarrollada, entonces no necesita hacer tanta pregunta... Me acuerdo que cuando era ayudante me pagaban una miseria, y Juan de repente me tiraba un billete, que coincidía con mis peores momentos económicos. Él oía la pobreza –cuenta Barrales.

Para él, Radrigán no solo era el profe que le daba una ayuda: fue el escritor que lo inspiró para convertirse en hombre de teatro.

–Cuando era chico, vivía en Laja y vi una obra suya a principios de los 90. Él era un autor que criticaba la democracia. Y yo decía: ¿quién es este que viene a criticar la democracia, con todo lo que nos costó volver a ella? Era porque había un recorrido, una persona que no se dejó guiar por el statu quo.

–Juan, Luis ha dicho que usted "se manda solo".

–Anda a mi casa y vas a ver si me mando solo... –se ríe Radrigán.

–¿Cuánto se pierde en el camino del trabajo independiente?

–Lo que pasa es que no pienso en el costo. Hago lo que tengo que hacer nomás. Lo que me satisface.

–Yo creo que ahora eso es mucho más difícil –agrega Barrales. –En las generaciones antiguas uno trabajaba por algún sentido, aunque fuera individual. Ahora es mucho más difícil sentir eso.

Al mismo Luis le costó encontrar su camino. Hasta que, estudiando Derecho, llegó a sus manos una antología de obras de Radrigán. Al leerla se encontró con un autor con el que experimentó sensaciones que jamás había vivido antes.

–Tiene que ver con las honduras del alma. Con la ternura, más bien la ferocidad con la que ve al ser humano. No sé, es como algo atávico: como una voz antiquísima que tuviese conocimiento de toda la historia del hombre.

Esa voz atávica de Juan tiene que ver con su –conocida– historia: la de un hombre que escribió su primera obra a los 42 años, después de una vida trabajando como obrero textil, librero y en lo que viniese, para sobrevivir. La de un hombre que nunca fue al colegio.

–Nunca sintió rabia por no

poder ocupar la escritura como principal ventana de expresión?

—No. Debe hacer falta esa incomodidad, esa dificultad para poder escribir. Yo no sé si los tipos que lo tienen todo podrían escribir bien.

—Es que la emoción más creativa es la rabia —agrega Barrales. —A mí, por lo menos, algo me debía molestar para escribir.

Y eso se nota en su escritura: Luis se ha hecho un nombre a partir de obras como "H.P.", "Las niñas araña" o "La mala clase": textos que tocan verdades incómodas.

—A usted, Juan, ¿qué le da rabia?

—La mentira del Paraíso. Es lo más sólido que han podido inventar. Lo más indestructible, porque toca a los pobres muy por dentro: la esperanza de otra vida. Eso es indestructible: puedes escribir y demostrarles que no existe con millones de ejemplos, pero ni siquiera va a haber una grieta en esa creencia.

—¿Y a ti, Luis?

—Los acaparamientos. En el caso

de la religión, me da rabia la utilización que hacen de la pulsión de la especie, porque uno desde que es niño mira el cielo y se hace preguntas. Entonces vienen con un dogma y te dicen: esto es así y así.

—Les voy a contar una historia a título de nada —interviene Juan Radrigán. —Una vez leí una obra panameña. Era de tres curas que estaban a las puertas del Paraíso. Habían sido los más probos, pero no les sirvieron, y decían: "Si no hemos hecho nada". Hasta que después de muchos días salió alguien de El Paraíso y les dijo que Dios era musulmán. "Sonamos", pensaron.

—¿Eso era un chiste o una obra? —pregunta Luis.

—Una obra —responde Juan. —¿Visite? Toda la vida hecha polvo.

Los dos —Barrales y Radrigán— tienen métodos muy disímiles para crear sus obras. Radrigán es de los que se sientan todos los días a escribir, por lo menos, cuatro horas.

—"La sangre de los áboles" ha sido un trabajo super radical", dice Barrales.



para un libro que dice que él es el mejor de todos —acota Juan. —Lo mejor suyo es "H.P.". Los monólogos son sensacionales.

—Luis, ¿y cuál es tu obra favorita de Juan?

—"Las brutas". Es la que más me gusta, porque es de una humanidad... —responde Barrales, quien ha contado que escribió "Las niñas araña" después de hacer una "lectura científica" de esta obra.

Este año, Radrigán y Barrales han estado muy activos. El primero, a tres bandas: como director (en marzo, con "Malquerencia"), como dramaturgo con "El príncipe desolado", en cartelera hasta el 16 de mayo en Matucana 100, y ahora como adaptador de Shakespeare en "La tempestad", que se estrena el 15 en el GAM. Barrales, por su parte, junto con "La sangre de los áboles" (hasta el 30 de mayo), prepara en el GAM "Suárez", una obra con Claudia Celedón en el papel de Pedro de Valdivia.

"No sé si los tipos que lo tienen todo podrían escribir bien", dice Juan Radrigán.

—Vienen oleadas de trabajo a veces. Se aprovechan de mi debilidad de carácter, digo que si a todo —dice Radrigán, quien, a sus 78 años, en lo último que piensa es en parar.

—Estando al lado de él uno aprende porque lo ve sudar y dudar igual que uno —dice Luis Barrales. —Y porque hace que sus alumnos busquen en ellos su propia autoría y no hablar de temas "supuestamente teatrales". Cuando un escritor joven es inseguro, empieza a intentar visitar esta batería de temas, entonces se encuentra hablando de la existencia a los 20 años. Rimbaud podía hablar de la existencia a los 20 años, es una excepción.

Radrigán y Barrales creen que en el teatro actual hay muchos escribiendo sobre temas existenciales, pocos escribiendo sobre experiencias vitales. Lo mismo que en los guiones de televisión.

—Hay un director de televisión, Rodrigo Sepúlveda —cuenta Juan.

—Él una vez me dijo que por qué

no iba al canal a hacer un pequeño taller con los guionistas. La cosa era que los diálogos eran muy vacíos: "Te amo", "No te amo", "Te espero", "No te olvidaré" y eso... No había un contenido más humano.

—Yo puedo aventurar una tesis respecto a la crisis de los guionistas, porque algo conozco —dice Luis Barrales, quien escribió el guion de "Príncipes de barrio". Tiene que ver con la falta de experiencia vital. Son cabros que pasaron viendo tele —por eso les gusta— y que tuvieron muy poca vida. Tienen muy poco que decir porque les ha ocurrido muy poco en la vida. Si te vas diez años atrás, los guionistas eran gente que venía de la literatura.

—Yo acuerdo que una vez hubo una serie que les pidieron a los dramaturgos que escribieran. Escribió Egon Wolf, Vodanovic —agrega Radrigán.

—Y usted, Juan, ¿ve teleries?

—No, pero tengo que ver tele porque en la casa la ven. No puedo

estar en la noche comiendo sin ver "El sultán".

—¿Y le gusta?

—No, pero está puesta ahí. No la puedo eludir.

Como siempre, Juan Radrigán está escribiendo una obra.

—Se trata de un hombre que aparece en el manicomio diciendo que es Jesús. No se hace ningún problema. Está ahí porque a nadie

le extraña que sea Jesús, total, no hace nada. Ni milagros.

—Es como cuando Maradona estuvo en el psiquiátrico. Salío diciendo: "Yo decía que era Maradona y me decían que estaba loco" —cuenta Luis. Y luego agrega:

—Juan, le quiero hacer una pregunta difícil. ¿Hay alguna obra que se le haya ido en colera?

—En el proceso de escritura, todas.

—Pero una obra en la que haya desistido a mitad de camino.

—Hay una obra que no me he decidido a enfrentar, y que tenemos que escribir los dos. Es sobre Carlos Marx. No encuentro cómo agarraria.

—Pongámosle fecha: el próximo año —se entusiasma Luis.

—¿Y por qué sobre Marx?

—Porque si tú haces una encuesta en la calle, la gente lo conoce, más o menos sabe quién es. Pero anda a preguntarles por el otro (Adam Smith, padre de la teoría del libre mercado)... ¡No lo conoce nadie!



"Puedo aventurar una tesis sobre la crisis de los guionistas. Tiene que ver con la falta de experiencia vital", dice Barrales.

Encerrado en una caja transparente en la que apenas cabe su cuerpo, el esclavo Calibán, con su barba hirsuta y su ceño fruncido, se mueve con incomodidad mientras clava su mirada en el público que busca su butaca antes de empezar cada función de la obra "La tempestad" en el GAM.

Es un comienzo provocador, inócombe, inesperado.

-Estoy ahí por 25 minutos. Los tengo muy bien contados -dice Francisco Ossa (39), el Calibán de esta "Tempestad" de Shakespeare adaptada por el dramaturgo Juan Radrigán-. Antes miraba al público y no distinguía a nadie, tenía miopía y astigmatismo. Pero desde que me operé, hace tres años, puedo ver las caras. Y aquí es especial mirar al público desde el encierro, ver sus reacciones: hay unos que hacen morisquitas, otros que parecen sentir lo que uno siente adentro -dice el actor, que con Calibán se ha llevado los aplausos no solo por su interpretación, sino también por el simbolismo de su rol: el hombre oprimido por una casta superior que solo vela por sus intereses.

Un personaje que, pese a no ser el protagonista -el papel principal es el de Próspero, a cargo de la actriz Claudia Di Girolamo-, se roba la escena. "Francisco Ossa es convincente como el sojuzgado Calibán, que hace sonar sus cadenas, y llega a ser impidente cuando vuelve a ser el amo de su isla y ve que todos 'se van más deshonrados que enaltecidos'", dijo de él el crítico teatral de Artes y

Francisco Ossa: El actor QUE SE ROBA "LA TEMPESTAD"

Ha recibido el aplauso de la crítica por su papel como Calibán en la obra dirigida por Rodrigo Pérez, y además debutó en la telenovela "La poseída", de TVN y en la serie "Sitiados", de Fox. Pero lo que le quita de verdad el sueño es la gestión del Teatro del Puente, una de las vitrinas más importantes para la escena independiente. Un desafío que estuvo a punto de dejarlo en la ruina, y que hoy es su máximo orgullo. Esta es su historia. POR MAGDALENA ANDRADEN.

Letras Agustín Letelier, en una reseña llamada "El ascenso de Calibán".

Para Francisco Ossa, lo que más destaca de la obra es el trabajo que Juan Radrigán hizo con el texto de Shakespeare.

-Lo más interesante de su adaptación es cómo instala al pueblo, esa rabia que tenemos todos, esa necesidad de justicia, de que ocurran cosas importantes.

La reflexión viene a propósito de la gran cantidad de comentarios que han surgido en torno a la similitud entre la historia de "La tempestad" y la situación política actual del país.

-Cuando leímos la obra en enero y

volvimos a leerla en marzo, ya era otro texto, tenía otra carga. En un momento le dije a Rodrigo Pérez (el director) que quizás estaba viendo la obra muy políticamente, pero a mí, en cada texto que decía, se me venía Chile.

Además de sumarle elogios, Calibán ha significado en el último mes para este actor salir de su cuidado bajo perfil, a pesar de que lleva ya quince años de carrera en obras en las que ha participado individualmente ("Amores de cantina", "Versos de ciego") y también con su compañía, la Matadero Palma Teatro, junto a los

actores Francisco Albornoz, Aranzazú Yankovic y Francisco Melo.

-Su talento está hace muchos años, pero este es su momento. El ES Calibán: un hombre que defiende los derechos del pueblo. Muy luchador por la igualdad, muy político en su ser. Lo vi actuar en "La tempestad", y él se despegó de todos. Es un ejemplo de cómo estar en escena con otro, y tiene una sensibilidad y una fuerza que me sorprendió -dice la actriz Aranzazú Yankovic.

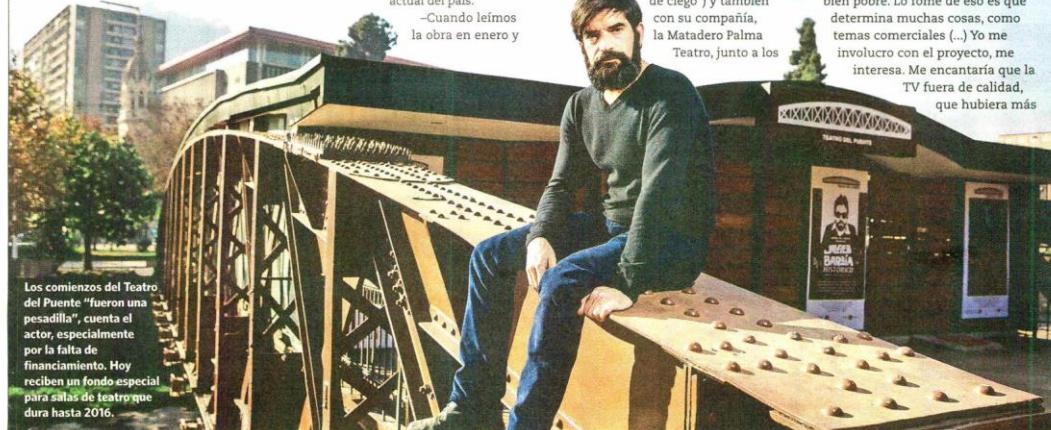
Para él, hablar de reconocimiento no es algo que le acomode.

-Todos los actores y actrices están siempre haciendo miles de cosas: la clase, la obra, el cumpleaños infantil. La imagen que le queda a la gente cuando a un actor le va bien es que está instalado en un sitio donde le llega todo, y no es así -dice.

Sin embargo, objetivamente, este 2015 ha sido un año de múltiples proyectos en su carrera: además de su participación en "La tempestad" también se ha sumado su rol en la telenovela "La poseída", de TVN, donde tiene un papel secundario, pero revelador, como el mayordomo de la casa de Eleodoro Mackenna (Francisco Melo). Esto es su primera incursión en el género (antes ha estado en las series "Sitiados" y "Prófugos"), y dice que la aceptó porque le gustó participar en un proyecto de época, con un guión que le pareció interesante.

También dice que poco le importa el rating que ha obtenido la telenovela:

-Que tengan 600 aparatos para 18 millones que supuestamente somos en Chile, me parece que es una muestra bien pobre. Lo fome de eso es que determina muchas cosas, como temas comerciales (...) Yo me involucro con el proyecto, me interesa. Me encantaría que la TV fuera de calidad, que hubiera más



6 | EL MERCURIO

espacio de cultura, pero estos 600 televisores están llevando a la TV a algo que no es de calidad. Programas como el de la doctora Polo no son un aporte. Kike Morandé no es un aporte.

Pero la pasión que le quita al sueño a Francisco Ossa no es la televisión. Es un proyecto que partió hace ya diez años: la dirección de programación del Teatro del Puente, una de las principales ventanas de teatro independiente de Santiago. Un desafío que asumió junto al también actor Freddy Araya, y que ha significado para ambos sus más grandes alegrías y sus más terribles experiencias.

—El Teatro del Puente es mi casa —dice.

TEATRO HECHO A PULSO

A PULSO. Con el teatro el amor no fue a primera vista. Antes de entrar a estudiar a la UC, Francisco Ossa estuvo durante un año en Psicología. Pero en las tablas encontró su vocación, y no solo por actuar: también por participar en la gestión de espectáculos culturales.

Hace diez años estaba en eso —actuando, haciendo clases, manejando una pequeña productora junto a su socio Javier Caraccioli— cuando un día leyó en el diario que la productora Caioia Sota, administradora entonces del Teatro del Puente asociada con la Compañía Sombrero Verde, ya no podría seguir adelante con el comodato de este espacio.

—Yo había estado allí como actor con dos obras, “Norway today” y “Kinder”, y estaba enamorado del teatro —recuerda ahora Francisco Ossa. —Y cuando supe de esto fui a conversar con ella. Me dijo: “Hazte cargo tú”. Yo le contesté que no, pero luego conversé con mi socio de la productora y volvimos. No se podía perder un espacio como este.

Con Caioia Sota trabajaba el actor Freddy Araya. Entonces Francisco Ossa habló con él y le ofreció que se hicieran cargo del buque.

—En un principio hubo momentos muy terribles, y como se dice comúnmente, “en la pelea se ven los gallos”. Estuvimos con mucha presión, con mucho estrés —recuerda Freddy Araya, quien hasta hoy sigue como socio con Francisco Ossa en el Puente. —Es muy claro, muy concreto. Nos complementamos muy bien. Yo soy más voladizo. Él es el cable a tierra.

Los comienzos no fueron fáciles. “Fueron una pesadilla”, recuerda Francisco Ossa. Hasta 2008, entre los socios se

“Francisco Ossa es convincente como el sojuzgado Calibán” dijo de él el crítico Agustín Letelier.



JORGE SÁNCHEZ/GAM

turnaban mensualmente para pagar de su bolsillo los gastos básicos del teatro. Y a mediados de 2013 decidieron cerrar, ya que era demasiado el esfuerzo de seguir manteniéndolo y, entre otros gastos, pagarse a un rondín que cada noche cuidara que no se robaran los cables.

—A partir de nuestro anuncio de cierre se formó una polémica que fue buena para todos, y se creó un fondo estatal, no para nosotros, sino para las salas de teatro. El que ganó el teatro dura hasta 2016. Ahora, ¿qué pasa después de eso? Debiera haber una subvención estatal a los espacios teatrales —cree el actor.

Especialmente para un lugar como el Puente, que quiere seguir con su propuesta de ser un espacio para compañías jóvenes que no siempre tienen un espacio en otras carteleras.

—Nosotros estamos ahora en la etapa de buscar auspicios, pero es bien difícil. La gente encargada de los auspicios está más preocupada del eventillo, de la página social que del aporte que se pueda hacer en cultura —dice.

Cada año, en el Teatro del Puente se programan entre ocho y diez obras de un total de 100 postulantes.

—Es importante que la gente sepa qué va a ir a ver al Teatro del Puente. Que sepa que va a ir a ver algo experimental, no algo que no se entienda, sino algo nuevo, un dramaturgo nuevo, una dirección de alguien que está recién partiendo, lenguajes que recién empiezan a aparecer. Puedo entender que haya gente que diga: no voy al Teatro del Puente porque no voy a entender, pero está equivocado.

—¿Y qué obra no tendría nunca cabida en tu teatro?

—El teatro comercial. ¿Qué es el teatro comercial? Uno que esté solamente pensando en ganar plata. Cuando uno ve la obra y se da cuenta de que está solo para cortar y cortar boletos, a mí no me interesa. W



“La poseída”, de TVN, marcó su debut en las telenovelas.

CARLA DANNEMANN



POR Andrea Jeftanovic

“La tempestad”: La “Máquina de Próspero”

"La escritura de Radrigán desafía el original con un texto cargado de alusiones suspicaces a los desafíos y fracasos de la democracia chilena", dice Andrea Jefanovic sobre *"La tempestad"*, de Shakespeare, versionada libremente por el dramaturgo chileno, actualmente en cartelera en GAM.

A veces la calle entra en el teatro en plena función. En un primer intento por asistir a "La tempestad" en el GAM fracasé. Me lo impidió la relاتón en la Alameda a propósito de la lamentable muerte de dos jóvenes en la marcha del reciente 14 de mayo. Diego Guzmán y Exequiel Bonvarán, en manos de un perturbado ciudadano que accionó una arma para impedir que rayaran las paredes de su propiedad privada. La tragedia real me impidió llegar a la tragedia teatral de Shakespeare-Radrigán. No pudo entrar, pero me sumé a la triste procesión y caminé entre varias personas derrotadas de un lienzo que decía: "No + estudiantes muertos. Por Exequiel y Diego un Chile más justo y solidario". Por supuesto, no se frascasa cuando se llega tarde a una función de teatro, sino que se frasca como individuo y como sociedad cuando el motivo es una inexcusable muerte.

Cuando pude asistir a esta obra reescrita por uno de nuestros grandes dramaturgos, Juan Radrigán, Premio Nacional de las Artes de la Representación, me hice la pregunta que me hace

la pregunta que me hago siempre cuando veo una nueva versión de una obra de Shakespeare o de otro autor consagrado: ¿por qué reescribir un clásico? ¿Por qué Shakespeare se revisita tantas veces? Record la «Máquina de Hamlet» de Heiner Müller, ese texto que disecaba quirúrgicamente al melancólico Príncipe de Dinamarca para llevarlo a una sintesis violenta de múltiples monólogos, que componen un coro de personajes que denuncian la catástrofe post Segunda Guerra Mundial en Alemania. En esas latitudes, Shakespeare y Rádigan se cruzan, con cinco siglos de distancia, en la bella escritura dramática y en una reflexión sustanciosa sobre el poder y los vicios humanos.

En esta producción del GAM, el autor chileno se aventura a versionar libremente la última pieza de Shakespeare, "La Tempestad", escrita en 1611. Una obra algo distinta a sus tragedias más solemnes como "Hamlet", "Otro", "Rey

“‘La tempestad’ es una producción de altísimo nivel, que no se queda en lo estético y lo canónico”.

versión de una autor consagrado clásico? ¿Por qué recordar a Peter Müller, ese genio al mejor de su arte para llevarlo a los mundos más profundos, que no se atrevió ni a leer la novela?

Próspero interpretado por una mujer, Claudia Di Girolamo caracterizada andrógicamente, mantiene intensos diálogos acerca de la condición humana con el encantador espíritu Ariel (Moisés Angulo), su leal servidor. Pero cuando este le demanda su independencia, la actriz responde que "solo existe para acatar órdenes, en mi memoria no hay tiempos sin amores, tiempos de vida propia". Le responde desde la mediocridad y la resignación: "Ese estado de cosas es tan antiguo como la tierra y no tiene cura". Ariel era

1000

tonio y su comitiva para vengarse por su des-
terro, también significa una tempestad interna
que anuncia con manto de mago y con toque de
timbal cuando vocifera: "Soy una herida antigua
convertida en razón de fuerza". Los naufragos
quedan repartidos por la isla y los encuentros y
reencuentros se suceden inevitablemente.

Calibán tropieza con Ferdinand, el príncipe de Nápoles, a quien humilla y lo asigna como "pongó", ese esclavo de los esclavos en la tradición andina. Le señala la arbitrariedad de su condición noble y lo deja como un tonto. Miranda se enamora de Ferdinand rompiendo el pacto de venganza y ofreciendo una conveniente alianza matrimonial. Los hermanos se enfrentan doce años después y surge el odio, las recomprensiones; pero también aparece el perdón transando por la ambición. Es así como Próspero anuncia hacia el final: "Sea llegado el tiempo del perdón y la reconciliación, tengan en la tierra larga vida el amor, la comprensión y la tolerancia". La frase es un truco demagógico. Próspero es una máquina de acuerdos y intereses egoístas. Calibán, el oprimido de los oprimidos, es el encargado de acusar esta operación falsa: "Su casta no resiste la pérdida del boato y del poder, la tradición le cayó perdida y perdonada... todo fue una colosal faramalla,/ un cuento de hadas que disfracó de tragedia. /Qué desintegrada integridad, qué simulacro de amor tan perverso".

En su conjunto, "La tempestad" es una producción de altísimo nivel, que no se queda en lo estético y lo canónico. La escritura de Radrigán desafía el original con un texto cargado de alusiones suspicaces a los desafíos y fracasos de la democracia chilena y la política en general. Pero es más, es una profunda reflexión universal sobre los dilemas del perdón y la reparación, el instinto de crueldad del que goza cordero, la persistente y dañina dialéctica del amo y el esclavo.

Quizás el arte no puede aspirar más que a despertar el deseo de cambiar el estado de las cosas, y en eso consistiría su naturaleza revolucionaria. Entonces la posible respuesta de por qué respirar a Shakespeare y escuchar a Radrigán, es para no dejarnos embauclar por los "cuentos de hadas" que traen al poder, o los líderes codiciosos que cambian la magia por el estatus y arrasan con todo. Hay que buscar que la calle entre al teatro, y que el teatro entre a la calle; que se contaminen con palabras, luz y reformas, pero sin victimas. El poder de los ciudadanos es que nos tenemos a nosotros mismos. □

Mi vida después de ser una pituca

La exposición pública que le significó su debut televisivo en la teleserie Pituca sin Lucas cambió radicalmente, y en todos los sentidos, la vida de Mariana di Girolamo. A la avalancha de miradas que comenzaron a posarse sobre ella, se sumó una impensada oferta de invitaciones comerciales y laborales. Aquí, la actriz cuenta cómo está lidiando con la pérdida del anonimato.

Por Daniela Manríquez / Fotografía: Rodrigo Chodil / Producción: Álvaro Renner

A UN MES DEL FINAL DE LA EXITOSA TELESERIE PITUCA SIN LUCAS (MEGA), LA ACTRIZ MARIANA DI GIROLAMO (24) SIGUE PROCESANDO LAS CONSECUENCIAS QUE EN SU VIDA HA TENIDO LA EXPOSICIÓN PÚBLICA DE SU DEBUT EN PANTALLA. Porque, aunque es sobrina de Claudia di Girolamo y nieta del artista Claudio di Girolamo, ambos con un historial en televisión, experimentar en carne propia el proceso de pasar de ser una N.N. a un rostro conocido es algo que, dice, "jamás logré dimensionar" y que ha tenido un efecto dominó en todos los ámbitos de su vida. Hace siete meses dejó por primera vez la casa materna para irse junto a dos amigas a un departamento en Ñuñoa. Hace dos, conduce el programa matutino *Repùblicanos*, en FM Tiempo. Y hace uno debutó en teatro con *La tempestad* (hasta fines de junio en el GAM), dirigida por Rodrigo Pérez, donde comparte escenario junto a su tía actriz.

¿Cómo has vivido el hacerse conocida de un minuto a otro?

Primero fue un shock. Sabía que a la teleserie le iría bien, pero no dimensioné los efectos: se creó un fan club, un fan page en Facebook, me empezaron a invitar a eventos y muchas marcas comenzaron a llamarle para auspiciarme. Me engolosiné con los privilegios y accedí a muchas de esas cosas, hasta que me sentí sobreexpuesta y tuve que ponermee selectiva con lo que aceptaba y las condiciones. La gente me asocia al personaje de Belén Risopatrón, y es cierto que tengo rasgos parecidos: como ella, no me hago mucho problema por nada, pero tengo que cuidarme para seguir haciendo la vida normal que quiero. Pero no siempre es fácil andar en metro y en Metro, y que se me acerquen desconocidos para sacarse una selfie conmigo.

Tienes un contrato con Mega. ¿Cómo es tu relación con el dinero?

Tengo conciencia de lo que significa tener y no tener plata. Pertenezco a una familia rica en cultura, pero no a nivel monetario. Cuando chica, junto a mis tres hermanos, vivíamos en Lo Barnechea, estábamos en un colegio caro y teníamos un buen auto, pero en gran parte eso era por la ayuda de la familia de mi mamá, que es artista

textil. Aunque mis papás hacían grandes esfuerzos, muchas veces no alcanzaba. Jamás pude hacer una fiesta de cumpleaños; tampoco ir a la nieve con mis compañeros. En la universidad estuve becada. En eso también soy parecida a la Belén: pertenezco a un mundo cuico, pero siempre fui consciente de los contrastes de mi propia realidad.

Antes de estudiar Teatro en la Universidad Católica, estuviste un año en Obstetricia.

Aunque el teatro me es cercano por un asunto familiar, cuando tuve que elegir qué estudiar jamás pensé en ser actriz. En el colegio tenía promedio 6.6 y me gustaba mucho la biología, entonces después de la PSU me metí a Obstetricia, en la Chile, pero sin saber muy bien de qué se trataba. A final de primer año reprobé un ramo y sentí, por primera vez, el peso del fracaso. Me desmotivé, me salí, estuve un tiempo sin hacer nada, pero fue ahí cuando entró a mi cabeza la idea de estudiar Teatro. La herencia familiar pudo más.

No debe ser fácil ser una actriz debutante y tener el apellido Di Girolamo.

No lo siento como una exigencia, sino más bien ha significado el apoyo de toda mi familia. Además de mi abuelo y mi tía, mi papá, Paolo, es productor audiovisual, y tengo dos primos actores: Pedro y Antonio Campos, hijos de la Claudia y Cristián Campos. Ese entorno me permite conversar libremente sobre nuestros trabajos, entenderlos y pedir consejos de gente con más experiencia.

¿Cómo ha sido debutar en el teatro con un clásico como *La Tempestad*, junto a Claudia di Girolamo?

Me tuve que enfrentar a un texto muy grande y poético, escrito nada menos que por Juan Radrigán. Tengo claro que Rodrigo Pérez, quien dirigió mi egreso en la universidad, me llamó porque le gusta cómo trabajo. Pero tuve que creerme el cuento y subirme a la pelota, para poder estar a la altura de tremendo actores como la Claudia, que es mi referente. Manuel Peña y Rodrigo Soto. Partí tímida y tiesa, pero ahora me siento segura. *

"ME HE TENIDO QUE ACOSAR
TUMBRAR A SACARME FOTOS
CON DESCONOCIDOS Y SER
AMABLE. PERO ME HE PUESTO
PESADA CON EL ASUNTO DE
LAS ENTREVISTAS, ESTOY
DANDO MUY pocas, Y NO
CONTESTO LLAMADAS DE
NÚMEROS QUE NO TENGO
REGISTRADOS. ES UNA MANERA
DE PROTEGER MI TRANQUILIDAD", DICE MARIANA.



- Además, se incluyó en las carteleras de Teatro de El Mercurio y La Tercera durante mayo-junio

TEATRO

CENTRO MORI BELLAVISTA. Constitución 183. 27779849. A las 20:30: **La sangre de los árboles.** Desde \$6.000.

CENTRO MORI PARQUE ARAUCO. Blvd. del Parque Arauco, 22990700. A las 20:30: **Le Prenom.** Desde \$7.200.

CENTRO MORI VITACURA. Av. Bicentenario 3800. 22403222. A las 20:30: **El Crédito.** Desde \$6.000.

ESPACIO CEAT. Dardignac 172, Barrio Bellavista. 24190993. A las 20:00: **Las Hermanas.** \$4.000 y \$2.000.

GAM. Alameda 227. 25665500. A las 21:00: **La Tempestad.** \$8.000 y \$4.000. / A las 21:00: **Las tres hermanastras.** \$6.000 y \$3.000.

LASTARRIA 90 DUOC UC. Lastarria 90. 26327497. A las 19:30: **La hija de mi papá.** \$2.000.

CARTELERA DE TEATRO

CENTRO CULTURAL LAS CONDES. Apoquindo 6570. #228969800. La Cenicienta. Sá. y do. 17.00. \$4.000. Niños \$3.000.

CENTRO DE EXTENSION UC. Alameda 340. #23546546. Un Asombroso Viaje por la Casa. Sá. 16.00 Do 12.00. \$3.500. Niños \$2.000.

CENTRO GABRIELA MISTRAL. Alameda 227. #225665500. La Tempestad. Mi. a sá. 21.00. \$8.000. Est. y 3^{er} edad \$4.000. ¡Parlamento! Vi. a do. 21.00. \$6.000. Est. y 3^{er} edad \$4.000. Ningún Pájaro Canta por Cantar. Sá. y do. 16.00. \$5.000. Est. y 3^{er} edad \$3.000.

CENTRO MORI BELLAVISTA. Constitución 183. #227775046. Ese Algo que Nunca Compartí Contigo. Ju. a sá. 20.30. Do. 19.30. \$10.000. Est. y 3^{er} edad \$5.500. Amantes. Vi. y sá. 22.30. \$10.000. Est. y 3^{er} edad \$5.500. Karukinka. Sá. y do. 16.00. \$4.000. Est. \$2.500.

RADIO (sólo las monitoreadas por litoralpress para GAM)

1. Radio Bío- Bío

2. Radio Usach

3. Radio Cooperativa



Centro Gabriela Mistral

Plataformas internas de difusión



© Loreto Gilbert / Estudio Fe

GAM
Centro de las artes,
la cultura
y las personas

PRODUCCIÓN GAM
15 Mayo — 27 Jun
Mi a Sá — 21 h
Edificio A, piso 2, Sala A2

\$8.000 Gral., \$4.000 Est. y 3ed.

—20% Movistar, Club El Mercurio y Membresía GAM—Lastarria
2x1 Membresía Profesores y Membresía BiblioGAM

Adhesivo

GAM
Centro de las artes,
la cultura
y las personas

gam.cl

**ÓPTICAS
FEMENINAS
PROGRAMACIÓN 2016**

Estreno Teatro

LA TEMPESTAD

Se estrena el clásico de William Shakespeare en versión de Juan Rodrígán, Premio Nacional de Artes de la Representación, con dirección de Rodrigo Pérez, y Claudia di Girolamo en el rol de Próspero.

15 Mayo al 27 Jun
Mi a Sá – 21 h

\$ 8.000 Gr.
\$ 4.000 Est. y 3ed.

-20%
Desc.

EL MERCURIO **CNN CHILE** **DIAL** **RIOLAB.** **LITORALPRESS**

GAM Alameda 227, Metro UC. Estacionamientos.
Compra de entradas Boletarias GAM y gam.cl. Informate sobre nuestros descuentos.

Aviso El Mercurio



19 → 23 Mayo Jun

gcm

19 Mayo
Juan Radrigán

26 Mayo
Se aborda la reescritura y traducción de *La tempestad* con los académicos Paula Baldwin y Braulio Fernández, Modera Carola Oyarzún

2 Junio
Se proyecta la película *El planeta desconocido* (1956), dirigida por Fred M. Wilcox

9 Junio
Se exhibe la cinta *La tempestad* (1979), dirigida por Derek Jarman

16 Junio
Es el turno de *La tempestad* (1991), de Peter Greenaway

23 Junio
Se cierra el ciclo con *La tempestad* (2010), dirigida por Julie Taymor

La tempestad en el cine & conferencias

LA TEMPESTAD
—De Shakespeare—

© Loreto Gibert / Estudio Fé

***La tempestad* en el cine**

2 – 23 Junio
Ma – 19.30 h

Edificio A, piso 1, Sala A2
Gratis, cupos limitados

Conferencias

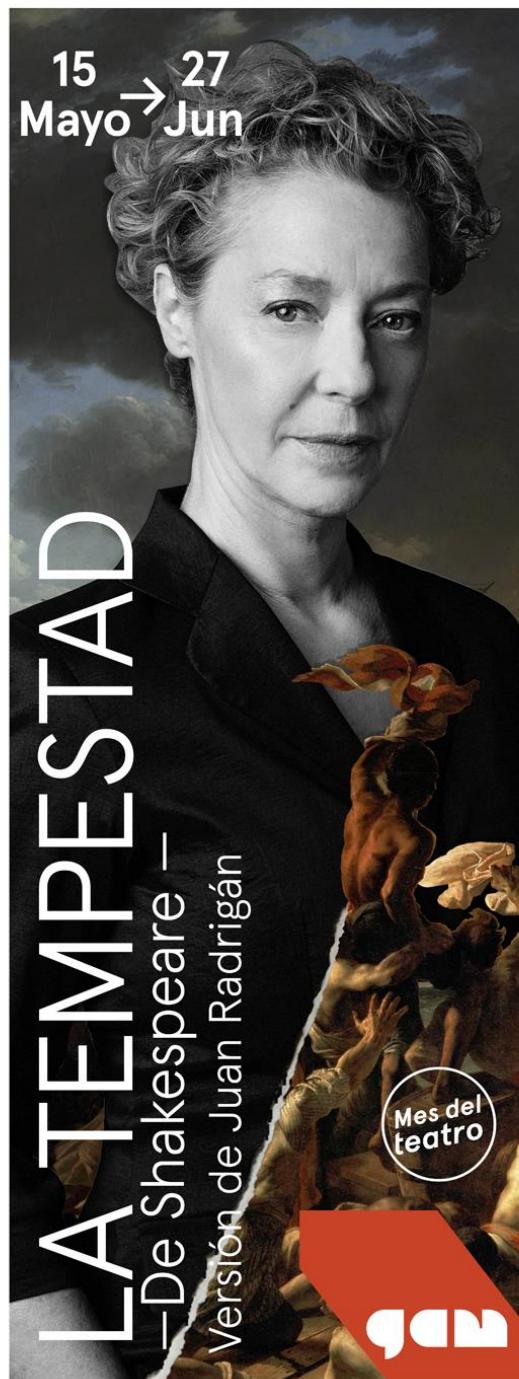
19 y 26 Mayo
Ma – 19.30 h

Edificio B, piso -1, Sala C1
Gratis, cupos limitados

Webflyer

Teatro

gam.cl



GAM
Centro de las artes,
la cultura
y las personas

PRODUCCIÓN GAM
15 Mayo – 27 Jun
Mi a Sá – 21 h
Edificio A, piso 1, Sala A2

BBViños.com
Chilean wine shop

ÓPTICAS
FEMENINAS

Pendón

Av. Libertador Bernardo O'Higgins 227, Santiago
Informaciones: 5665500
Boletería: 6387570



Claudia di Girolamo

MAYO 2015

TEATRO – DANZA – MÚSICA
EXPOSICIONES – ACTIVIDADES

GAM
Centro de las artes,
la cultura y las personas

Programación 2015
Ópticas femeninas
70 años Nobel a Gabriela Mistral

Desplegable



Una tempestad de Radrigán

Rotulada como una de las últimas obras escritas por William Shakespeare, *La tempestad* conduce al cuestionamiento en torno al auténtico perdón a partir de una anécdota que cruce elementos herméticos que se expresan en el poder de Próspero sobre las fuerzas de la naturaleza. Luego de las lecturas que han circulado en teatro y en cine se hace necesario contar con una versión que recopila la mirada de un dramaturgo chileno como Juan Radrigán. Por encargo de GAM, ha escrito un texto que interpela y que profundiza en las artistas que se sugieren en el original de 1611.

La dirección de Rodrigo Pérez ha potenciado la palabra en una puesta que se abre a más de un nivel simbólico, donde la interpretación del principal rol masculino a cargo de Claudia di Girolamo enfatiza el interés por releer el texto e inscribir el montaje en la línea curatorial 2015 de GAM, enfocada en las ópticas femeninas en la creación artística.

Javier Ibacache V.
Director de programación y audiencias
GAM

Ciclo
La tempestad en el cine
2 – 23 Junio
Má – 19.30 h
Edificio A, piso 1. Sala A2
Gratis, cupos limitados

Conferencias
19 y 26 Mayo
Má – 19.30 h
Edificio B, piso –1, Sala C1
Gratis, cupos limitados

Teatro Producción GAM

gam.cl



LA TEMPESTAD
De Shakespeare
Versión de Juan Radrigán
Dirección Rodrigo Pérez

Elenco
Claudia di Girolamo Próspero
Moisés Angulo Ariel
Francisco Ossa Calibán
Mariana di Girolamo Miranda
Jaime Leiva Ferdinand
Manuel Peña Alonso, rey de Nápoles
Rodrigo Soto Antonio, hermano de Próspero
Guillermo Ugaldé Capitán

Diseño de escenografía e iluminación Catalina Devís
Diseño de vestuario Pablo Núñez
Música original Santiago Farah
Realización escenográfica Rodrigo Iturra
Producción de vestuario Alexis Paredero
Confección de vestuario José Vergara
Guitarras Tomás Gubbins

Asistente de dirección April Gregory
Asistente de escenario Daniela Leiva
Producción Maritza Estrada
Producción general GAM

Foto de portada: Loreto Gilbert / Estudio F4
Foto de silencio: Jorge Sánchez / GAM

COLABORA BBVinos +com
Unikam, Viva! 2015

GAM
Centro de las artes,
la cultura y las personas
15 Mayo – 27 Jun
Mi a Sá – 21 h
Edificio A, piso 1
Sala A2

Programas

Sitio web

Ficha La Tempestad: <http://www.gam.cl/home/disciplina/teatro/detalle/la-tempestad>

- 2 de abril al 28 junio
 - 25.424 páginas vistas.
 - 9.457 visitas

Centro de las artes, la cultura y las personas

Teatro

- Danza
- Música
- Exposiciones
- Actividades

Jóvenes
Familiar
Adulto Mayor
Acceso Universal
Profesores

Somos
Tu Visita
Membresías

Buscador

Estás en Home > Teatro > La Tempestad

La Tempestad

La Tempestad

Información General

Galería La Tempestad

Información General

Galería

Relacionados

Actividades Ciclo de cine La Tempestad Leer más >

Teatro Conversatorios La Tempestad Leer más >

Se estrena el clásico de William Shakespeare reescrito por Juan Radrigán, Premio Nacional de Arte de la Representación. Rodrigo Pérez está a cargo de la puesta en escena y Claudia di Girólamo interpreta a Prospero.

"No te pongas metódicamente, déjate ser a Shakespeare", dice Prospero en esta versión de *La Tempestad*. La reescritura de Radrigán mantiene los ejes del clásico de Shakespeare: Prospero desata una tormenta para hacer naufragar el barco en el que viajan quienes le quieren el poder hace dieciocho años. Pero una vez que tiene a sus enemigos bajo su poder, se debate entre la justicia, la venganza y el perdón. Desde ahí la versión de Radrigán profundiza en temas sugeridos en el texto original, creando una reescritura que vincula nuestra historia reciente con este clásico estrenado en el siglo XVI.

Shakespeare le apunta a Radrigán la anecdota y un imaginario respecto a un lenguaje grandioso que uno esperaría de una versión shakespeariana mientras que él apunta de Juan, sin necesariamente contextualizarlo en forma directa, es desplegar un tema tremendamente contingente que está insinuado de forma sutil en el texto original: el poder y su uso. Vale decir, la tracción que implica el anhelo de poder sobre los propios valores y principios", dice Rodrigo Pérez, director de la obra. "Uno es capaz de transgredir a sí mismo en función de no perder o ganar el poder. Esa discusión que no está presente en Shakespeare es el gran aporte que hace Radrigán y que lo conecta, de un modo para mí gasto brutal, con lo que somos hoy en tanto sociedad", dice Pérez.

Esta versión también pretende apuntar nuevas lecturas a través de la interpretación de Claudia di Girólamo, quien encarna el protagonista masculino, Prospero. Situado en un espacio que evoca un paisaje devastado, Prospero justifica sus acciones en la búsqueda de reparación y justicia. "Cuando yo escuché las palabras justicia, reparación, reconciliación y perdón, no tengo ninguna otra salida en mi cabeza que pensar en lo que nos está pasando a nosotros, lo que está pasando en nuestro país", dice Pérez.

Junto con el montaje se realiza una serie de conferencias, un ciclo de cine. El 19 de mayo Juan Radrigán conversa con el equipo de la obra. El 26 de mayo se aborda la reescritura y traducción de *La tempestad* con los académicos Pepe Baldwin y Bráulio Fernández. El 1 de junio se proyecta la película *El planeta desconocido* (1956), dirigida por Fred M. Wilcox. El 9 de junio la cinta *La tempestad* (1979), dirigida por Derek Jarman. Y el 16 de junio es el turno de *La tempestad* (1991), de Peter Greenaway. El 23 de junio se cierra el ciclo con *La tempestad* (2010), dirigida por Julie Taymor.

Dramaturgia: William Shakespeare
Versión: Juan Radrigán
Dirección: Rodrigo Pérez
Eenco: Claudia di Girólamo (Prospero), Moisés Angulo (Ariel), Francisco Ossa (Calibán), Mariana di Girólamo (Miranda), Jaime Leiva (Ferdinandi), Manue Peña (Baldwin), Gianni Napolitano, Rodrigo Soto (Antonio), Hernando de Prospero), Guillermo Upide (Corinto)

Diseno Escenográfico e Iluminación: Catalina Devia
Diseno de Vestuario: Fabio Núñez
Música original: Santiago Farah
Realización Escenográfica: Rodrigo Iturra
Producción de Vestuario: Alexis Paredro
Confección de Vestuario: José Vergara
Guitarras: Tomás Gutiérrez
Asistente de Director: April Gregory
Asistente de Escenario: Daniela Leiva
Producción: Maritza Estrada
Producción general: GAM

15 May al 27 Jun. 2015
Mi a Sá, 21 h.
*Mayores de 12 años.

Sala A2
Edificio A, piso 1
\$5.000 Gral.
\$4.000 Est. y Sed.

\$9.000 Gral Internet.
\$5.000 Est. y Sed Internet

-20% Club de Lectores El Mercurio y Membrisa
Galería
2x1 Membresía Profesores,
Membresía BibliogAM,
SIDARTY y ACHS.

*Descuentos exclusivos
para el valor general. No
acumulables con otras
promociones

Conferencias
2 al 24 Mayo
Ma - 19.30 h.
Sala C1 (edificio B, piso 1)
Gratis. Cupos limitados

Películas
2 al 23 Jun
Ma - 19.30 h.
Sala A2 (edificio A, piso 1)
Gratis. Cupos limitados

Compra entradas

GALERIA VIDEO

← →

Facebook

38 publicaciones en total
 327 me gusta
 1.585 comentarios
 255 compartidos
 156.002 alcance promedio
 288.169 impresiones de página
 7.936 usuarios



Centro Cultural Gabriela Mistral agregó 13 fotos nuevas — con Brigitte Beltran y 3 personas más.
 Publicado por Pao Riquelme [?] - 11 de mayo ·

Un lujo que solo un amante del teatro, un verdadero teatralero se puede dar: estamos viendo en vivo un ensayo de #LaTempestad. Rodrigo Pérez, su director, hace parte al público de cada detalle. La audiencia entusiasta, formada por las comunidades GAM, adultos mayores, profesores, jóvenes y entusiastas fans de Facebook siguen atentos cada escena.
 #SiQueAmamosElTeatro

7148 personas alcanzadas Promocionar publicación

Me gusta Comentar Compartir

A Centro Cultural Gabriela Mistral, Andrea Del Río, TeatroReconstrucción Concepción, Javiera Diaz de Valdés y 58 personas más les gusta esto.

Compartida 4 veces

Más videos de Centro Cultural Gabriela Mistral



Centro Cultural Gabriela Mistral
 No queremos ahogar tus deseos pero #LaTempestad agotó todas las funciones de hoy sábado.
 Pero tranquilos... Aún queda temporada. Apúrate para no quedar fuera de este clásico de Shakespeare.
 Hasta el 27 Jun, 2015
 Mi a Sá, 21 h
 *Mayores de 12 años.... Ver más

Ya no me gusta · Comentar · Desactivar notificaciones · Compartir · Editar · Usar este video como destacado · 30 de mayo

▲ A Centro Cultural Gabriela Mistral, Catalina Devia Garrido. Más relevantes ▾ Lorena Camus, Carmen Lemus y 50 personas más les gusta esto.

↗ Compartida 18 veces

Publicado por Pao Riquelme [?]
 Foto compartida con:
 Público
 2180 reproducciones
 Agregar ubicación
 Cambiar fecha
 Descargar en SD
 Editar este video
 Insertar video
 Insertar publicación

Twitter

64 tweets en total (desde 1 marzo al 27 junio)

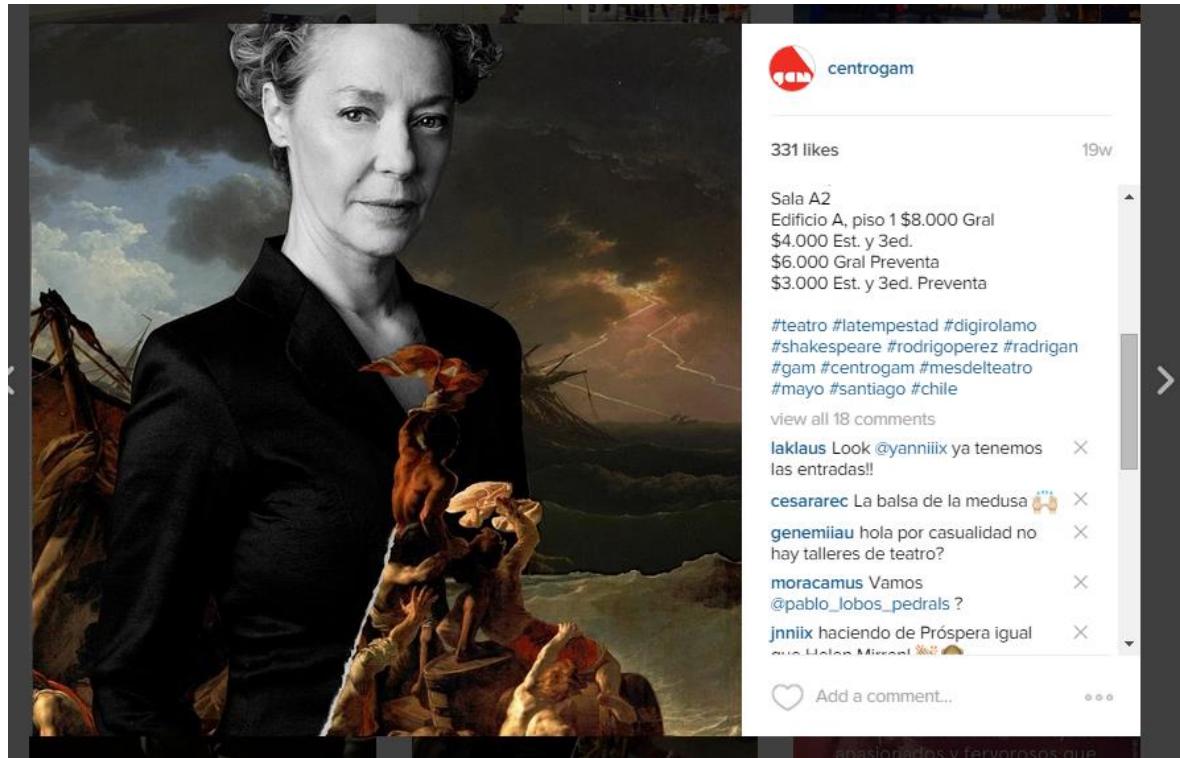
<https://twitter.com/search?q=La%20tempestad%20from%3Acentrogam%20since%3A2015-03-01%20until%3A2015-06-30&src=sprv>

The image shows two separate Twitter posts from the account @centroGAM. The first post, dated June 27, 2015, celebrates the sold-out performances of 'La Tempestad' at GAM, with a photo of a sign that reads 'LA TEMPESTAD TODAS LAS FUNCIONES AGOTADAS'. The second post, dated June 22, 2015, quotes Prospero from Shakespeare's play, with a photo of Helen Mirren as Prospero.

This image shows a third Twitter post from @centroGAM. It features a video thumbnail from CNN Chile, dated June 14, 2015. The video is titled 'RODRIGO PÉREZ Director de "La Tempestad"' and shows an interview with Rodrigo Pérez. The CNN Chile logo is visible in the bottom right corner of the video frame.

Instagram

1 publicación. 331 likes. 18 comentarios



The image is a composite. On the left is a photograph of a woman with short, curly hair, wearing a black blazer over a dark top. She is standing in front of a large painting depicting a dramatic scene of a storm at sea, with figures struggling in the water and a fiery landscape in the background. On the right is a screenshot of an Instagram post from the account 'centrogam'. The post shows 331 likes and was posted 19 weeks ago. The caption reads: 'Sala A2 Edificio A, piso 1 \$8.000 Gral \$4.000 Est. y 3ed. \$6.000 Gral Preventa \$3.000 Est. y 3ed. Preventa'. Below the caption are 18 comments from users like 'laklaus Look', 'cesararec', 'genemiliau', 'moracamus', and 'jnniix'. At the bottom of the Instagram interface, there is a placeholder for a comment and a '... more' button.

centrogam

331 likes 19w

Sala A2
Edificio A, piso 1 \$8.000 Gral
\$4.000 Est. y 3ed.
\$6.000 Gral Preventa
\$3.000 Est. y 3ed. Preventa

#teatro #latempestad #digirolamo
#shakespeare #rodrigoperez #radrigan
#gam #centrogam #mesdelteatro
#mayo #santiago #chile

view all 18 comments

laklaus Look @yanniix ya tenemos las entradas!!

cesararec La balsa de la medusa

genemiliau hola por casualidad no hay talleres de teatro?

moracamus Vamos @pablo_lobos_pedrals ?

jnniix haciendo de Próspera igual

Add a comment...